

Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

AI
EA10
-T67



CANADA

Treaty Series 1998 No. 1 Recueil des Traités

INDEX

CANADA TREATY SERIES

1998

Section 1. Bilateral Treaties

Section 2. Multilateral Treaties

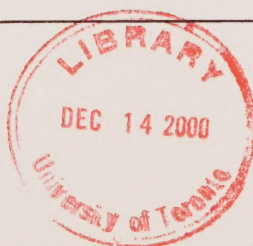
INDEX

RECUEIL DES TRAITÉS DU CANADA

1998

Section 1. Traités bilatéraux

Section 2. Traités multilatéraux





CANADA

Treaty Series 1998 No. 1 Recueil des Traités

INDEX

CANADA TREATY SERIES

1998

Section 1. Bilateral Treaties

Section 2. Multilateral Treaties

INDEX

RECUEIL DES TRAITÉS DU CANADA

1998

Section 1. Traités bilatéraux

Section 2. Traités multilatéraux

BILATERAL TREATY ACTIONS - 1998

AUSTRIA

EXTRADITION

Treaty on Extradition between the Government of Canada and the Government of the Republic of Austria
Ottawa, **October 5, 1998**

BRAZIL

TRANSFER OF OFFENDERS

Treaty on Transfer of Offenders between the Government of Canada and the Government of the Federative Republic of Brazil
Brasilia, **July 15, 1992**
Entered into force May 16, 1998
CTS1998/8

CHILE

SOCIAL SECURITY

Agreement on Social Security between the Government of Canada and the Government of the Republic of Chile (with Protocol)
Ottawa, **November 18, 1996**
Entered into force June 1, 1998
CTS 1998/32

TAXATION

Convention between the Government of Canada and the Government of the Republic of Chile for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital
Santiago, **January 21, 1998**

COSTA RICA

INVESTMENT PROTECTION

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Costa Rica for the Promotion and Protection of Investments (with Annex)
San José, **March 18, 1998**

CROATIA

SOCIAL SECURITY

Agreement on Social Security between the Government of Canada and the Government of the Republic of Croatia (with Administrative Arrangement)
Zagreb, **April 22, 1998**

CUBA

AIR

Exchange of Notes constituting an Agreement to renew and amend the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Cuba on Hijacking of Aircraft and Vessels and Other Offenses, done at Ottawa on February 15, 1973, as amended
Ottawa, **February 12, 1998**
Entered into force February 12, 1998
Note: with effect from February 15, 1993
CTS 1998/5

AIR

Air Transport Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Cuba
Ottawa, **February 12, 1998**

CULTURE

Audio-visual Co-production Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Cuba (with Annex)
Havana, **April 27, 1998**

DENMARK

TAXATION

Convention between the Government of Canada and the Government of the Kingdom of Denmark for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income and on Capital (with Protocol)
Copenhagen, **September 17, 1997**
Entered into force March 2, 1998
CTS 1998/16

EUROPEAN COMMUNITY

CONFORMITY ASSESSMENT

Agreement on Mutual Recognition between the Government of Canada and the European Community (with Annexes)

London, **May 14, 1998**

Entered into force November 1, 1998

CTS 1998/40

CUSTOMS

Agreement between Canada and the European Community on Customs Cooperation and Mutual Assistance in Customs Matters

Ottawa, **December 4, 1997**

Entered into force January 1, 1998

CTS 1998/2

HEALTH

Agreement between the Government of Canada and the European Community on Sanitary Measures to Protect Public and Animal Health in Respect of Trade in Live Animals and Animal Products

Ottawa, **December 17, 1998**

Entered into force December 17, 1998

NUCLEAR

Agreement between the Government of Canada and the European Atomic Energy Community for Cooperation in the area of Nuclear Research

Ottawa, **December 17, 1998**

SCIENCE

Agreement Amending the Agreement for Scientific and Technological Cooperation between the Government of Canada and the European Community, done at Halifax on June 17, 1995

Ottawa, **December 17, 1998**

EUROPEAN SPACE AGENCY

SPACE

Exchange of Notes constituting an Agreement Between the Government of Canada and the European Space Agency to extend until 31 December 1999 the Cooperation Agreement signed at Montreal on May 31, 1989

Paris, **October 22 and December 16, 1998**

Entered into force December 16, 1998

CTS 1998/33

FINLAND

CULTURE

Audio-visual Co-production Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Finland (with Annex)
Stockholm, **March 31, 1998**

FRANCE

TAXATION

Protocol to the Tax Convention between the Government of Canada and the Government of the French Republic signed on May 2, 1975 and amended by the Protocol of January 16, 1987
Ottawa, **November 30, 1995**
Entered into force September 1, 1998
CTS 1998/12

GREECE

MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

Treaty between the Government of Canada and the Government of the Hellenic Republic on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters
Athens, **July 14, 1998**

GRENADA

SOCIAL SECURITY

Agreement on Social Security between the Government of Canada and the Government of Grenada
St-George's, **January 8, 1998**

HUNGARY

AIR

Air Transport Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Hungary (with Annex)
Budapest, **December 7, 1998**

ICELAND

CULTURE

Audiovisual Co-production Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Iceland (with Annex)

Washington, **October 15, 1997**

Entered into force February 2, 1998

CTS 1998/9

TAXATION

Convention between Canada and the Republic of Iceland for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income and on Capital

Reykjavik, **June 19, 1997**

Entered into force January 30, 1998

CTS 1998/10

INDIA

AIR

Exchange of Notes constituting an Agreement between the Government of Canada and the Government of India amending the Agreement on Air Services of July 20, 1982, as amended (with Annexes and MOU)

New Delhi, **December 4, 1998**

Entered into force December 4, 1998

CTS 1998/31

INDONESIA

TAXATION

Convention between Canada and the Republic of Indonesia for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income and on Capital

Jakarta, January 16, 1979

Entered into force December 23, 1980

CTS 1980/30

TERMINATED on the entry into force of the Protocol signed in Jakarta on April 1, 1998 and entered into force on December 31, 1998 (see next entry)

INDONESIA

TAXATION

Protocol amending the Agreement between Canada and the Republic of Indonesia for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income and on Capital, done at Jakarta on January 16, 1979

Jakarta, **April 1, 1998**

Entered into force December 31, 1998

Note: with effect from January 1, 1999

CTS 1998/14

INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY

NUCLEAR ENERGY

Protocol Additional to the Agreement between the Government of Canada and the International Atomic Energy Agency for the Application of Safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, done at Vienna, February 21, 1972

Vienna, **September 24, 1998**

KAZAKHSTAN

TAXATION

Convention between the Government of Canada and the Government of the Republic of Kazakhstan for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital (with Protocol)

Almaty, **September 25, 1996**

Entered into force on March 30, 1998

Note: In effect from January 1, 1996

CTS 1998/13

KENYA

MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Kenya Regarding the Sharing of Forfeited or Confiscated Assets and Equivalent Funds

Nairobi, **August 6, 1998**

Entered into force on August 6, 1998

CTS 1998/28

KYRGYZSTAN

TAXATION

Convention between the Government of Canada and the Government of the Kyrgyzstan Republic for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital (with Protocol)

Ottawa, **June 4, 1998**

LEBANON

TAXATION

Convention between the Government of Canada and the Government of the Lebanese Republic for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income (with Protocol)

Berut, **December 29, 1998**

MEXICO

AIR

Exchange of Notes amending the Air Transport Agreement between the Government of Canada and the Government of the United Mexican States, done at Mexico on December 21, 1961 (with Annex) Mexico, **December 20, 1996**

Entered into force January 23, 1998

CTS 1998/17

MOROCCO

SOCIAL SECURITY

Agreement on Social Security between the Government of Canada and the Government of the Kingdom of Morocco (with Administrative Arrangement)

Rabat, **July 1, 1998**

MULTILATERAL FUND FOR THE IMPLEMENTATION OF THE 1987 MONTREAL PROTOCOL

HEADQUARTERS AGREEMENT

Agreement between the Government of Canada and the Multilateral Fund for the Implementation of the 1987 Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer, Regulating Matters Resulting from the Establishment in Canada of the Multilateral Fund and its Organs
 Cairo, **November 23, 1998**
 Entered into force November 23, 1998
 CTS 1998/24

NETHERLANDS

DEFENCE

Exchange of Notes constituting an Agreement between the Government of Canada and the Government of the Kingdom of the Netherlands for the Training of the Netherlands Armed Forces Units in Canada
 The Hague, **December 5, 1986**
 Entered into force December 21, 1989
 NOTE: With effect from December 5, 1986
 CTS 1989/40
 TERMINATED on May 7, 1998 (see next entry)

DEFENCE

Exchange of Notes Constituting an Agreement Replacing the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Kingdom of the Netherlands for the Training of Netherlands Armed Forces in Canada, done in the Hague on December 4 and 5, 1986
 Ottawa, **December 24, 1996**
 Entered into force on May 7, 1998
 CTS 1998/19

NORWAY

CULTURE

Audio-visual Co-production Agreement between the Government of Canada and the Government of the Kingdom of Norway (with Annex)
 Oslo, **April 2, 1998**

NORWAY

MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

Treaty between the Government of Canada and the Government of the Kingdom of Norway on Mutual Assistance in Criminal Matters
Ottawa, **September 16, 1998**

PANAMA

INVESTMENT PROTECTION

Treaty between the Government of Canada and the Government of the Republic of Panama for the Promotion and Protection of Investments (with Annex)
Guatemala, **September 12, 1996**
Entered into force on February 13, 1998
CTS 1998/35

PERU

MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

Treaty between the Government of Canada and the Government of the Republic of Peru on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters
Ottawa, **October 27, 1998**

PHILIPPINES

CULTURE

Audio-visual Co-production Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of the Philippines
Manila, **October 16, 1998**

PREPARATORY COMMISSION FOR THE COMPREHENSIVE NUCLEAR TEST BAN TREATY ORGANIZATION

NUCLEAR

Agreement between the Government of Canada and the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization on the Conduct of Activities Relating to International Monitoring Facilities for the Comprehensive Nuclear Test Ban Treaty
Ottawa, **October 19, 1998**
Entered into force October 19, 1998
CTS 1998/22

ROMANIA

MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

Treaty between the Government of Canada and the Government of Romania on Mutual Assistance in Criminal Matters
Ottawa, **May 25, 1998**

SAINT VINCENT AND THE GRENADINES

SOCIAL SECURITY

Agreement on Social Security between the Government of Canada and the Government of Saint Vincent and the Grenadines
Kingston, **January 6, 1998**
Entered into force November 1, 1998
CTS 1998/37

SINGAPORE

CULTURE

Audiovisual Co-production Agreement between the Government of Canada and the Government of Singapore (with Annex)
Singapore, **November 13, 1998**
Entered into force November 13, 1998
CTS 1998/26

SINGAPORE

DEVELOPMENT CO-OPERATION

General Agreement on Development Co-operation between the Government of Canada and the Government of the Republic of Singapore (with Annex)

Singapore, **November 13, 1998**

Entered into force November 13, 1998

CTS 1998/27

SLOVENIA

SOCIAL SECURITY

Agreement on Social Security between the Government of Canada and the Government of the Republic of Slovenia (with Administrative Arrangement)

Ljubljana, **May 17, 1998**

SWEDEN

CULTURE

Agreement on Film and Video Relations between the Government of Canada and the Government of Sweden

Stockholm, **October 17, 1994**

Entered into force February 18, 1998

CTS 1998/4

SWITZERLAND

TAXATION

Convention between the Government of Canada and the Swiss Federal Council for the Avoidance of Double Taxation with Respect to Taxes on Income and on Capital

Berne, **May 5, 1997**

Entered into force on April 21, 1998

CTS 1998/15

CONFORMITY ASSESSMENT

Mutual Recognition Agreement on Conformity Assessment between the Government of Canada and the Government of the Swiss Confederation

Ottawa, **December 3, 1998**

THAILAND (SIAM)

ARBITRATION

Arbitration Convention between the United Kingdom and Siam
London, **November 25, 1925**

Entered into force February 2, 1927

NOTE: Terminated April 21, 1998

INVESTMENT PROTECTION

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Kingdom of Thailand for the Promotion and Protection of Investments (with Annexes)

Bangkok, **January 17, 1997**

Entered into force September 24, 1998

CTS 1998/29

TURKEY

SOCIAL SECURITY

Agreement on Social Security between the Government of Canada and the Government of the Republic of Turkey (with Administrative Arrangement)

Ankara, **June 19, 1998**

UNITED KINGDOM

SOCIAL SECURITY

Convention on Social Security between the Government of Canada and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

London, **January 16, 1997**

Entered into force April 1, 1998

CTS 1998/3

UNITED NATIONS

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Agreement between the Government of Canada and the United Nations concerning the Privileges, Immunities and other Facilities of United Nations Officials Servicing the Secretariat of the Multilateral Fund for the Implementation of the 1987 Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer

Cairo, **November 23, 1998**

Entered into force November 23, 1998

CTS 1998/23

UNITED STATES OF AMERICA

CIVIL EMERGENCY PLANNING

Exchange of Notes constituting an Agreement to renew for an Indeterminate period and amend the Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America on Cooperation in Comprehensive Civil Emergency Planning and Management, done at Ottawa on April 28, 1986 (with Annex)

Washington, **December 19, 1997, March 17, 1998 and December 2, 1998**

Entered into force December 2, 1998

CTS 1998/36

FISHERIES

Exchange of Notes between the Government of Canada and the Government of the United States of America constituting an Interim Agreement amending Annexes I and IV of the Treaty concerning Pacific Salmon, signed on January 28, 1985, as amended

Washington, **February 3, 1995**

Entered into force February 3, 1995

Note: Extended to March 31, 1998 as per Exchange of Notes of December 23, 1997

TERMINATED on March 31, 1998

VENEZUELA

INVESTMENT PROTECTION

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Venezuela for the Promotion and Protection of Investments (with Annex)

Caracas, **July 1, 1996**

Entered into force January 28, 1998

CTS 1998/20

VIETNAM**TAXATION**

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Socialist Republic of Vietnam for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income (with Protocol)

Hanoi, **November 14, 1997**

Entered into force December 16, 1998

CTS 1998/25

MULTILATERAL TREATY ACTIONS - 1998

ADOPTION

Convention on Protection of Children and Cooperation in Respect of Intercountry Adoption

The Hague, May 29, 1993

Signed by Canada April 12, 1994

Ratified by Canada December 19, 1996

Entered into force for Canada April 1, 1997

CTS 1997/12

Note: Declaration by Canada that the Convention shall be extended to the Yukon Territory deposited on 24 April 1998

The Convention will enter into force for the Yukon Territory on 1 August 1998

CHILD ABDUCTION

Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction, done at the Hague, 25 October 1980

Signed by Canada, **October 25, 1980**

Ratified by Canada June 2, 1983

Entered into force for Canada December 1, 1983

Note: On October 17, 1997, Canada deposited Declarations of Acceptance of the Accessions of Cyprus and Zimbabwe to the Convention. As per Art. 38, par 5, the Convention entered into force between Canada and Cyprus and Zimbabwe respectively on January 1, 1998

CONSERVATION

Protocol on Environmental Protection to the Antarctic Treaty

Done at Madrid, **October 4, 1991**

Signed by Canada October 4, 1991

Entered into force January 14, 1998

COPYRIGHT, INTELLECTUAL PROPERTY

Accession by Canada to the Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works, of September 9, 1886, as revised at Paris on July 24, 1971, and amended on September 28, 1979 (with Annex)

Accession by Canada **March 26, 1998**

Entered into force for Canada June 26, 1998

CTS 1998/18

COPYRIGHT, INTELLECTUAL PROPERTY

Accession by Canada to the International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting organisations, done at Rome on 26 October 1961

Accession by Canada **March 4, 1998**

Entered into force for Canada June 4, 1998

CTS 1998/21

CRIMINAL - BRIBERY

Convention on Combatting the Bribery of Foreign Public Officials in International Business Transactions Paris, **December 17, 1997**

Signed by Canada December 17, 1997

Ratified by Canada December 17, 1998

CULTURE

Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict, done in The Hague on 14 May 1954

Accession by Canada December 11, 1998

CUSTOMS

Convention concerning the Creation of an International Union for the Publication of Customs Tariffs (as well as the Regulations for the Execution of the Convention and the Memorandum of Signature), done at Brussels July 5, 1890

Signed by Canada **July 5, 1890**

Entered into force for Canada April 1, 1891

NOTE: Canada deposited a Denunciation of these Instruments on August 12, 1998 with the Belgium Department of Foreign Affairs, External Trade and Development Cooperation, depositary of the Convention. As per article 15 of the Convention, this Denunciation will take effect for Canada on April 1, 2003.

CUSTOMS

Protocol amending the Convention concerning the Creation of an International Union for the Publication of Customs Tariffs, (as well as the Regulations for the Execution of the Convention and the Memorandum of Signature), done at Brussels December 16, 1949

Signed by Canada **March 31, 1950**

Entered into force for Canada May 5, 1950

NOTE: Canada deposited a Denunciation of this Instrument on August 12, 1998 with the Belgium Department of Foreign Affairs, External Trade and Development Cooperation, depositary of the Convention concerning the Creation of an International Union for the Publication of Customs Tariffs. As per article 15 of the Convention, this Denunciation will take effect for Canada on April 1, 2003.

DEFENCE - NATO

Protocols to the North Atlantic Treaty on the Accession of the Republic of Hungary, the Republic of Poland and the Czech Republic, done at Washington, April 4, 1949

Brussels, **December 16, 1997**

Signed by Canada on December 16, 1997

Acceptance by Canada February 4, 1998

Entered into force December 4, 1998

Entered into force for Canada December 4, 1998

CTS 1998/42

DEFENCE - NATO

Agreement to Amend the Agreement to Supplement the Agreement of June 19, 1951 between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces with Respect to Foreign Forces Stationed in the Federal Republic of Germany of 3 August, 1959 as amended by the Agreements of 21 October 1971 and 18 May 1981 ("The Revised Supplementary Agreement")

Bonn, **March 18, 1993**

Signed by Canada on March 18, 1993

Ratified by Canada March 29, 1995

Entered into force June 5, 1998

Entered into force for Canada June 5, 1998

CTS 1998/43

DEFENCE - NATO

Agreement to implement Paragraph 1 of Article 45 of the Agreement of 3 August 1959, as Amended by the Agreement of 21 October 1971, 18 May 1981 and 18 March 1993, to Supplement the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of Their Forces with respect to Foreign Forces stationed in the Federal Republic of Germany (the Supplementary Agreement)

Bonn, **March 18, 1993**

Signed by Canada on March 18, 1993

Ratified by Canada March 29, 1995

Entered into force June 5, 1998

Entered into force for Canada June 5, 1998

CTS 1998/44

DEFENCE - NATO

Administrative Agreement to implement Article 60 of the Agreement of 3 August 1959, as amended by the Agreement of 21 October 1971, 18 May 1981 and 18 March 1993, to supplement the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of Their Forces with Respect to Foreign Forces stationed in the Federal Republic of Germany (the Supplementary Agreement)

Bonn, **March 18, 1993**

Signed by Canada on March 18, 1993

Entered into force June 5, 1998

Entered into force for Canada June 5, 1998

CTS 1998/45

DEFENCE - NATO

Agreement Between the Parties to the North Atlantic Treaty for the Security of Information, done at Brussels, 21 June 1996

Signed by Canada **June 17, 1998**

DISARMAMENT

Protocol on Prohibitions or Restrictions on the Use of Mines, Booby-Traps and Other Devices (Protocol II) as Amended on 3 May 1996 annexed to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons Which May be Deemed to be Excessively Injurious or to Have Indiscriminate Effects, done at Geneva on October 10, 1980

New York, **May 3, 1996**

Acceptance by Canada on January 5, 1998

Entered into force for Canada December 3, 1998

CTS 1998/41

DISARMAMENT

Additional Protocol to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons Which May be Deemed to be Excessively Injurious or to Have Indiscriminate Effects, done at Geneva on October 10, 1980 (Protocol IV)

Vienna, **October 13, 1995**

Acceptance by Canada on January 5, 1998

Entered into force July 30, 1998

Entered into force for Canada July 30, 1998

CTS 1998/39

DISARMAMENT

Comprehensive Nuclear Test-Ban Treaty
 New York, **September 10, 1996**
 Signed by Canada September 24, 1996
 Ratified by Canada December 18, 1998

ENVIRONMENT

Amendments to Annex I of the United Nations Convention on Climate Change, done at New York, **May 9, 1992**
 Acceptance (tacit) by Canada August 13, 1998
 Entered into force August 13, 1998
 Entered into force for Canada August 13, 1998
 Note: Comes into force six months after notification (February 13, 1998) for Parties that do not object (Art. 16.3 and 16.4)

ENVIRONMENT

Amendments to Annex I and adoption of Annex VIII and Annex IX to the Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal, done at Basel, March 22, 1989
 New York, **May 6, 1998**
 Acceptance (tacit) by Canada November 6, 1998
 Entered into force November 6, 1998
 Entered into force for Canada November 6, 1998

ENVIRONMENT

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer, done at Montreal on 17 September 1997
 Ratified by Canada **March 27, 1998**

ENVIRONMENT

Convention on Environmental Impact Assessment in a Transboundary Context
 Espoo, **February 25, 1991**
 Signed by Canada February 26, 1991
 Entered into force September 10, 1997
 Ratified by Canada May 13, 1998
 Entered into force for Canada August 11, 1998
 CTS 1998/11

ENVIRONMENT

Kyoto Protocol to the United Nations' Framework Convention on Climate Change
 Kyoto, **11 December 1997**
 Signed by Canada April 29, 1998

ENVIRONMENT

Protocol to the Convention on Long-range Transboundary Air Pollution on Heavy Metals
 Århus, **June 24, 1998**
 Signed by Canada on June 24, 1998
 Ratified by Canada December 18, 1998

ENVIRONMENT

Protocol to the Convention on Long-range Transboundary Air Pollution on Persistent Organic Pollutants
 Århus, **June 24, 1998**
 Signed by Canada on June 24, 1998
 Ratified by Canada December 18, 1998

FISHERIES

Protocol II to the Convention on the Prohibition of Fishing with Long Driftnets in the South Pacific,
 Done at Noumea, October 20, 1990
 Signed by Canada September 24, 1991
 Ratified by Canada August 28, 1998
 Entered into force for Canada August 28, 1998
 CTS 1998/38

HUMAN RIGHTS

Agreement Establishing the International Institute for Democracy and Electoral Assistance
 Stockholm, **February 27, 1995**
 Accession by Canada January 23, 1998
 Entered into force for Canada February 22, 1998
 CTS 1998/6

LABOUR

Amendment of the Constitution of the International Labour Organization, done at Geneva, 19 June
 1997
 Acceptance by Canada February 10, 1998

LEGAL

Rome Statute of the International Criminal Court, 1998

Rome, **July 17, 1998**

Signed by Canada December 18, 1998

NAVIGATION

1996 Amendments to the International Code for the Construction and Equipment of Ships Carrying Liquefied Gasses in Bulk (IGC Code) (Resolution MSC.59(67) London, **5 December 1996**

Tacit acceptance by all Parties January 1, 1998 (adopted in accordance with article VIII b) vi) 2) bb of the International Convention for the safety of Life at Sea, done at London on 1 November 1974)

Entered into force July 1, 1998

Entered into force for Canada July 1, 1998

Note: By Resolution MSC.6(48) of 17 June 1983 adopted at the forty-eighth session of the Maritime Safety Committee, the IGC Code is mandatory under the Convention.

NAVIGATION

International Code for Application of Fire Test Procedures (Resolution MSC.61(67)

London, **5 December 1996**

Tacit acceptance by all Parties January 1, 1998 (adopted in accordance with article VIII b) vi) 2) bb of the International Convention for the safety of Life at Sea, done at London on 1 November 1974)

Entered into force July 1, 1998

Entered into force for Canada July 1, 1998

Note: By Resolution MSC.57(67) of 5 December 1996, adopted at the sixty-seventh session of the Maritime Safety Committee, the International Code for Application of Fire Test Procedures is mandatory under the Convention.

NAVIGATION - SAFETY AT SEA

1997 Amendments to the International Convention for the safety of Life at Sea, 1974, as amended (Resolution MSC. 65(68)

London, **June 4, 1997**

Tacit acceptance by all Parties January 1, 1998 (adopted in accordance with article VIII b) vi) 2) bb of the International Convention for the safety of Life at Sea, done at London on 1 November 1974)

Entered into force July 1, 1998

Entered into force for Canada July 1, 1998

NAVIGATION - SAFETY AT SEA

1996 Amendments to the International Convention for the safety of Life at Sea (Resolution MSC.57(67))

London, **5 December 1996**

Tacit acceptance by all Parties January 1, 1998 (adopted in accordance with article VIII b) vi) 2) bb of the International Convention for the safety of Life at Sea, done at London on 1 November 1974).

Entered into force July 1, 1998

Entered into force for Canada July 1, 1998

NAVIGATION - SAFETY AT SEA

1996 Amendments to the International Code for the Construction and Equipment of Ships Carrying Dangerous Chemicals in Bulk (IBC Code) (Resolution MSC.58(67))

London, **5 December 1996**

Tacit acceptance by all Parties January 1, 1998 (adopted in accordance with article VIII b) vi) 2) bb of the International Convention for the safety of Life at Sea, done at London on 1 November 1974)

Entered into force July 1, 1998

Entered into force for Canada July 1, 1998

Note: By Resolution MSC.6(48) of 17 June 1983 adopted at the forty-eighth session of the Maritime Safety Committee, the IBC Code is mandatory under the Convention.

NAVIGATION - SHIPS/VESSELS - OFFICERS/CREW

1997 Amendment to the International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers, 1978 as amended, (Resolution MSC.66(68) and 1997 Amendment to the Seafarers' Training, Certification and Watchkeeping (STCW) Code (Resolution MSC.67(68))

London, **June 4, 1997**

Tacit acceptance by all Parties July 1, 1998 (adopted in accordance with article VIII b) vi) 2) bb of the International Convention for the safety of Life at Sea, done at London on 1 November 1974)

NUCLEAR

Joint Convention on the Safety of Spent Fuel Management and on the Safety of Radioactive Waste Management, done at Vienna on 5 September 1997

Signed by Canada, **May 7, 1998**

Ratified by Canada May 7, 1998

OUTER SPACE

Agreement Among the Government of Canada, Governments of Member States of the European Space Agency, the Government of Japan, the Government of the Russian Federation, and the Government of the United States of America Concerning Cooperation on the Civil International Space Station

Washington, D.C., **January 29, 1998**

Signed by Canada January 29, 1998

Note: Will terminate the 1988 Agreement on entry into force.

POSTAL MATTERS

Acts of the XVIIth Congress of the Postal Union of the Americas, Spain and Portugal
Montevideo, **March 18, 1998**
Signed by Canada March 18, 1998
Entered into force for Canada March 18, 1998

TELECOMMUNICATIONS

Signature of the Operating Agreement on the International Mobile Satellite Organization (INMARSAT),
on behalf of Stratos Wireless Inc. (new signatory), done at London, **September 3, 1976**
Signed by Canada September 18, 1998
Entered into force for Canada September 18, 1998

TELECOMMUNICATIONS

Final Acts of the World Radiocommunication Conference (WRC-97) of the International
Telecommunication Union (Geneva 1997)
Geneva, **November 21, 1997**
Signed by Canada November 21, 1997
Ratified by Canada July 22, 1998
Provisionally applied from July 22, 1998

TELECOMMUNICATIONS

Final Acts of the Conference of the International Telecommunication Union, Minneapolis (1998)
Minneapolis, **November 6, 1998**
Signed by Canada November 6, 1998

TERRORISM

Convention on the Suppression of Terrorist Bombing Offenses
New York, **January 12, 1998**
Signed by Canada January 12, 1998

TRADE

Fourth Protocol to the General Agreement on Trade in Services, done at Marrakech 15 April 1994
Geneva, **April 15, 1997**
Acceptance by Canada November 10, 1997
Entered into force February 5, 1998
Entered into force for Canada February 5, 1998

TRADE

Protocol on Rum to the Trade and Economic Co-operation Agreement between the Government of Canada and the Governments of the Member States of the Caribbean Common Market, done at Kingston, January 20, 1979

Belmopan, **May 12, 1998**

Entered into force May 12, 1998

CTS 1998/34

© Minister of Public Works and Government Services

Canada - 1998

Available in Canada through your local bookseller or
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-1998/1

ISBN 0-660-61007-8

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada - 1998

En Vente au Canada chez votre libraire local ou par la
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-1998/1

ISBN 0-660-61007-8

© Minister of Public Works and Government Services

Canada - 1998

Available in Canada through your local bookseller or

by mail from Canadian Government Publishing -

PW/SGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-1998/1

ISBN 0-660-61007-8

© Ministère des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada - 1998

En Vente au Canada chez votre librairie local ou par la

poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TP/SGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-1998/1

ISBN 0-660-61007-8

TÉLÉCOMMUNICATIONS

Actes finals de la Conférence Mondiale des Radiocommunications (WRC-97) de l'Union internationale des télécommunications (Genève 1997)
Genève, le 21 novembre 1997
Signé par le Canada le 21 novembre 1997
Ratifié par le Canada le 22 juillet 1998
Appliqués provisoirement à partir du 22 juillet 1998

TÉLÉCOMMUNICATIONS

Actes finals de la Conférence de l'Union internationale des télécommunications, Minneapolis (1998)
Minneapolis, le 6 novembre 1988
Signé par le Canada le 6 novembre 1998

TERRORISME

Convention pour la suppression des attentats en explosif
New York, le 2 janvier, 1998
Signée par le Canada le 2 janvier 1998

TRAVAIL

Modification à la Constitution de l'Organisation internationale du travail, fait à Genève, le 19 juin 1997
Acception par le Canada le 10 février 1998

NAVIGATION - SAUVEGARDE EN MER

Code international pour l'application des méthodes d'essai au feu (Résolution MSC.61(67))

Londres, le 5 décembre 1996

Acceptation tacite des Parties le 1er janvier 1998 (adoptés conformément aux dispositions de l'article VIII b) vi) 2) bb de la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, fait à Londres le 1er novembre 1974)
En vigueur le 1er juillet 1998
En vigueur pour le Canada le 1 juillet 1998
Note : Par la résolution MSC.57(67) du 5 décembre 1996, adoptées lors de la soixante-septième session du Comité de la sécurité maritime, le Code international pour l'application des méthodes d'essai au feu est obligatoire aux termes de la Convention

NUCLÉAIRE

Convention commune sur la sûreté de la gestion du combustible usé et sur la sûreté de la gestion des déchets radioactifs

Signé par le Canada le 7 mai 1998

Ratification par le Canada le 7 mai 1998

PÊCHE

Protocole II à la Convention pour l'interdiction de la pêche au filet maillant dérivant de grande dimension dans le Pacifique Sud

Nouméa, le 20 octobre 1990

Signé par le Canada le 24 septembre 1991

Ratifié par le Canada le 28 août 1998

En vigueur pour le Canada le 28 août 1998

RTC 1998/38

QUESTIONS POSTALES

Actes du XVIIIème congrès de l'Union postale des Amériques, de l'Espagne et du Portugal

Montevideo, le 18 mars 1998

Signé par le Canada le 18 mars 1998

En vigueur pour le Canada le 18 mars 1998

TELÉCOMMUNICATIONS

Signature de l'Accord d'exploitation relatif à l'Organisation internationale de télécommunications mobiles par satellites (INMARSAT), au nom de Stratos Wireless Inc. (le nouveau signataire), fait à Londres, le 3 septembre 1976

Signé par le Canada le 18 septembre 1998

En vigueur pour le Canada le 18 septembre 1998

NAVIGATION - SAUVEGARDE EN MER

Amendements de 1997 à la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, telle que modifiée (Résolution MSC.65(68))

Londres, le 4 juin 1997

Acceptation tacite des Parties le 1er janvier 1998 (adoptés conformément aux dispositions de l'article VIII b) vi) 2) bb de la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, fait à Londres le 1er novembre 1974)

En vigueur le 1er juillet 1998

En vigueur pour le Canada le 1 juillet 1998

NAVIGATION - SAUVEGARDE EN MER

Amendements de 1996 au recueil international de règles relatives à la construction et à l'équipement des navires transportant des produits chimiques dangereux en vrac (Recueil IBC) (Résolution MSC.58(67))

Londres, le 5 décembre 1996

Acceptation tacite des Parties le 1er janvier 1998 (adoptés conformément aux dispositions de l'article VIII de la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, fait à Londres le 1er novembre 1974)

En vigueur le 1er juillet 1998

En vigueur pour le Canada le 1 juillet 1998

Note : Par la résolution MSC.6(48) du 17 juin 1983, que le Comité de la sécurité maritime a adoptée à sa quarante-huitième session, les dispositions du Recueil IBC sont obligatoires aux termes de la Convention.

NAVIGATION - SAUVEGARDE EN MER

Amendements de 1996 au recueil international de règles relatives à la construction et à l'équipement des navires transportant des gaz liquéfiés en vrac (Recueil IGC) (Résolution MSC.59(67))

Londres, le 5 décembre 1996

Acceptation tacite des Parties le 1er janvier 1998 (adoptés conformément aux dispositions de l'article VIII b) vi) 2) bb) de la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, fait à Londres le 1er novembre 1974)

En vigueur le 1er juillet 1998

En vigueur pour le Canada le 1 juillet 1998

Note : Par la résolution MSC.6(48) du 17 juin 1983, que le Comité de la sécurité maritime a adoptée à sa quarante-huitième session, les dispositions du Recueil IGC sont obligatoires aux termes de la Convention.

ENVIRONNEMENT

Protocole à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, relatif aux polluants organiques persistants
Arhus, le 24 juin 1998
Signé par le Canada le 24 juin 1998
Ratification par le Canada le 18 décembre 1998

ENVIRONNEMENT

Protocole de Kyoto à la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques
Kyoto, le 11 décembre 1997
Signé par le Canada 29 avril 1998

ESPACE EXTRA-ATMOSPHERIQUE

Accord entre le Gouvernement du Canada, les Gouvernements d'États Membres de l'Agence spatiale européenne, le Gouvernement du Japon, le Gouvernement de la Fédération de la Russie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sur la coopération relative à la station spatiale internationale civile
Washington D.C., le 29 janvier 1998
Signé par le Canada le 29 janvier 1998
NOTE: termine le traité de 1988 à l'entrée en vigueur du traité de 1998

NAVIGATION - BATEAUX/VAISSEAUX - OFFICIERS/ÉQUIPAGE

Amendements de 1997 à la Convention internationale de 1978 sur les normes de formation des gens de mer, de délivrance des brevets et de veille, telle que modifiée (Résolution MSC.66(68)) et Amendements de 1997 au Code de formation des gens de mer, de délivrance des brevets et de veille (code STCW) (Résolution MSC.67(68))
Londres, le 4 juin 1997
Acceptation tacite des Parties le 1er juillet 1998 (adoptés conformément aux dispositions de l'article VIII b) vi) 2) bb de la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, fait à Londres le 1er novembre 1974)
En vigueur le 1er juillet 1998
En vigueur pour le Canada le 1er juillet 1998

NAVIGATION - SAUVEGARDE EN MER

Amendements de 1996 à la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer (Résolution MSC.57(67))
Londres, le 5 décembre 1996
Acceptation tacite des Parties le 1er janvier 1998 (adoptés conformément aux dispositions de l'article VIII b) vi) 2) bb de la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, fait à Londres le 1er novembre 1974)
En vigueur le 1er juillet 1998
En vigueur pour le Canada le 1 juillet 1998

ENVIRONNEMENT

Amendement à l'annexe I et adoption de l'annexe IX de la Convention de Bale sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination, fait à Bale, le 22 mars 1989

New York, le 6 mai 1998

Acceptation (tacite) par le Canada le 6 novembre 1998

En vigueur le 6 novembre 1998

En vigueur pour le Canada le 6 novembre 1998

ENVIRONNEMENT

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone, fait à Montréal le 17 septembre 1997

Ratification par le Canada le 27 mars 1998

ENVIRONNEMENT

Amendements à l'Annexe I de la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques, fait à New York, le 9 mai 1992

Acceptation (tacite) par le Canada le 13 août 1998

En vigueur le 13 août 1998

En vigueur pour le Canada le 13 août 1998

Note : Entre en vigueur six mois après la notification (le 13 février 1998) du dépositaire pour les Parties qui ne s'y sont pas objectées (art. 16.3 et 16.4)

ENVIRONNEMENT

Convention sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière

Espoo, le 25 février 1991

Signé par le Canada le 26 février 1991

En vigueur le 10 septembre 1998

Ratification par le Canada le 13 mai 1998

En vigueur pour le Canada le 11 août 1998

RTC 1998/11

ENVIRONNEMENT

Protocole à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, relatif aux métaux lourds

Arhus, le 24 juin 1998

Signé par le Canada le 24 juin 1998

Ratification par le Canada le 18 décembre 1998

DROIT

Statut de Rome de la Cour pénale internationale, 1998
Rome, le 17 juillet 1998
Signé par le Canada le 18 décembre 1998

DROITS D'AUTEURS

Adhésion du Canada à la Convention de Berne pour la protection des oeuvres littéraires et artistiques
du 9 septembre 1886, révisée à Paris le 24 juillet 1971 et modifiée le 28 septembre 1979 (avec
annexe)
Adhésion du Canada le 26 mars 1998
En vigueur pour le Canada le 26 juin 1998
RTC 1998/18

DROITS D'AUTEURS

Adhésion du Canada à la Convention internationale sur la protection des artistes interprètes ou
exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion, fait à Rome le 26
octobre 1961
Adhésion du Canada le 4 mars 1998
En vigueur pour le Canada le 4 juin 1998
RTC 1998/21

DROITS DE LA PERSONNE

Accord instituant l'Institut pour la démocratie et l'assistance électorale
Stockholm, le 27 février 1995
Adhésion du Canada le 23 janvier 1998
En vigueur pour le Canada le 22 février 1998
RTC 1998/6

ENLÈVEMENT D'ENFANTS

Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants, fait à la Haye le 25 octobre
1980
Signé par le Canada le 25 octobre 1980
Ratification par le Canada le 2 juin 1983
En vigueur pour le Canada le 1er décembre 1983

Note : le 17 octobre 1997, le Canada a déposé des Déclarations d'acceptation des adhésions de
Chypre et du Zimbabwe à la Convention. Selon l'art. 38, par. 5, la Convention est entrée en vigueur
entre le Canada et Chypre et le Zimbabwe respectivement, le 1er janvier 1998.

DÉSARMEMENT

Protocole Additio­nel à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination, fait à Genève le 10 octobre 1980 (Protocole IV)

Vienne, le 13 octobre 1995

Acceptation par le Canada le 5 janvier 1998

En vigueur pour le Canada le 30 juillet 1998

RTC 1998/39

DÉSARMEMENT

Traité d'interdiction complète des essais nucléaires

New York, le 10 septembre 1996

Signée par le Canada le 24 septembre 1996

Ratifié par le Canada le 18 décembre 1998

DOUANES

Convention concernant la création d'une Union internationale pour la publication des Tarifs douaniers (ainsi que le règlement d'exécution de la Convention et le procès-verbal de signature), fait à Bruxelles le 5 juillet 1890

Signée par le Canada le 5 juillet 1890

En vigueur pour le Canada le 1er avril 1891

NOTE : Le Canada a déposé une notification de dénonciation de ces instruments le 12 août 1998 au Ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement de Belgique, dépositaire de la Convention. Selon l'Article 15 de la Convention, cette dénonciation prendra effet pour le Canada à partir du 1er avril 2003.

DOUANES

Protocole modifiant la Convention concernant la création d'une Union internationale pour la publication des Tarifs douaniers (ainsi que le règlement d'exécution de la Convention et le procès-verbal de signature), fait à Bruxelles le 16 décembre 1949

Signé par le Canada le 31 mars 1950

En vigueur pour le Canada le 5 mai 1950

NOTE : Le Canada a déposé une notification de dénonciation de cet instrument le 12 août 1998 au Ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement de Belgique, dépositaire de la Convention concernant la création d'une Union internationale pour la publication des Tarifs douaniers. Selon l'Article 15 de la Convention, cette dénonciation prendra effet pour le Canada à partir du 1er avril 2003.

DÉFENSE - OTAN

Convention portant application du paragraphe 1 de l'article 45 de l'Accord du 3 août 1959 modifié par les Accords du 21 octobre 1971, du 18 mai 1981 et du 18 mars 1993, complétant la Convention entre les Etats Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le Statut de leurs Forces, en ce qui concerne les Forces étrangères stationnées en République fédérale d'Allemagne (l'Accord complémentaire)

Bonn, le 18 mars 1993

Signé par le Canada le 18 mars 1998

Ratifié par le Canada le 29 mars 1995

En vigueur le 5 juin 1998

En vigueur pour le Canada le 5 juin 1998

RTC 1998/44

DÉFENSE - OTAN

Accord administratif portant application de l'article 60 de l'Accord du 3 août 1959 modifié par les Accords du 21 octobre 1971, du 18 mai 1981 et du 18 mars 1993, complétant la Convention entre les Etats Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le Statut de leurs Forces, en ce qui concerne les Forces étrangères stationnées en République fédérale d'Allemagne (l'Accord complémentaire)

Bonn, le 18 mars 1993

Signé par le Canada le 18 mars 1998

En vigueur le 5 juin 1998

En vigueur pour le Canada le 5 juin 1998

RTC 1998/45

DÉFENSE - OTAN

Accord sur la sécurité des informations entre les parties au traité de l'Atlantique Nord, fait à Bruxelles, le 21 juin 1996

Signé par le Canada le 17 juin 1998

DÉSARMEMENT

Protocole sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi des mines, pièges et autres dispositifs (Protocole II), tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996, annexé à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination, fait à Genève le 10 octobre 1980

New York, le 3 mai 1996

Acceptation par le Canada le 5 janvier 1998

En vigueur pour le Canada le 3 décembre 1998

RTC 1998/41

CRIMINEL - CORRUPTION

Convention sur la lutte contre la corruption d'agents publics étrangers dans les transactions commerciales internationales
Paris, le 17 décembre 1997
Signée par le Canada le 17 décembre 1997
Ratifiée par le Canada le 17 décembre 1998

CULTURE

Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé, fait à La Haye le 14 mai 1954
Adhésion du Canada le 11 décembre 1998

DÉFENSE - OTAN

Protocoles au Traité de l'Atlantique Nord sur l'accession de la République de Pologne, de la République de Hongrie et de la République Tchéque, fait à Washington le 4 avril 1949
Luxembourg, le 16 décembre, 1997
Signé par le Canada le 16 décembre, 1997
Acceptation du Canada le 4 février 1998
En vigueur le 4 décembre 1998
En vigueur pour le Canada le 4 décembre 1998
RTC 1998/42

DÉFENSE - OTAN

Accord modifiant l'Accord complétant la Convention du 19 juin 1951 entre les États Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le Statut de leurs forces en ce qui concerne les forces étrangères stationnées en République fédérale d'Allemagne, signé le 3 août 1959 et modifié le 21 octobre 1971 et le 18 mai 1981 ("L'Entente révisée supplémentaire")
Bonm, le 18 mars 1993
Signé par le Canada le 18 mars 1998
Ratifié par le Canada le 29 mars 1995
En vigueur le 5 juin 1998
En vigueur pour le Canada le 5 juin 1998
RTC 1998/43

MESURES DE TRAITÉS MULTILATÉRAUX - 1998

ADOPTION

Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale
La Haye le 29 mai 1993

Signé par le Canada le 12 avril 1994

Ratification par le Canada le 19 décembre 1996

En vigueur pour le Canada le 1er avril 1997

RTC 1997/12

Note : Déclaration par le Canada que la Convention s'appliquera au territoire du Yukon déposée le

24 avril 1998

La Convention entrera en vigueur pour le territoire du Yukon le 1er août 1998

COMMERCE

Quatrième protocole annexe à l'Accord général sur le commerce des services, fait à Marrakech le
15 avril 1994

Genève, le 15 avril 1997

Acception par le Canada le 10 novembre 1997

En vigueur le 5 février 1998

En vigueur pour le Canada le 5 février 1998

COMMERCE

Protocole sur le rhum à l'Accord de coopération commerciale et économique entre le Gouvernement
du Canada et les Gouvernements des États membres du Marché commun des Caraïbes, fait à Kingston
le 20 janvier 1979

Belmopan, le 12 mai 1998

En vigueur le 12 mai 1998

RTC 1998/34

CONSERVATION

Protocole au Traité sur l'Antarctique relatif à la protection de l'environnement

Madrid, le 4 octobre 1991

Signé par le Canada le 4 octobre 1991

En vigueur le 14 janvier 1998

VENEZUELA

PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République du Venezuela concernant la promotion et la protection des investissements (avec annexe)
Caracas, le 1er juillet 1996
En vigueur le 28 janvier 1998
RTC 1998/20

VIET-NAM

IMPÔTS

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République socialiste du Viêt-Nam en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec Protocole)
Hanoi, le 14 novembre 1997
En vigueur le 16 décembre 1998
RTC 1998/25

SUISSE

IMPÔTS

Convention entre le Gouvernement du Canada et le Conseil Fédéral Suisse en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune
 Berne, le 5 mai, 1997
 En vigueur le 21 avril 1998
 RTC 1998/15

RECONNAISSANCE SUR LA CONFORMITÉ

Accord de reconnaissance mutuelle sur la conformité entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Confédération suisse
 Ottawa, le 3 décembre 1998

THAÏLANDE (SIAM)

ARBITRAGE

Convention d'arbitrage entre le Royaume-Uni et le Siam
 Londres, le 25 novembre 1925
 En vigueur le 2 février 1927
 TERMINÉ le 21 avril 1998

PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande pour l'encouragement et la protection des investissements (avec annexes)
 Bangkok, le 17 janvier, 1997
 En vigueur le 24 septembre 1998
 RTC 1998/29

TURQUIE

SÉCURITÉ SOCIALE

Accord de sécurité sociale entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République turque (avec Arrangement Administratifs)
 Ankara, le 19 juin 1998

SAINT-VINCENT ET LES GRENADINES

SÉCURITÉ SOCIALE

Accord sur la sécurité sociale entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de Saint-Vincent et les Grenadines
Kingston, le 6 janvier 1998
En vigueur le 1er novembre 1998
RTC 1998/37

SINGAPOUR

CULTURE

Accord de coproduction audiovisuelle entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Singapour (avec annexe)
Singapour, le 13 novembre 1998
En vigueur le 13 novembre 1998
RTC 1998/26

COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

Accord général sur la coopération au développement entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Singapour (avec annexe)
Singapour, le 13 novembre 1998
En vigueur le 13 novembre 1998
RTC 1998/27

SLOVÉNIE

SÉCURITÉ SOCIALE

Accord sur la sécurité sociale entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Slovénie
Ljubljana, le 17 mai 1998

SUÈDE

CULTURE

Accord sur les relations cinématographiques et audiovisuelles entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Suède
Stockholm, le 17 octobre 1994
En vigueur le 18 février 1998
RTC 1998/4

PAYS-BAS

DÉFENSE

Échange de Notes constituant un Accord remplaçant l'Accord entre le Gouvernement du Canada et Armées des Pays-Bas, fait à La Haye les 4 et 5 décembre 1986
Ottawa, le 24 décembre 1996
En vigueur le 7 mai 1998
RTC 1998/19

PÉROU

ENTRAIDE JUDICIAIRE

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République du Pérou
Ottawa, le 27 octobre 1998

PHILIPPINES

CULTURE

Accord de coproduction audiovisuelle entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République des Philippines
Manille, le 16 octobre 1998

ROUMANIE

ENTRAIDE JUDICIAIRE

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Roumanie
Ottawa, le 25 mai 1998

ROYAUME-UNI

SÉCURITÉ SOCIALE

Convention sur la sécurité sociale entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
Londres, le 16 janvier 1997
RTC 1998/3

NATIONS UNIES

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Accord entre le Gouvernement du Canada et les Nations Unies sur les privilèges, immunités et autres facilités des fonctionnaires des Nations Unies qui desservent le Secrétariat du Fonds multilatéral du Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone (1987)
Le Caire, le 23 novembre 1998
En vigueur le 23 novembre 1998
RTC 1998/23

NORVÈGE

CULTURE

Accord de coproduction audiovisuelle entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume de Norvège
Oslo, le 2 avril 1998

ENTRAIDE JUDICIAIRE

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume de Norvège
Ottawa, le 16 septembre 1998

PANAMA

PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Traité entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République du Panama pour l'encouragement et la protection des investissements (avec annexe)
Guatemala, le 12 septembre 1996
En vigueur le 13 février 1998
RTC 1998/35

PAYS-BAS

DÉFENSE

Échange de Notes constituant un Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas pour l'entraînement au Canada d'unités des Forces Armées des Pays-Bas
La Haye, le 5 décembre 1986
En vigueur le 21 décembre 1989
NOTE: Prend effet à partir du 5 décembre 1986 RTC 1989/40
TERMINÉ le 7 mai 1998 (voir la prochaine entrée)

KENYA

ENTRAIDE JUDICIAIRE

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Kenya concernant le partage des biens confisqués et des sommes d'argent équivalentes
Nairobi, le 6 août 1998
En vigueur le 6 août, 1998
RTC 1998/28

KIRGHISISTAN

IMPÔTS

Convention entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Kirghize en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec Protocole)
Ottawa, le 4 juin 1998

LIBAN

IMPÔTS

Convention entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement libanaise en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec Protocole)
Beirut, le 29 décembre 1998

MAROC

SÉCURITÉ SOCIALE

Accord de sécurité sociale entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Maroc (avec Arrangement Administratifs)
Rabat, le 1 juillet 1998

MEXIQUE

AIR

Échange de notes modifiant l'Accord relatif aux transport aériens entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États Unis du Mexique, fait à Mexico le 21 décembre 1961 (avec anexe)
Mexico, le 20 décembre 1996
En vigueur le 23 janvier 1998
RTC 1998/17

INDONÉSIE

IMPÔTS

Protocole à la Convention entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République d'Indonésie tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, fait à Jakarta le 16 janvier 1979
 Jakarta, le 1^{er} avril 1998
 En vigueur le 31 décembre 1998
 Note : avec effet à partir du 1^{er} janvier 1999
 RTC 1998/14

ISLANDE

CULTURE

Accord de coproduction audiovisuelle entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République d'Islande (avec annexe)
 Washington, le 15 octobre 1997
 En vigueur le 2 février 1998
 RTC 1998/9

IMPÔTS

Convention entre le Canada et la République d'Islande en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune
 Reykjavik, le 19 juin 1997
 En vigueur le 30 janvier 1998
 RTC 1998/10

KAZAKHSTAN

IMPÔTS

Convention entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Kazakhstan en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec Protocole)
 Almaty, le 25 septembre 1996
 En vigueur le 30 mars, 1998
 Note : Prend effet le 1 janvier 1996
 RTC 1998/13

GRÈCE

ENTRAIDE JUDICIAIRE

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République hellénique
Athènes, le 14 juillet 1998

GRENADE

SÉCURITÉ SOCIALE

Accord sur la sécurité sociale entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de La Grenade
St. George, le 8 janvier 1998

HONGRIE

AIR

Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Hongrie (avec annexe)
Budapest, le 7 décembre 1998

INDES

AIR

Échange de Notes constituant un Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Inde modifiant l'Accord sur les services aériens signé le 20 juillet 1982, tel que modifié (avec annexes et Mémoire d'entente)
New Delhi, le 4 décembre 1998
En vigueur le 4 décembre 1998
RTC 1998/31

INDONÉSIE

IMPÔTS

Convention entre le Canada et République d'Indonésie tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune
Jakarta, le 16 janvier 1979
En vigueur le 23 décembre 1980
RTC 1980/30
Note : TERMINÉE à l'entrée en vigueur du Protocole signé à Jakarta le 1er avril 1998 et entré en vigueur le 31 décembre 1998

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

PLANIFICATION CIVILE D'URGENCE

Echange de Notes constituant un Accord reconduisant pour une période indéterminée et modifiant l'Accord de coopération entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant la planification et la gestion civile d'urgence sur une base globale, conclu à Ottawa le 28 avril 1986 (avec annexe)
Washington, le 19 décembre 1997, le 17 mars et le 2 décembre 1998
En vigueur le 2 décembre 1998
RTC 1998/36

FINLANDE

CULTURE

Accord de coproduction audiovisuelle entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Finlande (avec annexe)
Stockholm, le 31 mars 1998

FONDS MULTILATÉRAL CHARGÉ DE LA MISE EN ŒUVRE DU PROTOCOLE DE MONTREAL

SIÈGE SOCIAL

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Fonds multilatéral chargé de la mise en œuvre du Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone (1987), régissant les questions relatives à l'établissement au Canada du Fonds multilatéral et de ses organismes
Le Caire , le 23 novembre 1998
En vigueur le 23 novembre 1998
RTC 1998/24

FRANCE

IMPÔTS

Avenant à la Convention fiscale entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République française signée le 2 mai 1975 et modifiée par l'Avenant du 16 janvier 1987
Ottawa, le 30 novembre 1995
En vigueur le 1er septembre 1998
RTC 1998/12

CUBA

AIR

Échange de Notes constituant un Accord pour renouveler et modifier l'Accord entre le Gouvernement du Canada et la République de Cuba relatif aux détournements d'avions, de vaisseaux et à d'autres infractions, fait à Ottawa le 15 février 1973, tel que modifié
Ottawa et la Havane, le 12 février 1998
En vigueur le 12 février 1998
Note : avec effet le 15 février 1993
RTC 1998/5

AIR

Accord sur le transport aérien entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Cuba
Ottawa, le 12 février 1998

CULTURE

Accord de coproduction audiovisuelle entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Cuba (avec annexe)
La Havane, le 27 avril 1998

DANEMARK

IMPÔTS

Convention entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Danemark en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec Protocole)
Copenhague, le 17 septembre 1997
En vigueur le 2 mars 1998
RTC 1998/16

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

PÊCHES

Échange de Notes entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique constituant un Accord provisoire modifiant les annexes I et IV du Traité concernant le saumon du Pacifique, conclu à Ottawa le 28 janvier 1985
Washington, le 3 février 1995
En vigueur le 3 février 1995
RTC 1995/39
Note : Prolongé jusqu'au 31 mars 1998 selon l'Échange de Notes du 23 décembre 1997
TERMINE le 31 mars 1998

COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE

NUCLÉAIRE

Accord de coopération entre le Gouvernement du Canada et la Communauté européenne de l'énergie atomique dans le domaine de la recherche nucléaire
Ottawa, le 17 décembre 1998

SANTÉ

Accord entre le Gouvernement du Canada et la Communauté européenne relatif aux mesures sanitaires de protection de la santé publique et animale applicable au commerce d'animaux vivants et de produits animaux
Ottawa, le 17 décembre 1998
En vigueur le 17 décembre 1998

SCIENCE

Accord modifiant l'Accord de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement du Canada et la Communauté européenne, fait à Halifax le 17 juin 1995
Ottawa, le 17 décembre 1998

COSTA RICA

PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République du Costa Rica pour l'encouragement et la protection des investissements (avec annexe)
San José, le 18 mars 1998

CROATIE

SÉCURITÉ SOCIALE

Accord de sécurité sociale entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Croatie (avec Arrangement Administratifs)
Zagreb, le 22 avril 1998

CHILI

IMPÔTS

Convention entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République du Chili en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec Protocole)
Santiago, le 21 janvier 1998

SÉCURITÉ SOCIALE

Accord de sécurité sociale entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République du Chili
Ottawa, le 18 novembre 1996
En vigueur le 1er juin 1998
RTC 1998/32

**COMMISSION PRÉPARATOIRE POUR L'ORGANISATION DU TRAITÉ
D'INTERDICTION COMPLÈTE DES ESSAIS NUCLÉAIRES**

NUCLÉAIRE

Accord entre le Gouvernement du Canada et la Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires sur la conduite des activités relatives au système de surveillance internationale du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires
Ottawa, le 19 octobre 1998
En vigueur le 19 octobre 1998
RTC 1998/22

COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE

ÉVALUATION DE LA CONFORMITÉ

Accord de reconnaissance mutuelle entre le Canada et la Communauté européenne (avec annexes)
Londres, le 14 mai 1998
En vigueur le 1er novembre 1998
RTC 1998/40

DOUANES

Accord entre la Canada et la Communauté Européenne sur la Coopération douanière et l'assistance mutuelle en matière douanière
Ottawa, le 4 décembre 1997
En vigueur le 1er janvier 1998
RTC 1998/2

TRAITÉS BILATÉRAUX - 1998

AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE

ESPACE

Echange de Notes constituant un Accord entre le Gouvernement du Canada et l'Agence spatiale européenne pour prolonger jusqu'au 31 décembre 1999 l'Accord de coopération signé à Montréal le 31 mai 1989
 Paris, le 22 octobre et le 16 décembre 1998
 En vigueur le 16 décembre 1998
 RTC 1998/33

AUTRICHE

EXTRADITION

Traité d'extradition entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République d'Autriche
 Ottawa, le 5 octobre 1998

AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE

ÉNERGIE ATOMIQUE

Protocole additionnel à l'Accord entre le Canada et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties en rapport avec le Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires
 Nienn, le 24 septembre 1998

BRÉSIL

TRANSFÈREMENT DES DÉLINQUANTS

Traité sur le transfert des délinquants entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil
 Brasilia, le 15 juillet 1992
 En vigueur le 16 mai 1998
 RTC 1998/8



CANADA

Recueil des Traités 1998 No. 1 Treaty Series

INDEX

RECUEIL DES TRAITÉS DU CANADA

1998

Section 1. Traités bilatéraux

Section 2. Traités multilatéraux

INDEX

CANADA TREATY SERIES

1998

Section 1. Bilateral Treaties

Section 2. Multilateral Treaties

CANADA



Recueil des Traités 1998 No. 1 Treaty Series

INDEX

RECUEIL DES TRAITÉS DU CANADA

1998

Section 1. Traités bilatéraux

Section 2. Traités multilatéraux

INDEX

CANADA TREATY SERIES

1998

Section 1. Bilateral Treaties

Section 2. Multilateral Treaties



CANADA

TREATY SERIES 1998/2 RECUEIL DES TRAITÉS

CUSTOMS

Agreement between **CANADA** and the **EUROPEAN COMMUNITY** on
Customs Cooperation and Mutual Assistance in Customs Matters

Ottawa, December 4, 1997

In force January 1, 1998

DOUANES

Accord entre le **CANADA** et la **COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE**
sur la coopération douanière et l'assistance mutuelle en matière
douanière

Ottawa, le 4 décembre 1997

En vigueur le 1^{er} janvier 1998





CANADA

TREATY SERIES 1998/2 RECUEIL DES TRAITÉS

CUSTOMS

Agreement between **CANADA** and the **EUROPEAN COMMUNITY** on
Customs Cooperation and Mutual Assistance in Customs Matters

Ottawa, December 4, 1997

In force January 1, 1998

DOUANES

Accord entre le **CANADA** et la **COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE**
sur la coopération douanière et l'assistance mutuelle en matière
douanière

Ottawa, le 4 décembre 1997

En vigueur le 1^{er} janvier 1998

**AGREEMENT
BETWEEN CANADA AND THE EUROPEAN COMMUNITY
ON CUSTOMS COOPERATION
AND MUTUAL ASSISTANCE IN CUSTOMS MATTERS**

ACCORD
ENTRE LE CANADA ET LA COMMUNAUTE EUROPEENNE
SUR LA COOPERATION DOUANIERE
ET L'ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIERE DOUANIERE

THE GOVERNMENT OF CANADA and THE EUROPEAN COMMUNITY, hereafter referred to as "the Contracting Parties",

BUILDING on the privileged relationship established by the Framework Agreement for commercial and economic cooperation between Canada and the European Communities, signed at Ottawa on 6 July 1976,⁽¹⁾

TAKING ACCOUNT of the declaration of 22 November 1990 on Canada-EC relations,

RECOGNIZING the Joint Declaration on Canada-European Union relations signed at Ottawa on 17 December 1996,

CONSIDERING that breaches of customs legislation are prejudicial to their economic, fiscal, social, cultural and commercial interests,

BELIEVING that there should be an undertaking to develop customs cooperation of the widest possible scope in matters including, but not limited to, simplification and harmonization of customs procedures,

CONSIDERING the importance of accurate assessment of customs duties and taxes collected at importation or exportation and of ensuring proper enforcement of measures of prohibition, restriction and control,

(1) Canada Treaty Series 1976/35

LE GOUVERNEMENT DU CANADA et LA COMMUNAUTE EUROPEENNE, ci-après dénommés les "parties contractantes",

S'APPUYANT sur la relation privilégiée instaurée par l'accord-cadre de coopération économique et commerciale entre le Canada et les Communautés européennes, signé à Ottawa, le 6 juillet 1976 ;⁽¹⁾

TENANT COMPTE de la déclaration sur les relations Canada-CE du 22 novembre 1990 ;

RECONNAISSANT la déclaration commune sur les relations Canada-Union européenne, signée à Ottawa, le 17 décembre 1996 ;

CONSIDERANT que les opérations contraire à la législation douanière sont préjudiciables à leurs intérêts économiques, fiscaux, sociaux, culturels et commerciaux ;

CROYANT qu'il y a lieu de s'engager à développer une coopération douanière au champ d'application le plus large possible dans des domaines tels que, entre autres, la simplification et l'harmonisation des procédures douanières ;

CONSIDERANT l'importance d'assurer la perception exacte des droits de douane et autres taxes à l'importation ou à l'exportation et l'application correcte des mesures d'interdiction, de restriction et de contrôle ;

(1) Recueil des traités du Canada 1976/35

RECOGNIZING the need for international cooperation in matters related to the application and enforcement of their customs laws,

CONVINCED that action against breaches of customs legislation can be made more effective by close cooperation between their customs administrations,

HAVING REGARD TO the relevant instruments of the Customs Cooperation Council, in particular the Recommendation on mutual administrative assistance of 5 December 1953,

HAVING REGARD ALSO TO international conventions containing prohibitions, restrictions and special measures of control in respect of specific goods,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

RECONNAISSANT la nécessité d'une coopération internationale dans les domaines liés à l'application et à l'exécution de leurs législations douanières ;

CONVAINCUS que l'action contre les opérations contraires à la législation douanière peut être rendue plus efficace par une étroite coopération entre leurs autorités douanières ;

VU les instruments adéquats du Conseil de coopération douanière, et plus particulièrement la recommandation en matière d'assistance administrative mutuelle du 5 décembre 1953 ;

VU également les conventions internationales contenant des interdictions, des restrictions et des mesures spéciales de contrôle à l'encontre de certains produits,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

TITLE I

GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 1

Definitions

For the purposes of this Agreement,

1. "customs authority" means:

- in Canada: the competent services of the Department of National Revenue;
- in the European Community: the competent services of the Commission of the European Communities and the customs authorities of the Member States of the European Community;

TITRE I

DISPOSITIONS GENERALES

ARTICLE PREMIER

Définitions

Aux fins du présent accord, on entend par :

1) "autorités douanières" :

- au Canada : les services compétents du ministère du Revenu national ;
- dans la Communauté européenne : les services compétents de la Commission des Communautés européennes et les autorités douanières des Etats membres de la Communauté européenne ;

2. "customs legislation" means:

- for Canada: the statutory and regulatory provisions concerning the importation, exportation, transit of goods, and their placing under any customs procedure, including measures of prohibition, restriction and control, the administration and enforcement of which are specifically charged to the customs authority, and any regulations made by the customs authority under its statutory powers;
- for the European Community: provisions adopted by the European Community and governing the import, export, transit of goods and their placing under any customs procedure, including measures of prohibition, restriction and control;

3. "breach of customs legislation" means any violation or attempted violation of customs legislation;

4. "information" means any data, documents, reports, certified or authenticated copies thereof or other communications, including data which has been processed or analysed to provide an indication relevant to a breach of customs legislation;

2) "législation douanière" :

- pour le Canada : toutes les dispositions législatives et réglementaires qui régissent l'importation, l'exportation, le transit des marchandises et leur placement sous tout régime douanier, y compris les mesures d'interdiction, de restriction et de contrôle dont l'administration et l'application relèvent spécifiquement des autorités douanières, ainsi que tous les règlements adoptés par les autorités douanières dans l'exercice de leurs compétences ;
- pour la Communauté européenne : toutes les dispositions adoptées par la Communauté européenne et qui régissent l'importation, l'exportation, le transit des marchandises et leur placement sous tout régime douanier, y compris les mesures d'interdiction, de restriction et de contrôle ;

3) "opération contraire à la législation douanière", toute violation ou tentative de violation de la législation douanière ;

4) "renseignement", les données, documents, rapports et leurs copies certifiées ou authentifiées ainsi que toute autre communication, y compris les données qui ont été traitées ou analysées de manière à fournir des indications sur une opération contraire à la législation douanière ;

5. "person" means either a physical human being or a legal entity;
6. "personal data" means all information relating to an identified or identifiable individual;
7. "requested authority" means the competent customs authority from which assistance is requested;
8. "requesting authority" means the competent customs authority which requests assistance.

TITLE II

CUSTOMS COOPERATION

ARTICLE 2

Scope of the cooperation

1. The Contracting Parties undertake to develop customs cooperation of the widest possible scope.
2. Under this Agreement, customs cooperation shall cover all matters relating to the application of customs legislation.

- 5) "personne", toute personne physique ou morale ;
- 6) "données à caractère personnel", toute information concernant une personne physique identifiée ou identifiable ;
- 7) "autorité requise", l'autorité douanière compétente qui reçoit une demande d'assistance ;
- 8) "autorité requérante", l'autorité douanière compétente qui formule une demande d'assistance.

TITRE II

COOPERATION DOUANIÈRE

ARTICLE 2

Champ d'application de la coopération

- 1. Les parties contractantes s'engagent à développer une coopération douanière au champ d'application le plus large possible.
- 2. Dans le cadre du présent accord, la coopération douanière couvre tous les aspects liés à l'application de la législation douanière.

ARTICLE 3

Technical assistance to third countries

The Contracting Parties shall, where appropriate, inform each other on actions undertaken, or to be undertaken, with third countries in relation to technical assistance in the customs field, with the aim of improving these actions.

ARTICLE 4

Simplification and harmonization

The Contracting Parties agree to strive for simplification and harmonization of their customs procedures, taking into account the work done in this connection by international organizations. They also agree to examine ways and means to solve any customs-related difficulties that might arise between them.

ARTICLE 5

Exchange of personnel

The customs authorities may exchange personnel when mutually beneficial, for the purpose of advancing their understanding of each other's customs techniques and procedures, and computerized systems.

ARTICLE 3

Assistance technique aux pays tiers

Le cas échéant, les parties contractantes s'informent mutuellement des actions entreprises ou à entreprendre avec les pays tiers en ce qui concerne l'assistance technique dans le domaine douanier, dans le but d'améliorer ces actions.

ARTICLE 4

Simplification et harmonisation

Les parties contractantes conviennent d'oeuvrer à la simplification et à l'harmonisation de leurs procédures douanières en tenant compte des travaux réalisés dans ce domaine par les organisations internationales. Elles conviennent également d'examiner les moyens de résoudre toute difficulté d'ordre douanier qui pourrait surgir entre elles.

ARTICLE 5

Echange de personnel

Les autorités douanières peuvent échanger du personnel lorsque cela présente un intérêt mutuel, afin d'améliorer leur compréhension mutuelle des techniques et procédures douanières et des systèmes automatisés.

ARTICLE 6

Computerization

The Contracting Parties shall cooperate in the computerization of customs procedures and formalities, with the aim of facilitating trade between them.

TITLE III

MUTUAL ASSISTANCE

ARTICLE 7

Scope of assistance

1. The customs authorities shall assist each other, either on request or on their own initiative, by providing appropriate information which helps to ensure the proper application of customs legislation and the prevention, investigation and combating of any breach of customs legislation.
2. All assistance under this Title by either Contracting Party shall be performed in accordance with its relevant laws, rules and other legal instruments and within the limits of its customs authority's competence and available resources.

ARTICLE 6

Informatisation

Les parties contractantes coopèrent en matière d'informatisation des procédures et des formalités douanières, afin de faciliter les échanges entre elles.

TITRE III

ASSISTANCE MUTUELLE

ARTICLE 7

Champ d'application de l'assistance

- 1. Les autorités douanières se prêtent mutuellement assistance, sur demande ou de leur propre initiative, en fournissant des renseignements appropriés qui contribuent à assurer l'application correcte de la législation douanière ainsi que la prévention, la recherche et la répression des opérations qui lui sont contraires.**
- 2. Les parties contractantes se prêtent assistance dans le cadre du présent titre conformément à leurs lois, règles et autres instruments juridiques pertinents ainsi que dans les limites des ressources disponibles et des compétences de leurs autorités douanières.**

3. This Title is intended solely for the mutual administrative assistance between the Contracting Parties; the provisions of this Title shall not give rise to a right on the part of any private person to obtain information, to obtain, suppress or exclude any evidence or to impede the execution of a request.

4. This Title shall not prejudice the rules governing mutual assistance in criminal matters. Nor shall it apply to information obtained under powers exercised at the request of the judicial authority, except where communication of such information has the prior authorization of the said judicial authority consulted for this purpose on a case-by-case basis.

ARTICLE 8

Information on methods, trends and operations

1. Either customs authority shall communicate, either on request or on its own initiative, any available information relating to:

- (a) new customs law enforcement techniques having proved their effectiveness;
- (b) new trends, means or methods of committing breaches of customs legislation.

2. Either on request or on their own initiative, the customs authorities shall provide each other with information on operations, completed or planned, which constitute, or appear to constitute, a breach of customs legislation in the territory of the other Contracting Party.

3. Le présent titre porte uniquement sur l'assistance mutuelle administrative entre les parties contractantes. Ses dispositions ne donnent en aucun cas le droit à une personne privée d'obtenir des renseignements, d'obtenir, de supprimer ou d'exclure un élément de preuve ou d'empêcher l'exécution d'une demande.

4. Le présent titre ne porte pas préjudice aux dispositions régissant l'assistance mutuelle en matière pénale. Il ne s'applique pas aux renseignements recueillis en vertu de pouvoirs exercés à la demande des autorités judiciaires, sauf si la communication de ces renseignements a été préalablement autorisée par lesdites autorités consultées à cette fin au cas par cas.

ARTICLE 8

Renseignements sur les méthodes, les tendances et les opérations

1. Les autorités douanières communiquent, sur demande ou de leur propre initiative, tout renseignement disponible sur :

- a) les nouvelles techniques éprouvées d'application de la législation douanière ;
- b) les nouvelles tendances, les nouveaux moyens ou techniques utilisés pour effectuer des opérations contraires à la législation douanière.

2. Les autorités douanières se communiquent mutuellement, sur demande ou de leur propre initiative, les renseignements concernant les opérations qui sont ou pourraient être contraires à la législation douanière, constatées ou projetées sur le territoire de l'autre partie contractante.

ARTICLE 9

Assistance on request

1. On request, the requested authority shall inform the requesting authority of the customs legislation and procedures applicable in that Contracting Party and relevant to inquiries relating to a breach of customs legislation.
2. On request, the requested authority shall, in particular, provide the requesting authority with the following information:
 - (a) whether goods imported into the territory of the requesting Contracting Party have been lawfully exported from the territory of the requested Contracting Party, and specifying, where appropriate, the customs procedure applied to the goods;
 - (b) whether goods exported from the territory of the requesting Contracting Party have been lawfully imported into the territory of the requested Contracting Party, and specifying, where appropriate, the customs procedure applied to the goods.

ARTICLE 9

Assistance sur demande

1. A la demande de l'autorité requérante, l'autorité requise informe celle-ci de la législation et des procédures douanières applicables dans la partie requise aux enquêtes sur les opérations contraires à la législation douanière.
2. A la demande de l'autorité requérante, l'autorité requise informe notamment celle-ci sur le point de savoir :
 - a) si des marchandises importées dans le territoire de la partie requérante ont été régulièrement exportées du territoire de la partie requise, en précisant, le cas échéant, le régime douanier qui leur a été appliqué ;
 - b) si des marchandises exportées du territoire de la partie requérante ont été régulièrement importées dans le territoire de la partie requise, en précisant, le cas échéant, le régime douanier qui leur a été appliqué.

3. On request, and subject to specific provisions under Article 13, the requested authority shall provide information on, and maintain special surveillance over:

- (a) persons known to the requesting authority to have committed a breach of customs legislation or suspected of doing so;
- (b) goods either in transport or in storage notified by the requesting authority as giving rise to suspected illicit traffic;
- (c) means of transport suspected by the requesting authority of being used to commit breaches of customs legislation;
- (d) premises suspected by the requesting authority of being used to commit breaches of customs legislation.

ARTICLE 10

Spontaneous assistance

In serious cases that could involve substantial damage to the economy, public health, public security or any other vital interest of one Contracting Party, the customs authority of the other Contracting Party shall, to the extent possible, supply information on its own initiative.

3. A la demande de l'autorité requérante et sous réserve des dispositions spécifiques de l'article 13, l'autorité requise fournit des renseignements et exerce une surveillance spécial sur :

- a) les personnes connues de l'autorité requérante pour avoir réalisé une opération contraire à la législation douanière ou soupçonnées d'agir de la sorte ;
- b) les marchandises transportées ou entreposées à l'égard desquelles l'autorité requérante soupçonne un trafic illicite ;
- c) les moyens de transport dont l'autorité requérante soupçonne qu'ils sont utilisés pour réaliser des opérations contraires à la législation douanière ;
- d) les locaux dont l'autorité requérante soupçonne qu'ils sont utilisés pour réaliser des opérations contraires à la législation douanière.

ARTICLE 10

Assistance spontanée

Dans des cas sérieux qui pourraient impliquer des dommages substantiels à l'économie, la santé publique, la sécurité publique ou tout autre intérêt essentiel de l'une des parties contractantes, les autorités douanières de l'autre partie contractante fournissent, dans la mesure du possible, des renseignements de leur propre initiative.

ARTICLE 11

Form in which information is to be communicated

1. The requested authority shall communicate appropriate information to the requesting authority in the form of documents, certified copies of documents, reports or electronic versions thereof. All relevant information for interpreting or utilizing that information shall be supplied at the same time.
2. Original files, documents and other materials shall be requested only in cases where copies would be insufficient. Upon specific request, copies of such files, documents and other materials shall be appropriately authenticated.
3. Original files, documents and other materials that have been transmitted shall be returned as soon as possible; rights of the requested authority or of third parties relating thereto shall remain unaffected.

ARTICLE 11

Forme sous laquelle les renseignements doivent être communiqués

1. L'autorité requise communique les renseignements appropriés à l'autorité requérante sous forme d'originaux, de copies certifiées conformes et de rapports ou de versions électroniques de tels documents. Toute information appropriée pour interpréter ou utiliser ces renseignements sera fournie en même temps.
2. L'original des fichiers, documents et autres pièces n'est demandé que dans les cas où les copies seraient insuffisantes. Sur demande spécifique, les copies de tels fichiers, documents et autres pièces sont dûment authentifiées.
3. Les originaux des fichiers, documents et autres pièces qui ont été transmis seront retournés dès que possible ; les droits de l'autorité requise ou de parties tierces ne sont pas affectés à cet égard.

ARTICLE 12

Experts and witnesses

1. The customs authority of one Contracting Party may authorize its employees, upon the request of the customs authority of the other Contracting Party, to appear as witnesses or experts in judicial or administrative proceedings in the territory of the other Contracting Party and to produce such files, documents or other materials, or authenticated copies thereof, as may be considered essential for the proceedings.
2. When appearing in judicial or administrative proceedings in the circumstances provided for in paragraph 1, witnesses or experts will be afforded the full protection of the law of the requesting Contracting Party pertaining to testimony of a privileged or confidential nature which may be protected from disclosure under that law.
3. Requests pursuant to paragraph 1 must indicate specifically on what matters and by virtue of what title or qualification the official will be questioned.

ARTICLE 12

Experts et témoins

1. Les autorités douanières de l'une des parties contractantes peuvent, à la demande des autorités douanières de l'autre partie contractante, autoriser leurs employés à comparaître comme experts ou témoins dans le cadre d'actions judiciaires ou administratives sur le territoire de l'autre partie contractante et à produire les dossiers, documents ou autres pièces, ou copies authentifiées s'y rapportant, qui peuvent être nécessaires à la procédure.
2. Lorsqu'ils comparaissent dans le cadre d'actions judiciaires ou administratives dans les circonstances prévues au paragraphe 1, les experts et témoins bénéficient de toute la protection de la législation de la partie contractante requérante applicable aux témoignages de nature privilégiée ou confidentielle qui, en vertu de cette législation, peuvent être protégés de la divulgation.
3. Les demandes présentées conformément au paragraphe 1 doivent indiquer avec précision dans quelle affaire et à quel titre ou en quelle qualité le fonctionnaire sera interrogé.

ARTICLE 13

Communication of requests

1. Requests for assistance under this Title shall be made in writing and shall be accompanied by any documents deemed useful. When the circumstances so require, requests may also be made verbally. Such requests shall be promptly confirmed in writing. Written requests may be made by electronic means from which a paper record may be made.
2. Requests pursuant to paragraph 1 shall include the following information:
 - (a) the requesting authority;
 - (b) the measure requested;
 - (c) the object of, and the reason for, the request;
 - (d) the laws, rules and other legal elements involved;
 - (e) information which is as exact and comprehensive as possible on the persons who are the target of the investigations; and
 - (f) a summary of the relevant facts and of the investigations already carried out, including the customs authorities involved at the time of the request.

ARTICLE 13

Communication des demandes

1. Les demandes formulées en vertu du présent titre sont faites par écrit et sont accompagnées de tous documents jugés nécessaires. Lorsque les circonstances l'exigent, les demandes peuvent également être présentées oralement. Ces demandes doivent être immédiatement confirmées par écrit. Les demandes écrites peuvent être présentées sur un support électronique qui permet d'en tirer une copie sur papier.
2. Les demandes présentées conformément au paragraphe 1 comprennent les renseignements suivants :
 - a) l'autorité requérante ;
 - b) la mesure demandée ;
 - c) l'objectif et le motif de la demande ;
 - d) les lois, règles et autres éléments juridiques concernés ;
 - e) des renseignements aussi précis et complets que possible sur les personnes qui font l'objet de l'enquête ; et
 - f) un résumé des faits pertinents et des enquêtes déjà effectuées, y compris la mention des autorités douanières concernées au moment de la demande.

3. The requested authority shall agree to follow a certain procedure in responding to a request, unless that procedure would conflict with legal and administrative provisions of the requested Contracting Party.
4. The information referred to in this Title shall be communicated only to officials who are specifically designated for this purpose by each customs authority. Lists of officials so designated shall be exchanged in accordance with Article 19(3).
5. Requests shall be submitted in an official language of the requested authority or in a language acceptable to that authority.
6. If a request does not meet the formal requirements, the requested authority may ask for its correction or completion. The requested authority may take interim measures.

ARTICLE 14

Execution of requests

1. If the requested authority does not have the information requested, it shall, in accordance with its legislation, either:
 - (a) initiate inquiries to obtain that information;

3. L'autorité requise accepte de suivre une certaine procédure en réponse à une demande, pour autant que ladite procédure ne soit pas en contradiction avec les dispositions juridiques et administratives de la partie requise.

4. Les renseignements visés dans le présent titre ne sont communiqués qu'aux fonctionnaires spécifiquement désignés à cet effet par les autorités douanières de chaque partie contractante. Les listes des fonctionnaires ainsi désignés seront échangées conformément à l'article 19 paragraphe 3.

5. Les demandes sont établies dans une langue officielle de l'autorité requise ou dans une langue acceptable par cette autorité.

6. Si une demande ne répond pas aux conditions de forme, l'autorité requise peut demander qu'elle soit corrigée ou complétée. L'autorité requise peut prendre des mesures provisoires.

ARTICLE 14

Exécution des demandes

1. Si elle ne détient pas le renseignement demandé, l'autorité requise, agissant conformément à sa législation :

a) ouvre une enquête pour obtenir le renseignement,

(b) promptly transmit the request to the appropriate agency; or

(c) indicate which relevant authorities are concerned.

2. Any inquiry under paragraph 1(a) may include the taking of statements from persons from whom information is sought in connection with a breach of customs legislation and from witnesses and experts.

ARTICLE 15

Duties of officials

1. On written request, with the authorization of the requested authority and subject to conditions which the latter may impose, for the purpose of investigating a breach of customs legislation, officials specifically designated by the requesting authority may be present during an inquiry conducted by the requested authority in the territory of the requested Contracting Party and relevant to the requesting authority.

2. When officials of the requesting authority are present in the territory of the other Contracting Party in the circumstances provided for in paragraph 1, they must at all times be able to furnish proof of their official capacity.

- b) transmet immédiatement la demande à l'instance appropriée, ou
- c) indique quelles sont les autorités compétentes concernées.

2. Toute enquête au titre du paragraphe 1, point a), peut comprendre l'enregistrement des dispositions de témoins, d'experts et de personnes interrogées dans le but d'obtenir des renseignements sur une opération contraire à la législation douanière.

ARTICLE 15

Obligations des fonctionnaires

1. Sur demande écrite, les fonctionnaires spécialement désignés par l'autorité requérante peuvent, aux fins d'une enquête sur une opération contraire à la législation douanière, avec l'accord de l'autorité requise et dans les conditions que cette dernière peut fixer, être présents aux enquêtes présentant un intérêt pour l'autorité requérante qui sont effectuées par l'autorité requise sur le territoire de la partie requise.
2. Lorsque les fonctionnaires de l'autorité requérante se trouvent sur le territoire de l'autre partie contractante dans les circonstances visées au paragraphe 1, ils doivent à tout moment être en mesure de produire la preuve du caractère officiel de leur mission.

3. Duly authorized officials of a Contracting Party may, with the agreement of the other Contracting Party and within the conditions laid down by the latter, obtain from the offices of the requested authority or other authority for which the requested authority is responsible, information relating to a breach of customs legislation which the requesting authority needs for the purposes of this Title.

ARTICLE 16

Confidentiality of information

1. Any information received under this Title shall be treated as confidential and shall at least be subject to the same protection and confidentiality as the same kind of information is subject to under the laws applicable in the Contracting Party where it is received.
2. Information obtained shall be used solely for the purposes of this Title. Where one of the Contracting Parties requests the use of such information for other purposes, it shall obtain the prior written consent of the customs authority which furnished the information. Such use shall then be subject to any restrictions laid down by that authority.

3. Les fonctionnaires dûment autorisés d'une partie contractante peuvent, avec l'accord de l'autre partie contractante et dans les conditions fixées par cette dernière, recueillir dans les bureaux de l'autorité requise ou d'une autre autorité dont l'autorité requise est responsable, les renseignements sur une opération contraire à la législation douanière dont l'autorité requérante a besoin aux fins du présent titre.

ARTICLE 16

Confidentialité des renseignements

1. Tout renseignement reçu en application du présent titre est confidentiel et bénéficie d'une protection et d'une confidentialité au moins équivalentes à celles qui sont applicables aux renseignements de même nature dans la partie contractante qui l'a reçu.
2. Les renseignements obtenus sont utilisés seulement aux fins du présent titre. Lorsqu'une des parties contractantes demande l'utilisation d'un tel renseignement à d'autres fins, elle doit obtenir le consentement écrit préalable de l'autorité douanière qui a fourni le renseignement. Une telle utilisation sera alors soumise aux restrictions établies par cette autorité.

3. Paragraph 2 shall not impede the use of information in any judicial or administrative proceedings subsequently instituted for failure to comply with customs legislation. The Contracting Parties may, in their records of evidence, reports and testimonies and in proceedings and charges brought before the courts, use evidence obtained in accordance with the provisions of this Title. The competent authority which supplied that evidence shall be notified in advance of such use.

4. Personal data may be exchanged only where the Contracting Party which will receive the data undertakes to protect such data in a way which is at least equivalent to the protection applicable to that particular case in the Contracting Party which may supply the data.

5. Dissemination of information among customs authorities within each Contracting Party will occur only on a need-to-know basis. Where information is shared pursuant to this paragraph, the Contracting Party that supplied the information shall be so informed in advance of sharing the information.

3. Le paragraphe 2 ne fait pas obstacle à l'utilisation de renseignements dans le cadre d'actions judiciaires ou administratives engagées par la suite pour non-respect de la législation douanière. Les parties contractantes peuvent en faire état, dans leurs procès-verbaux de témoignage, rapports et témoignages ainsi qu'au cours des procédures et des poursuites devant les tribunaux, d'éléments de preuve recueillis conformément aux dispositions du présent titre. L'autorité compétente qui a fourni ces éléments de preuve est préalablement avisée d'une telle utilisation.

4. Des données à caractère personnel ne peuvent être échangées que si la partie contractante qui les reçoit s'engage à les protéger d'une manière qui est au moins équivalente à celle applicable à ce cas particulier dans la partie contractante qui peut fournir les données.

5. Les renseignements ne seront diffusés au sein des autorités douanières de chaque partie contractante qu'en cas de nécessité. Si des renseignements doivent être divulgués au titre du présent paragraphe, la partie contractante qui les a fournis en est préalablement informée.

ARTICLE 17

Exceptions to the obligation to provide assistance

1. In cases where assistance under this Title would infringe upon the sovereignty of Canada or a Member State of the European Community or prejudice security, public policy or other essential interest (such as that referred to in Article 16(4)) of a Contracting Party, or would involve a violation of industrial, commercial or professional secrecy or would be inconsistent with its legislation, assistance may be refused or made subject to the fulfilment of certain conditions or requirements.
2. If the requesting authority would be unable to comply were a similar request to be made by the requested authority, it shall draw attention to that fact in its request. Compliance with such a request shall be at the discretion of the requested authority.

ARTICLE 17

Dérogations à l'obligation de prêter assistance

1. L'assistance peut être refusée ou soumise à la satisfaction de certaines conditions ou exigences, dans les cas où elle serait susceptible de porter préjudice à la souveraineté du Canada ou d'un Etat membre de la Communauté européenne, ou serait susceptible de compromettre l'ordre public, la sécurité ou un autre intérêt essentiel (tel que visé à l'article 16, paragraphe 4) d'une partie contractante, ou violerait le secret industriel, commercial ou professionnel ou serait contraire à sa législation.
2. Si l'autorité requérante sollicite une assistance qu'elle ne pourrait elle-même fournir si elle lui était demandée, elle attire l'attention sur ce fait dans sa demande. Il appartient alors à l'autorité requise de décider de la manière dont elle doit répondre à cette demande.

3. Assistance may be postponed by the requested authority on the grounds that it will interfere with an ongoing investigation, prosecution or proceeding. In such a case, the requested authority shall consult with the requesting authority to determine if assistance can be given subject to such terms or conditions as the requested authority may require.

4. Where assistance is denied or postponed, reasons for the denial or postponement shall be given without delay.

ARTICLE 18

Costs

1. The customs authorities shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of this Title.

2. If expenses of a substantial or extraordinary nature are, or will be, required to execute the request, the Contracting Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the request will be executed as well as the manner in which the costs shall be borne.

3. L'assistance peut être reportée par l'autorité requise au motif qu'elle interférerait dans une enquête, une poursuite judiciaire ou une procédure en cours. En pareil cas, l'autorité requise consulte l'autorité requérante pour déterminer si l'assistance peut être donnée, sous réserve des modalités ou conditions que l'autorité requise peut exiger.

4. Au cas où l'assistance est refusée ou reportée, les raisons du refus ou de l'ajournement de l'assistance sont immédiatement notifiées.

ARTICLE 18

Frais

1. Les autorités douanières renoncent à toute réclamation portant sur le remboursement des coûts engagés dans l'exécution du présent titre.

2. Si des dépenses substantielles ou extraordinaires sont ou seront nécessaires pour exécuter la demande, les parties contractantes se consultent pour déterminer les modalités et les conditions dans lesquelles la demande sera exécutée ainsi que la façon dont les coûts seront supportés.

TITLE IV

FINAL PROVISIONS

ARTICLE 19

Implementation of the Agreement

1. The management of this Agreement shall be entrusted to the customs authority of Canada and to the competent services of the Commission of the European Communities and, where appropriate, the customs authorities of the Member States.
2. The customs authorities shall take measures so that their officials responsible for the investigation or combating of breaches of customs legislation maintain personal and direct relations with each other.
3. The customs authorities shall decide on detailed arrangements to facilitate the implementation of this Agreement.
4. The customs authorities shall endeavour to resolve any problem or doubt arising from the interpretation or application of this Agreement.

TITRE IV

DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 19

Application de l'accord

1. La gestion du présent accord est confiée aux autorités douanières du Canada, d'une part, et aux services compétents de la Commission des Communautés européennes et, le cas échéant, aux autorités douanières des Etats membres, d'autre part.
2. Les autorités douanières prennent des mesures pour assurer que leurs fonctionnaires responsables de la recherche et de la répression des opérations contraires à la législation douanière entretiennent des contacts personnels et directs.
3. Les autorités douanières décident des dispositions pratiques destinées à faciliter l'application du présent accord.
4. Les autorités douanières s'efforcent de résoudre tous les problèmes et de lever tous les doutes découlant de l'interprétation ou de l'application du présent accord.

ARTICLE 20

Joint Customs Cooperation Committee

1. A Joint Customs Cooperation Committee is hereby established, consisting of representatives of the customs authorities of the Contracting Parties. The Joint Customs Cooperation Committee shall meet at a place and on a date with an agenda fixed by mutual consent.
2. The Joint Customs Cooperation Committee shall see to the proper functioning of this Agreement and shall examine all issues arising from its application. In fulfilling this role, its main functions will be to:
 - (a) take the measures necessary for customs cooperation in accordance with the objectives of this Agreement and for the expansion of this Agreement with a view to increasing the level of customs cooperation and supplementing it on specific sectors or matters;
 - (b) exchange views on any points of common interest regarding customs cooperation, including future measures and the resources for them;
 - (c) in general terms, recommend solutions aimed at attaining the objectives of this Agreement.
3. The Joint Customs Cooperation Committee shall adopt its rules of procedure.

ARTICLE 20**Comité mixte de coopération douanière**

1. Il est institué un comité mixte de coopération douanière composé de représentants des autorités douanières des parties contractantes. Le comité mixte de coopération douanière se réunit en un lieu et à une date avec un ordre du jour convenus de commun accord.
2. Le comité mixte de coopération douanière veille au bon fonctionnement du présent accord et examine tous les problèmes découlant de sa mise en oeuvre. A cette fin, il :
 - a) prend les mesures nécessaires pour la coopération douanière conformément aux objectifs du présent accord et pour l'expansion du présent accord en vue d'intensifier la coopération douanière et de la compléter dans les secteurs et pour des sujets spécifiques ;
 - b) examine tout point d'intérêt commun concernant la coopération douanière, y compris les mesures futures et les ressources pour celles-ci ;
 - c) propose les mesures à prendre pour atteindre les objectifs du présent accord.
3. Le comité mixte de coopération douanière arrête son règlement intérieur.

ARTICLE 21

Obligations imposed under other agreements

1. Taking into account the respective competencies of the European Community and the Member States, the provisions of this Agreement shall:

- not affect the obligations of the Contracting Parties under any other international agreement or convention;
- be deemed complementary with agreements on customs cooperation and mutual assistance which have been, or may be, concluded between Canada and individual Member States of the European Union; and
- not affect the provisions governing the communication between the competent services of the Commission and the customs authorities of the Member States on a need-to-know basis of any information obtained under this Agreement which could be of interest to the European Community.

ARTICLE 21

Obligations imposées dans le cadre d'autres accords

1. Eu égard aux compétences respectives de la Communauté européenne et des Etats membres, les dispositions du présent accord :

- **n'affectent pas les obligations dont les parties contractantes sont investies par d'autres accords ou conventions internationales ;**
- **sont considérées comme complémentaires des accords sur la coopération douanière et l'assistance mutuelle qui ont été ou peuvent être conclus entre le Canada et les divers Etats membres de l'Union européenne ; et**
- **n'affectent pas les dispositions régissant la communication entre les services compétents de la Commission et les autorités douanières des Etats membres de toute information obtenue dans le cadre du présent accord susceptible de présenter un intérêt pour la Communauté, pour autant que cette communication soit nécessaire.**

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, the provisions of this Agreement shall take precedence over the provisions of the bilateral agreements on customs cooperation and mutual assistance which have been, or may be, concluded between Canada and individual Member States of the European Union insofar as the provisions of the latter are incompatible with those of this Agreement.

3. In respect of questions relating to the applicability of this Agreement, the Contracting Parties shall consult each other to resolve the matter in the framework of the Joint Committee set up under Article 20.

ARTICLE 22

Territorial application

This Agreement shall apply, on the one hand, to the territory of Canada under the conditions laid down in Canadian law and, on the other hand, to the territories in which the Treaty establishing the European Community is applied and under the conditions laid down in that Treaty.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les dispositions du présent accord s'appliquent par priorité aux dispositions des accords bilatéraux sur la coopération douanière et l'assistance mutuelle qui ont été ou peuvent être conclus entre le Canada et les différents Etats membres de l'Union européenne, dans la mesure où les dispositions de ces derniers sont incompatibles avec celles du présent accord.

3. En ce qui concerne les questions relatives à l'applicabilité du présent accord, les parties contractantes se consultent pour les résoudre dans le cadre du comité mixte visé à l'article 20.

ARTICLE 22

Application territoriale

Le présent accord s'applique, d'une part, au territoire du Canada dans les conditions prévues par le droit canadien et, d'autre part, aux territoires où le traité instituant la Communauté européenne est appliqué et dans les conditions prévues par ledit traité.

ARTICLE 23

Future developments

The Contracting Parties may by mutual consent expand this Agreement with a view to increasing the levels of customs cooperation and supplementing them, in accordance with their respective customs legislation, by means of agreements on specific sectors or matters.

ARTICLE 24

Entry into force and termination

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the date on which the Contracting Parties have notified each other of the completion of the procedures necessary for this purpose.
2. This Agreement is intended to be of unlimited duration but either Contracting Party may terminate it at any time by notification through diplomatic channels.

ARTICLE 23

Développements futurs

Les parties contractantes peuvent, par consentement mutuel, développer le présent accord en vue d'intensifier la coopération douanière et de la compléter, conformément à leur législation douanière respective, au moyen d'accords sur des secteurs ou des sujets spécifiques.

ARTICLE 24

Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent accord entre en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle les parties contractantes se notifient l'accomplissement des procédures nécessaires à cet effet.
2. Le présent accord est prévu pour une durée illimitée, mais l'une ou l'autre partie contractante peut le dénoncer à tout moment par notification par la voie diplomatique.

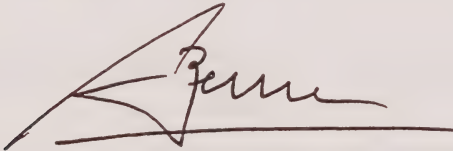
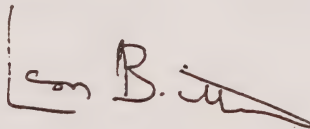
3. The termination shall take effect one month from the date of the notification of denunciation to the other Contracting Party. Ongoing proceedings at the time of termination shall nonetheless be completed in accordance with the provisions of this Agreement.

3. Le présent accord cesse d'être applicable un mois après la date de la notification de dénonciation à l'autre partie contractante. Les procédures en cours lors de la cessation seront néanmoins achevées conformément aux dispositions du présent accord.

For the Government of Canada
Pour le gouvernement du Canada
 Herb Dhaliwal



For the European Community
Pour la Communauté européenne
Por la Comunidad Europea
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
Per la Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschap
Pela Comunidade Europeia
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar
 Leon Brittan and Alfonse Berns

© Minister of Public Works and Government Services

Canada — 1998

Available in Canada through your local bookseller or
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-1998/2

ISBN 0-660-60522-8

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada — 1998

En vente au Canada chez votre libraire local ou par la
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-1998/2

ISBN 0-660-60522-8

CH-
SAID
- 767

Gouvernement
Parlementaire



CANADA

TREATY SERIES 1998/3 RECUEIL DES TRAITÉS

SOCIAL SECURITY

Convention on Social Security between the Government of **CANADA** and the Government of the **UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND**

London, January 16, 1997

In force April 1, 1998

SÉCURITÉ SOCIALE

Convention sur la sécurité sociale entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement du **ROYAUME-UNI DE GRANDE BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD**

Londres, le 16 janvier 1997

En vigueur le 1^{er} avril 1998





CANADA

TREATY SERIES **1998/3** RECUEIL DES TRAITÉS

SOCIAL SECURITY

Convention on Social Security between the Government of **CANADA** and the Government of the **UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND**

London, January 16, 1997

In force April 1, 1998

SÉCURITÉ SOCIALE

Convention sur la sécurité sociale entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement du **ROYAUME-UNI DE GRANDE BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD**

Londres, le 16 janvier 1997

En vigueur le 1^{er} avril 1998

**CONVENTION ON SOCIAL SECURITY
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA AND
THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND**

The Government of Canada

and

the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

Being resolved to co-operate in the field of social security, in particular as regards liability for contributions,

Have agreed as follows:

**PART I
GENERAL PROVISIONS**

Article 1

Definitions

- (1) For the purpose of this Convention, the following definitions apply:-

“benefits for industrial accidents and industrial diseases” means, in relation to the United Kingdom, a pension or benefit payable to a person for loss of physical or mental faculty as a result of an industrial accident or an industrial disease arising out of, and in the course of, employed earner's employment;

“competent authority” means:-

- (i) in relation to Canada, the Minister or Ministers responsible for the application of the legislation of Canada, and

**CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD**

Le Gouvernement du Canada

et

le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

*Résolus à coopérer dans le domaine de la sécurité sociale, en particulier en ce
qui concerne l'obligation de verser des cotisations,*

Sont convenus des dispositions suivantes :

**TITRE I
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

Article Premier

Définitions

- (1) Aux fins de la présente Convention, les définitions suivantes s'appliquent :

«assuré» désigne :

- (i) pour le Canada, que les cotisations ont été payées, ou sont payables, par la personne en cause aux termes du *Régime de pensions du Canada* ou, selon le cas, du régime général de pensions d'une province du Canada, et
- (ii) pour le Royaume-Uni, que les cotisations ont été payées, ou sont payables, par ou pour la personne en cause, ou qu'elles ont été portées au crédit de celle-ci;

- (ii) in relation to the United Kingdom, the Department of Social Security for Great Britain, the Department of Health and Social Services for Northern Ireland and the Department of Health and Social Security of the Isle of Man, as the case may require;

“employed person” means:-

- (i) in relation to Canada, an employee, as defined in the *Canada Pension Plan*, and
- (ii) in relation to the United Kingdom, a person who is, or who is treated as being, an employed earner or an employed person under the legislation of the United Kingdom,

and the words “person is employed” shall be construed accordingly;

“employment” means employment as an employed person, and the words “employ”, “employed” or “employer” shall be construed accordingly;

“Government Service” means:-

- (i) in relation to Canada,
 - (a) employment by the Government of Canada, including employment as a member of the Canadian Forces or the Royal Canadian Mounted Police, but not including employment as an employee engaged locally outside Canada, and
 - (b) employment by the government, agent or municipal corporation of a province of Canada, and
- (ii) in relation to the United Kingdom, employment by the Government of the United Kingdom, and includes employment in the service of any public corporation of the United Kingdom;

«autorité compétente» désigne :

- (i) pour le Canada, le ou les ministres chargés de l'application de la législation du Canada, et
- (ii) pour le Royaume-Uni, le ministère de la Sécurité sociale de la Grande-Bretagne, le ministère de la Santé et des Services sociaux de l'Irlande du Nord et le ministère de la Santé et de la Sécurité sociale de l'Île de Man, selon le cas;

«emploi» désigne un emploi à titre de personne employée, et les expressions «employer», «employé» ou «employeur» sont interprétées en conséquence;

«législation» désigne, pour une Partie, les lois visées à l'article 2 telles qu'elles s'appliquent dans ladite Partie;

«Partie» désigne le Royaume-Uni ou le Canada;

«personne employée» désigne :

- (i) pour le Canada, un employé, tel que défini aux termes du *Régime de pensions du Canada*, et
- (ii) pour le Royaume-Uni, une personne qui est un travailleur rémunéré, ou qui est traitée comme telle, ou une personne employée en vertu de la législation du Royaume-Uni,

et l'expression «personne est employée» est interprétée en conséquence;

«prestations pour accidents professionnels et maladies professionnelles» désigne, pour le Royaume-Uni, une pension ou une prestation payable à une personne en raison de la perte de facultés physiques ou mentales attribuable à un accident professionnel survenu ou à une maladie professionnelle contractée, dans le cadre de son emploi rémunéré;

«Royaume-Uni» désigne le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, ainsi que l'Île de Man;

“insured” means:-

- (i) in relation to Canada, that contributions have been paid, or are payable, by the person concerned under the *Canada Pension Plan* or, as the case may require, the comprehensive pension plan of a province of Canada, and
- (ii) in relation to the United Kingdom, that contributions have been paid by, or are payable by, or in respect of, or have been credited in respect of, the person concerned;

“legislation” means, in relation to a Party, such of the legislation specified in Article 2 as applies in that Party;

“Party” means the United Kingdom or Canada;

“self-employed person” means:-

- (i) in relation to Canada, a person with self-employed earnings, as defined in the *Canada Pension Plan*, and
- (ii) in relation to the United Kingdom, a person who comes within the definition of a self-employed earner or of a self-employed person under the legislation of the United Kingdom, or is treated as such,

and the words “person is self-employed” shall be construed accordingly;

“United Kingdom” means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and also the Isle of Man.

- (2) Other words and expressions which are used in this Convention have the meanings respectively assigned to them in the legislation concerned.
- (3) Any reference in this Convention to an “Article” means an Article of this Convention, and any reference to a “paragraph” is a reference to a paragraph of the Article in which the reference is made, unless it is stated to the contrary.

«Services gouvernementaux» désigne :

- (i) pour le Canada,
 - (a) un emploi pour le Gouvernement du Canada, y compris un emploi à titre de membre des Forces canadiennes ou de la Gendarmerie royale du Canada, mais non un emploi à titre d'employé recruté sur place à l'extérieur du Canada, et
 - (b) un emploi pour le gouvernement, le mandataire ou une corporation municipale d'une province du Canada, et
- (ii) pour le Royaume-Uni, un emploi pour le Gouvernement du Royaume-Uni, y compris un emploi au service de toute société publique du Royaume-Uni;

«travailleur autonome» désigne :

- (i) pour le Canada, une personne qui tire un revenu d'un travail indépendant, conformément aux termes du *Régime de pensions du Canada*, et
- (ii) pour le Royaume-Uni, une personne qui satisfait à la définition de travailleur autonome ou de personne à son propre compte aux termes de la législation du Royaume-Uni, ou qui est considérée comme telle,

et l'expression «personne est un travailleur autonome» est interprétée en conséquence.

- (2) Tout autre terme ou toute autre expression qui est utilisé dans la présente Convention a le sens qui lui est attribué par la législation applicable.
- (3) À moins d'avis contraire, toute référence dans la présente Convention à un «article» renvoie à un article de la présente Convention, et toute référence à un «paragraphe» est une référence à un paragraphe de l'article dans lequel se trouve la référence.

Article 2

Scope of Legislation

- (1) This Convention shall apply,
- (a) in relation to Canada, to:-
 - (i) the *Old Age Security Act* and the regulations made thereunder, and
 - (ii) the *Canada Pension Plan* and the regulations made thereunder;
 - (b) in relation to the United Kingdom, to:-
 - (i) the *Social Security Administration Act 1992*, the *Social Security Contributions and Benefits Act 1992* and the *Social Security (Consequential Provisions) Act 1992*,
 - (ii) the *Social Security Administration (Northern Ireland) Act 1992*, the *Social Security Contributions and Benefits (Northern Ireland) Act 1992* and the *Social Security (Consequential Provisions) (Northern Ireland) Act 1992*,
 - (iii) the *Social Security Administration Act 1992*, the *Social Security Contributions and Benefits Act 1992* and the *Social Security (Consequential Provisions) Act 1992 (Acts of Parliament)* as those Acts apply to the Isle of Man by virtue of Orders made, or having effect as if made, under the *Social Security Act 1982 (an Act of Tynwald)*,

and the legislation which was repealed or consolidated by those Acts or Orders or repealed by legislation consolidated by them.
- (2) Subject to paragraph (3), this Convention shall apply also to any legislation which supersedes, replaces, amends, supplements or consolidates the legislation specified in paragraph (1).

Article 2

Portée de la législation

(1) La présente Convention s'applique,

(a) pour le Canada :

- (i) à la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* et les règlements qui en découlent, et
- (ii) au *Régime de pensions du Canada* et les règlements qui en découlent;

(b) pour le Royaume-Uni :

- (i) à la *Loi sur l'administration de la sécurité sociale de 1992* (*Social Security Administration Act 1992*), la *Loi sur les cotisations et prestations de la sécurité sociale de 1992* (the *Social Security Contributions and Benefits Act 1992*), la *Loi sur la sécurité sociale (dispositions consécutives) de 1992* [*Social Security (Consequential Provisions) Act 1992*],
- (ii) à la *Loi sur l'administration de la sécurité sociale (Irlande du Nord) de 1992* [*Social Security Administration (Northern Ireland) Act 1992*], la *Loi sur les cotisations et prestations de la sécurité sociale (Irlande du Nord) de 1992* [*Social Security Contributions and Benefits (Northern Ireland) Act 1992*], la *Loi sur la sécurité sociale (dispositions consécutives) (Irlande du Nord) de 1992* [*Social Security (Consequential Provisions) (Northern Ireland) Act 1992*],
- (iii) à la *Loi sur l'administration de la sécurité sociale de 1992* (*Social Security Administration Act 1992*), la *Loi sur les cotisations et prestations de la sécurité sociale de 1992* (*Social Security Contributions and Benefits Act 1992*), la *Loi sur la sécurité sociale (dispositions consécutives) de 1992* [*Social Security (Consequential Provisions) Act 1992*] (lois du Parlement)

- (3) This Convention shall not apply to the legislation on social security adopted by the Council, or the Council and the Parliament, of the European Community, or to legally binding provisions on social security contained in agreements between the European Community, its Member States and a third country, or adopted pursuant to such an agreement, or to any convention on social security which the United Kingdom has concluded with a third party or to any laws or regulations which amend the legislation specified in paragraph (1) for the purpose of giving effect to such a convention.

Article 3

Equal Treatment

A person who is or who has been subject to the legislation of a Party, and the dependants and survivors of such a person, shall be subject to the obligations of the legislation of the other Party and shall be eligible for the benefits of that legislation under the same conditions as nationals or citizens, as the case may be, of the latter Party.

PART II

PROVISIONS WHICH DETERMINE THE LEGISLATION APPLICABLE CONCERNING CONTRIBUTION LIABILITY

Article 4

General Provisions

- (1) Subject to paragraphs (2) to (4) and Articles 5 to 7, where a person is employed, liability for contributions for him or her shall, in respect of that employment, be determined only under the legislation of the Party in whose territory he or she is so employed. Where a person is subject only to the legislation of the United Kingdom in accordance with this paragraph, that legislation shall apply to him or her as if he or she were ordinarily resident in the territory of the United Kingdom.

(Acts of Parliament)) telles qu'elles s'appliquent à l'Île de Man en vertu de décrets (Orders) adoptés, ou applicables à ce titre, en vertu de la *Loi sur la sécurité sociale de 1982 (une loi de Tynwald)* [Social Security Act 1982 (an Act of Tynwald)],

ainsi qu'à la législation ayant été abrogée ou unifiée par ces lois ou décrets ou abrogée par des lois qui ont été unifiées par ceux-ci.

- (2) Sous réserve des dispositions du paragraphe (3), la présente Convention s'applique également aux lois qui annulent, remplacent, modifient, complètent ou unifient la législation visée au paragraphe (1).
- (3) La présente Convention ne s'applique pas à la législation en matière de sécurité sociale adoptée par le Conseil, ou par le Conseil et le Parlement, de la Communauté européenne, ou aux dispositions régissant la sécurité sociale qui ont force obligatoire et qui sont contenues dans des accords entre la Communauté européenne, ses États membres et un pays tiers, ou adoptées en vertu d'un tel accord ou de toute convention en matière de sécurité sociale que le Royaume-Uni a conclu avec une tierce Partie ou des lois ou règlements qui modifient la législation visée au paragraphe (1) dans le but de rendre une telle convention applicable.

Article 3

Égalité de traitement

Toute personne qui est ou qui a été assujettie à la législation d'une Partie, ainsi que les personnes à charge et les survivants d'une telle personne, sont soumis aux obligations de la législation de l'autre Partie et sont admis aux bénéfices de ladite législation selon les mêmes conditions que les ressortissants ou les citoyens, selon le cas, de cette dernière Partie.

- (2) Where a person is ordinarily resident in the territory of one Party and is self-employed in the territory of the other Party, or in the territory of both Parties, liability for contributions for him or her shall, in respect of that self-employment, be determined only under the legislation of the Party in whose territory he or she ordinarily resides. Where a person is subject only to the legislation of the United Kingdom in accordance with this paragraph, that legislation shall apply to him or her as if he or she were self-employed earner in the territory of the United Kingdom but without imposing any liability in respect of profits or gains immediately derived from such employment in Canada.
- (3) Where a person is employed in the territory of one Party and self-employed in the territory of the other Party for the same activity, liability for contributions for him or her shall, in respect of that activity, be determined only under the legislation of the Party in whose territory he or she ordinarily resides.
- (4) Where, under Article 5, a person is employed in the territory of the United Kingdom while remaining liable for contributions under the legislation of Canada, the legislation of the United Kingdom shall not apply to him or her and he or she shall not be liable, nor entitled, to pay contributions under the legislation of the United Kingdom.

Article 5

Detached Workers

Subject to Articles 6 and 7, where a person compulsorily insured under the legislation of one Party, and employed by an employer with a place of business in the territory of that Party, is sent by that employer, either from the territory of that Party, or from a third country not party to this Convention, to work in the territory of the other Party, the legislation of the former Party concerning liability for contributions shall, in respect of that employment, continue to apply to him or her as if he or she were employed in the territory of that Party, provided that the employment in the territory of the other Party is not expected to last for more than five years, and the legislation of the latter Party shall not apply to him or her.

TITRE II

DISPOSITIONS QUI DÉTERMINENT LA LÉGISLATION APPLICABLE RÉGISSANT L'OBLIGATION DE VERSER DES COTISATIONS

Article 4

Dispositions générales

- (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4) et des articles 5 à 7, lorsqu'une personne est employée, l'obligation de verser des cotisations applicables à son emploi est déterminée uniquement en vertu de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle elle est ainsi employée. Lorsqu'une personne est assujettie uniquement à la législation du Royaume-Uni conformément au présent paragraphe, elle l'est comme si elle résidait ordinairement sur le territoire du Royaume-Uni.

- (2) Lorsqu'une personne réside ordinairement sur le territoire d'une Partie et qu'elle travaille à son propre compte sur le territoire de l'autre Partie, ou sur le territoire des deux Parties, l'obligation de verser des cotisations applicables à son travail autonome est déterminée uniquement en vertu de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle elle réside ordinairement. Lorsqu'une personne est assujettie uniquement à la législation du Royaume-Uni conformément au présent paragraphe, elle l'est comme si elle travaillait à son propre compte sur le territoire du Royaume-Uni, mais sans imposer d'obligations à l'égard de profits ou de gains qui proviennent directement d'un tel emploi au Canada.

- (3) Lorsqu'une personne est employée sur le territoire d'une Partie et qu'elle travaille à son propre compte sur le territoire de l'autre Partie pour cette même activité, l'obligation de verser des cotisations applicables à cette activité est déterminée uniquement en vertu de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle elle réside ordinairement.

- (4) Lorsque, en vertu de l'article 5, une personne est employée sur le territoire du Royaume-Uni tout en restant obligée de verser des cotisations en vertu de la législation du Canada, elle n'est pas assujettie à la législation du Royaume-Uni,

Article 6

Government and Similar Employment

- (1) This Convention shall not affect the provisions of the *Vienna Convention on Diplomatic Relations* of 18 April 1961 or the *Vienna Convention on Consular Relations* of 24 April 1963.
- (2) Subject to paragraph (1), where any person who is in the Government Service of one Party is employed in the territory of the other Party, the legislation of the former Party concerning liability for contributions shall apply to him or her as if he or she were employed in its territory.
- (3) Subject to paragraphs (1) and (2), where a person is employed in a diplomatic mission or consular post of one Party in the territory of the other Party, or in the private service of an official of such a mission or post, the legislation of the latter Party concerning liability for contributions shall apply to him or her as if he or she were employed in its territory, unless within three months of the entry into force of this Convention, or within three months of the beginning of the employment in the territory of the latter Party, whichever is later, he or she chooses to be insured under the legislation of the former Party, provided that he or she had been so insured at any time before the commencement of the employment at that mission or post. Where, under this paragraph, a person has the right to choose to be insured under the legislation of the United Kingdom but does not choose to do so, he or she shall not be liable, nor entitled, to pay contributions under that legislation.

Article 7

Modification Provisions

Exceptionally, the competent authorities of the Parties may agree to modify the application of Articles 4 to 6 in respect of particular persons or categories of persons.

et elle n'a ni l'obligation ni le droit de verser des cotisations en vertu de la législation du Royaume-Uni.

Article 5

Travailleurs détachés

Sous réserve des articles 6 et 7, lorsqu'une personne est obligatoirement assurée en vertu de la législation d'une Partie et qu'elle est employée par un employeur dont un établissement se trouve sur le territoire de ladite Partie, et qu'elle est envoyée par son employeur, à partir du territoire de ladite Partie ou d'un pays tiers non visé par la présente Convention, pour travailler sur le territoire de l'autre Partie, la législation de la première Partie régissant l'obligation de verser des cotisations continue de s'appliquer à son emploi comme si la personne était employée sur le territoire de ladite Partie, à la condition qu'il ne soit pas prévu que l'emploi sur le territoire de l'autre Partie ne dure plus de cinq ans, et elle n'est pas assujettie à la législation de la deuxième Partie.

Article 6

Emploi de l'État et emploi semblable

- (1) La présente Convention ne porte pas atteinte aux dispositions de la *Convention de Vienne sur les relations diplomatiques* du 18 avril 1961 ou de la *Convention de Vienne sur les relations consulaires* du 24 avril 1963.
- (2) Sous réserve du paragraphe (1), lorsqu'une personne faisant partie des Services gouvernementaux d'une Partie est employée sur le territoire de l'autre Partie, elle est assujettie à la législation de la première Partie qui régit l'obligation de verser des cotisations comme si elle était employée sur son territoire.
- (3) Sous réserve des paragraphes (1) et (2), lorsqu'une personne est employée dans une mission diplomatique ou un poste consulaire d'une Partie sur le territoire de l'autre Partie, ou au service privé d'un représentant d'une telle mission ou d'un tel poste, elle est assujettie à la législation de cette dernière Partie qui régit

Article 8

Provisions Applicable to Canada

For the purpose of calculating the amount of benefits under the *Old Age Security Act*:-

- (a) if a person is insured under the *Canada Pension Plan*, or under the comprehensive pension plan of a province of Canada, during any period of residence in the territory of the United Kingdom, that period shall be considered as a period of residence in Canada for that person as well as for that person's spouse and dependants who reside with him or her and who are not compulsorily insured under the legislation of the United Kingdom; and
- (b) if a person is insured under the legislation of the United Kingdom during any period of residence in the territory of Canada, that period shall not be considered as a period of residence in Canada for that person and for that person's spouse and dependants who reside with him or her and who are not insured under the *Canada Pension Plan* or the comprehensive pension plan of a province of Canada.

PART III

BENEFITS

UNDER THE LEGISLATION OF THE UNITED KINGDOM

Article 9

Benefits for Industrial Accidents and Industrial Diseases

Where a person is employed in Canada and the legislation of the United Kingdom applies to him or her in accordance with any of the provisions of Articles 5 to 7, he or she shall be treated under that legislation for the purposes of any claim to benefit in respect of an industrial accident occurring or an industrial disease contracted during that employment, as if the accident had occurred, or the disease had been contracted, in the United Kingdom. Any benefit which would be payable in respect of that claim if the

l'obligation de verser des cotisations comme si elle était employée sur son territoire, à moins que dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention, ou le début de l'emploi, selon la dernière de ces éventualités, elle choisisse d'être assurée en vertu de la législation de la première Partie, à la condition qu'elle était ainsi assurée à un moment quelconque avant le début de l'emploi dans cette mission ou ce poste. Lorsque, en vertu du présent paragraphe, une personne a le droit de choisir d'être assurée en vertu de la législation du Royaume-Uni, mais qu'elle y renonce, elle n'a ni l'obligation ni le droit de verser des cotisations en vertu de cette législation.

Article 7

Dispositions concernant la modification

Exceptionnellement, les autorités compétentes des Parties peuvent consentir à modifier l'application des articles 4 à 6 à l'égard de personne ou catégorie de personnes déterminées.

Article 8

Dispositions applicables au Canada

Aux fins du calcul du montant des prestations aux termes de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* :

- (a) si une personne est assurée aux termes du *Régime de pensions du Canada*, ou du régime général de pensions d'une province du Canada, pendant une période quelconque de résidence sur le territoire du Royaume-Uni, ladite période est considérée comme une période de résidence au Canada relativement à ladite personne ainsi qu'à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas obligatoirement assurés en vertu de la législation du Royaume-Uni; et
- (b) si une personne est assurée aux termes de la législation du Royaume-Uni pendant une période quelconque de résidence au Canada, ladite période n'est

person were in the United Kingdom shall be payable from the date of his or her return to the United Kingdom.

Article 10

Submission of Claim or Appeal

Any claim or appeal which should, for the purposes of Article 9, have been submitted within a prescribed period to the competent authority of the United Kingdom, shall be treated as if it had been submitted to that competent authority if it is submitted within the same period to the competent authority of Canada.

PART IV

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 11

Arrangements for Administration and Co-operation

- (1) The competent authorities of the two Parties shall:-
 - (a) establish the administrative measures necessary for the application of this Convention;
 - (b) establish liaison offices for the purpose of facilitating the implementation of this Convention;
 - (c) communicate to each other, as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of this Convention or about changes in their national legislation in so far as these changes affect the application of this Convention;
 - (d) to the extent permitted by the legislation which they administer, communicate to each other any information necessary for the application of this Convention;

pas considérée comme une période de résidence au Canada relativement à ladite personne, ainsi qu'à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assurés aux termes du *Régime de pensions du Canada* ou du régime général de pensions d'une province du Canada.

TITRE III

PRESTATIONS

AUX TERMES DE LA LÉGISLATION DU ROYAUME-UNI

Article 9

Prestations pour accidents professionnels et maladies professionnelles

Lorsqu'une personne est employée au Canada et qu'elle est assujettie à la législation du Royaume-Uni conformément aux dispositions des articles 5 à 7, elle est traitée en vertu de cette législation, aux fins de toute demande de prestations concernant un accident professionnel survenu, ou une maladie professionnelle contractée, dans le cadre de son emploi, comme si l'accident était survenu, ou la maladie contractée, au Royaume-Uni. Toute prestation qui serait payable au regard de cette demande si la personne était au Royaume-Uni est payable à compter de la date de son retour au Royaume-Uni.

Article 10

Présentation d'une demande ou d'un appel

Toute demande ou tout appel qui, aux fins de l'article 9, aurait dû être présenté dans un délai prescrit à l'autorité compétente du Royaume-Uni, est traité comme s'il avait été présenté à cette autorité compétente s'il est présenté dans le même délai à l'autorité compétente du Canada.

- (e) assist one another on any matter relating to the application of this Convention as if the matter were one affecting the application of their own legislation. This assistance shall be free of charge.
- (2) Where the legislation of one Party provides that any certificate or other document which is submitted under the legislation of that Party shall be exempt, wholly or partly, from any taxes, legal dues, consular fees or administrative charges, that exemption shall apply to any certificate or other document which is submitted under the legislation of the other Party or in accordance with this Convention.
- (3) All statements, documents and certificates of any kind required to be produced for the purposes of this Convention shall be exempt from authentication by diplomatic or consular authorities.
- (4) No certificate, document or statement of any kind written in an official language of either Party shall be rejected on the ground that it is written in a foreign language.
- (5) Unless disclosure is required under the laws of a Party, any information about an individual which is sent in accordance with, and for the purposes of, this Convention to that Party by the other Party is confidential and shall be used only for the purpose of implementing this Convention and the legislation to which this Convention applies.

Article 12

Resolution of Disagreements

- (1) The competent authorities of the Parties shall make all reasonable efforts to resolve through agreement between them any disagreement about the interpretation or application of this Convention.
- (2) If any disagreement cannot be resolved as in paragraph (1) it shall be submitted, at the request of the competent authority of either Party, to an arbitration tribunal which shall be constituted in the following manner:-

TITRE IV

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 11

Arrangements en matière d'administration et de coopération

- (1) Les autorités compétentes des deux Parties :
- (a) fixent les mesures administratives requises pour l'application de la présente Convention;
 - (b) établissent des bureaux de liaison dans le but de faciliter la mise en oeuvre de la présente Convention;
 - (c) se transmettent mutuellement, dès que possible, tout renseignement concernant les mesures qu'elles ont adoptées aux fins de l'application de la présente Convention ou les modifications apportées à leur législation respective dans la mesure où lesdites modifications influent sur l'application de la présente Convention;
 - (d) se communiquent, dans la mesure où la législation qu'elles appliquent le permet, tout renseignement requis aux fins de l'application de la présente Convention;
 - (e) se fournissent mutuellement assistance pour toute question touchant l'application de la présente Convention tout comme si ladite question touchait l'application de leur propre législation. Cette assistance est fournie gratuitement.
- (2) Toute exemption, en tout ou en partie, de taxes, de droits judiciaires, de droits consulaires ou de frais administratifs prévue par la législation d'une Partie relativement à un certificat ou à un document présenté en vertu de la législation de cette Partie est étendue aux certificats ou aux documents présentés en vertu de la législation de l'autre Partie ou conformément à la présente Convention.

- (a) each Party shall appoint an arbitrator within one month from receipt of the demand for arbitration. The two arbitrators shall appoint a third arbitrator, who shall not be a national or citizen, as the case may be, of either Party, within two months from the date on which the Party which was the last to appoint its arbitrator has notified the other Party of the appointment;
 - (b) if within the prescribed period either Party should fail to appoint an arbitrator, the other Party may request the President of the International Court of Justice or, in the event of his or her having the nationality or citizenship, as the case may be, of one of the Parties, the Vice-President or next senior judge of that Court not having the nationality or citizenship, as the case may be, of either Party, to make the appointment. A similar procedure shall be adopted at the request of either Party if the two arbitrators cannot agree on the appointment of the third arbitrator.
- (3) The decision of the arbitration tribunal, which shall be binding on both Parties, shall be by majority vote. The arbitration tribunal shall determine its own rules of procedure, and its costs shall be borne by the two Parties.

Article 13

Understandings with a Province of Canada

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and a province of Canada may conclude understandings concerning any social security matter within provincial jurisdiction in Canada in so far as those understandings are not inconsistent with the provisions of this Convention.

- (3) Tout énoncé, document et certificat de tout genre à produire aux fins de la présente Convention est exempté de toute authentification par les autorités diplomatiques ou consulaires.
- (4) Aucun certificat, document ou énoncé de tout genre écrit dans une langue officielle de l'une ou l'autre des Parties ne peut être rejeté parce qu'il est rédigé dans une langue étrangère.
- (5) Sauf si sa divulgation est requise aux termes des lois d'une Partie, tout renseignement relatif à une personne, transmis conformément à, et aux fins de, la présente Convention à ladite Partie par l'autre Partie est confidentiel et ne peut être utilisé qu'aux seules fins de l'application de la présente Convention et de la législation à laquelle la présente Convention s'applique.

Article 12

Règlement des différends

- (1) Les autorités compétentes des Parties prendront tous les efforts raisonnables voulus pour régler d'un commun accord tout différend relatif à l'interprétation ou l'application de la présente Convention.
- (2) Tout différend qui ne peut être réglé conformément au paragraphe (1) est, à la demande de l'autorité compétente de l'une des Parties, soumis à un tribunal arbitral qui est constitué de la façon suivante :
 - (a) chaque Partie nomme un arbitre au cours du mois suivant la réception de la demande d'arbitrage. Les deux arbitres en nomment un troisième, qui ne peut être ni ressortissant ni citoyen, selon le cas, de l'une ou l'autre des Parties, dans les deux mois suivants la date à laquelle la dernière Partie à avoir nommé un arbitre a avisé l'autre Partie de la nomination;
 - (b) si, à l'intérieur du délai prescrit, l'une ou l'autre des Parties ne nomme pas un arbitre, l'autre Partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice ou, s'il est ressortissant ou citoyen, selon le cas, de l'une ou l'autre des deux Parties, au Vice-président ou au juge de rang le plus élevé de cette Cour qui est ni ressortissant ni citoyen, selon

PART V**TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS****Article 14*****Transitional Provisions***

- (1) A person employed by an employer with a place of business in the territory of one Party, who, at the date of entry into force of this Convention has been sent by that employer, either from the territory of that Party, or from a third country not party to this Convention, to work in the territory of the other Party, and who was subject to the legislation of the other Party, may, upon application by his or her employer, be subject to Article 5 from the date of entry into force of this Convention provided that the employment in the territory of the other Party is not expected to last for more than 5 years from that date. If no application is made or an application is unsuccessful, he or she shall remain subject to the legislation of the other Party.
- (2) Where a person becomes subject to the legislation of Canada in accordance with paragraph (1), he or she shall, notwithstanding Article 4(4), be entitled to pay voluntary contributions under the legislation of the United Kingdom as long as he or she had been insured under that legislation immediately preceding the date of entry into force of this Convention.

Article 15***Life of the Convention***

- (1) This Convention shall remain in force for an indefinite period. Either Party may terminate it at any time by giving six months notice in writing to the other Party.
- (2) The Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Canada for including in pensionable employment, under the *Canada Pension Plan*, certain employment in Canada by the Government of the United Kingdom signed at Ottawa on 13 December 1966 shall terminate on the date of entry into force of this Convention.

le cas, de l'une ou l'autre des deux Parties, d'effectuer la nomination. Une procédure semblable est adoptée à la demande de l'une ou l'autre des Parties si les deux arbitres ne peuvent s'entendre sur la nomination du troisième arbitre.

- (3) La décision du tribunal arbitral est obligatoire pour les deux Parties et se prend au vote majoritaire. Le tribunal fixe ses propres règles de procédure, et les coûts sont assumés par les deux Parties.

Article 13

Ententes avec une province du Canada

Le gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et une province du Canada peuvent conclure des ententes portant sur toute matière de sécurité sociale relevant de la compétence provinciale au Canada pour autant que ces ententes ne soient pas contraires aux dispositions de la présente Convention.

TITRE V

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 14

Dispositions transitoires

- (1) Une personne employée par un employeur dont un établissement se trouve sur le territoire d'une des Parties qui, à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, a été envoyée par son employeur, soit à partir du territoire de cette Partie ou d'un pays tiers non visé par la présente Convention, pour travailler sur le territoire de l'autre Partie, et qui était assujettie à la législation de l'autre Partie, peut, sur demande de son employeur, être assujettie à l'article 5 à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, à la condition qu'il ne soit pas prévu que l'emploi sur le territoire de l'autre Partie ne dure plus de 5 ans à compter de cette date. Si aucune demande n'est formulée ou si

une demande est refusée, elle demeure assujettie à la législation de l'autre Partie.

- (2) Nonobstant l'article 4(4), lorsqu'une personne devient assujettie à la législation du Canada conformément au paragraphe (1), elle a le droit de verser des cotisations volontaires en vertu de la législation du Royaume-Uni à la condition qu'elle était assurée en vertu de cette législation immédiatement avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 15

Durée de la Convention

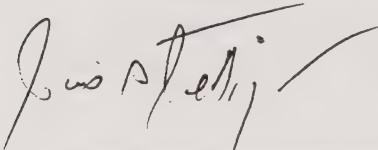
- (1) La présente Convention demeure en vigueur pendant une période indéterminée. Elle peut être dénoncée en tout temps par l'une des Parties par notification écrite à l'autre Partie avec un préavis de six mois.
- (2) L'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Canada afin que certains emplois au Canada par le Gouvernement du Royaume-Uni soient considérés comme un emploi ouvrant droit à pension, aux termes du *Régime de pensions du Canada*, signé à Ottawa le 13 décembre 1966, prend fin à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 16
Entry into Force

This Convention shall enter into force on the first day of the fourth month following the month in which each Party shall have received from the other Party written notification that it has complied with all statutory requirements for the entry into force of this Convention.


IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE in duplicate at London this 16th day of January 1997, in the English and French languages, both texts being equally authoritative.



**FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA**

Pierre Pettigrew



**FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNITED KINGDOM OF
GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND**

Nicholas Cosmos Bonsor

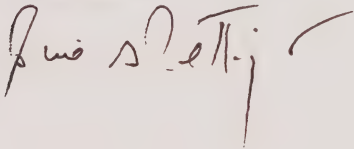
Article 16
Entrée en vigueur

La présente Convention entre en vigueur le premier jour du quatrième mois suivant celui où chaque Partie a reçu de l'autre Partie une notification écrite indiquant qu'elle s'est conformée à ses exigences statutaires nécessaires à l'entrée en vigueur de la présente Convention.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT en deux exemplaires à Londres, ce 16^e jour de janvier 1997, dans les langues française et anglaise, chaque texte faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA**



Pierre Pettigrew

**POUR LE GOUVERNEMENT
DU ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD**



Nicholas Cosmos Bonsor

© Minister of Public Works and Government Services

Canada – 1998

Available in Canada through your local bookseller or
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-1998/3

ISBN 0-660-60532-5

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada – 1998

En vente au Canada chez votre libraire local ou par la
poste auprès des Editions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-1998/3

ISBN 0-660-60532-5

CAI
EA10
-T67

CANADA



TREATY SERIES 1998/4 RECUEIL DES TRAITÉS

CULTURE

Agreement on Film and Video Relations between the Government of CANADA
and the Government of SWEDEN

Stockholm, October 17, 1994

In force February 18, 1998

CULTURE

Accord sur les relations cinématographiques et audiovisuelles entre le
gouvernement du CANADA et le gouvernement de la SUÈDE

Stockholm, le 17 octobre 1994

En vigueur le 18 février 1998





CANADA

TREATY SERIES **1998/4** RECUEIL DES TRAITÉS

CULTURE

**Agreement on Film and Video Relations between the Government of CANADA
and the Government of SWEDEN**

Stockholm, October 17, 1994

In force February 18, 1998

CULTURE

**Accord sur les relations cinématographiques et audiovisuelles entre le
gouvernement du CANADA et le gouvernement de la SUÈDE**

Stockholm, le 17 octobre 1994

En vigueur le 18 février 1998

**AGREEMENT ON FILM AND VIDEO RELATIONS
BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND
THE GOVERNMENT OF SWEDEN**

THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF SWEDEN,

Considering that it is desirable to establish a framework for video and film relations and particularly for co-productions;

Conscious that quality co-productions can contribute to the development of the film and video industries of both countries as well as to the development of their cultural and economic exchanges;

Convinced that these exchanges will contribute to the enhancement of the relations between the two countries;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE I

1. For the purposes of this Agreement, the words "film and video co-production" and "twinning co-productions", refer to projects irrespective of length or format including animation and documentaries, produced either on film, videotape or any other medium of production, for distribution in theatres, on television, videocassette, videodisc or any other form of distribution.

2. Co-productions undertaken under the present Agreement must be approved by the following competent authorities:

In Canada: the Minister of Communications or, if he so authorizes, the Canadian Film Development Corporation (Telefilm Canada)

In Sweden: Swedish Film Institute

ACCORD SUR LES RELATIONS CINÉMATOGRAPHIQUES ET AUDIOVISUELLES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA SUÈDE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA SUÈDE,

Considérant qu'il est souhaitable d'établir un cadre pour leurs relations dans le domaine du cinéma et de la vidéo, surtout en ce qui concerne les coproductions;

Conscients de la contribution que les coproductions de qualité peuvent apporter au développement des industries du film et de la vidéo des deux pays, ainsi qu'à l'accroissement de leurs échanges culturels et économiques;

Persuadés que ces échanges contribueront au resserrement des relations entre les deux pays;

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

ARTICLE PREMIER

1. Aux fins du présent Accord, les termes «coproduction cinématographique et audiovisuelle» et «coproduction jumelée» désignent des projets de toutes longueurs et de tous formats, y compris les films d'animation et les documentaires, produits sur pellicule, bande magnétoscopique ou par tout autre moyen de production pour être distribués en salles de cinéma, à la télévision, par vidéocassette, vidéodisque ou tout autre moyen de distribution.

2. Les coproductions réalisées en vertu du présent Accord doivent recevoir l'approbation des autorités compétentes suivantes :

au Canada : le ministre des Communications ou, s'il l'autorise, de la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne ("Téléfilm Canada")

en Suède : l'Institut suédois du cinéma

3. These co-productions are considered to be national productions by and in each of the two countries. Subject to the national legislation and regulations in force in Canada and Sweden, co-productions are fully entitled to take advantage of the benefits available to the film and video industries or those that may be decreed in each country. These benefits accrue solely to the producer of the country that grants them.

ARTICLE II

The benefits of the provision of this Agreement apply only to co-productions undertaken by producers who have good technical organization, sound financial backing and recognized professional standing.

ARTICLE III

1. The producers must be nationals of Canada or Sweden or permanent residents of Canada or residents of Sweden. The writers and the directors of the co-productions, as well as technicians, performers and other production personnel participating in the production, must be nationals of Canada or Sweden or permanent residents of Canada and residents of Sweden. They can also be nationals of member states of the European Economic Area (EEA) provided that the participation of personnel from both Canada and Sweden is of obvious importance.

2. Should the co-production so require, the participation of performers other than those provided for in the first paragraph may be permitted, subject to approval by the competent authorities of both countries.

ARTICLE IV

1. The proportion of the respective contributions of the co-producers of the two countries may vary from twenty (20%) to eighty per cent (80%) of the budget for each co-production.

2. Location shooting, exterior or interior, in a country not participating in the co-production (i.e. other than Canada, Sweden or a member state of the EEA) may be authorized, if the script of the action so requires and if technicians from Canada, Sweden or a member state of the EEA take part in the shooting. The laboratory work shall be done in either Canada, Sweden or a member state of the EEA unless it is technically impossible.

3. Ces coproductions sont considérées comme des productions nationales par et en chacun des deux pays. Sous réserve des lois et réglementation nationales du Canada et de la Suède, les coproductions peuvent bénéficier de plein droit des avantages accordés aux industries du film et de la vidéo en vertu de dispositions en vigueur ou qui pourraient être édictées dans chaque pays. Ces avantages sont acquis seulement aux producteurs ressortissants du pays qui les accorde.

ARTICLE II

Les avantages découlant des dispositions du présent Accord ne s'appliquent qu'aux coproductions entreprises par des producteurs ayant une bonne organisation technique, une solide assise financière et une expérience professionnelle reconnue.

ARTICLE III

1. Les producteurs doivent être de nationalité canadienne ou suédoise ou résidents permanents au Canada ou en Suède. Les scénaristes et réalisateurs des coproductions, ainsi que les techniciens, interprètes et autres employés de production participant à leur réalisation, doivent être de nationalité canadienne ou suédoise ou résidents permanents au Canada ou en Suède. Ils peuvent également être de nationalité d'un État membre de l'Espace économique européen (EEE) pourvu que la participation du personnel canadien et suédois soit d'une importance évidente.

2. La participation d'interprètes autres que ceux visés au premier paragraphe peut être autorisée, si les besoins de la coproduction l'exigent, et après entente entre les autorités compétentes des deux pays.

ARTICLE IV

1. La proportion des apports respectifs des coproducteurs des deux pays peut varier de vingt (20%) à quatre-vingts (80%) pour cent du budget par coproduction.

2. Le tournage en décor naturel, extérieur ou intérieur, dans un pays qui ne participe pas à la coproduction (c'est-à-dire autre que le Canada, la Suède ou un État membre de l'EEE) peut être autorisé si le scénario l'exige et à condition que des techniciens du Canada, de la Suède ou d'un État membre de l'EEE participent au tournage. Les travaux en laboratoire sont effectués soit au Canada, soit en Suède ou un État membre de l'EEE sauf impossibilité technique.

3. The minority co-producer shall be required to make an effective technical and creative contribution. In principle, the creative and technical contribution should be proportionate to the investment of each co-producer; however, departures from this rule may be approved at the discretion of the competent authorities of both countries.

ARTICLE V

For the present purposes, twinned co-productions means two film projects which together satisfy the following criteria:

- (i) the total production costs of each film must be approximately equal and normally there should be an overall balance in the respective financial contributions by the Swedish and Canadian co-producers.
- (ii) the films must belong to the same programme category, in either performing arts, fiction, documentary or animation, and be of approximately similar length; and
- (iii) the films must be in production either simultaneously or consecutively, provided, in the latter case, that no more than twelve (12) months shall elapse between the completion of the first twinned co-production and the commencement of the second such co-production.

ARTICLE VI

1. Both parties to this Agreement look favourably upon co-productions undertaken by producers of Canada, Sweden and countries to which Canada or Sweden is linked by co-production agreements.

2. The proportion of the minority contribution in these co-productions shall be not less than twenty (20) percent for each co-production. The minority co-producers shall be required to make an effective technical and creative contribution.

3. L'apport du coproducteur minoritaire doit comporter une participation technique et artistique effective. En principe, l'apport technique et artistique de chaque coproducteur doit être proportionnel à son investissement. Certaines dérogations aux dispositions énoncées ci-dessus peuvent être approuvées par les autorités compétentes des deux pays.

ARTICLE V

Aux fins du présent Accord, «coproduction jumelée» désigne deux projets de film qui répondent aux critères suivants :

- i) les coûts totaux de production pour l'un et l'autre film doivent être à peu près égaux, et il doit normalement y avoir un équilibre global entre l'apport financier du coproducteur suédois et celui du coproducteur canadien;
- ii) il doit s'agir de films de même catégorie - arts d'interprétation, fiction, documentaire ou animation - ayant à peu près la même durée;
- iii) les films doivent être produits soit en même temps soit consécutivement à condition, dans ce dernier cas, qu'il ne s'écoule pas plus de douze mois entre l'achèvement de la première production jumelée et le commencement de la seconde.

ARTICLE VI

1. Les deux Parties considèrent favorablement la réalisation de coproductions par des producteurs du Canada et de la Suède en collaboration avec des producteurs de pays avec lesquels le Canada ou la Suède a conclu des accords de coproduction.

2. La proportion des apports minoritaires dans ces coproductions ne peut pas être inférieure à vingt (20%) pour cent pour chaque coproduction. Les apports des coproducteurs minoritaires doivent obligatoirement comporter une participation technique et artistique effective.

ARTICLE VII

Each co-producer shall be the owner of a copy of the protection and reproduction material and shall be entitled to use it to make the necessary reproductions. Moreover, each co-producer shall have access to the original production material in accordance with the conditions agreed upon between the co-producers. At the request of both co-producers and subject to the approval of the competent authorities in both countries, only one copy of the final protection and reproduction material may be made for low budget productions. In this case, the material would be kept in the country of the majority co-producer. Unless the co-producers agree otherwise, the other co-producer would have access to the material at all times.

ARTICLE VIII

1. The original sound track of each co-production shall be made in either English or French or Swedish. Double shooting in French and Swedish or English and Swedish may be made. Dialogue in other languages may be included in the co-production as the script requires.

2. The dubbing or subtitling of each co-production into French or English shall be carried out in Canada. The dubbing or subtitling of each co-production in Swedish shall be carried out in Sweden. Any departures herefrom must be approved by the competent authorities of both countries.

ARTICLE IX

Subject to their legislation and regulations in force, Canada and Sweden shall facilitate the entry into and temporary residence in their respective territories of the creative and technical personnel dependent on the co-producer of the other country. They shall similarly permit the temporary entry and re-export of any equipment necessary for the co-production under this Agreement.

ARTICLE X

The sharing of the receipts should, in principle, be proportional to the total contribution of each of the co-producers. This sharing consists of either a sharing of receipts or a sharing of markets or a combination of both formulas.

ARTICLE VII

Chaque coproducteur sera propriétaire d'une copie du matériel de protection et de reproduction et aura le droit de l'utiliser pour tirer d'autres copies. De plus, chaque coproducteur aura accès au matériel original conformément aux conditions convenues entre les coproducteurs. À la demande des deux coproducteurs et sous réserve de l'approbation des autorités compétentes des deux pays, les coproductions à petit budget peuvent ne comporter qu'une seule copie de protection et de reproduction. Le cas échéant, le matériel sera conservé dans le pays du coproducteur majoritaire. À moins que les coproducteurs en décident autrement, l'autre coproducteur aura accès au matériel en tout temps.

ARTICLE VIII

1. La bande sonore originale de chaque coproduction doit être en français, en anglais ou en suédois. Le tournage concomittant en français et en suédois ou en anglais et en suédois est permis. Des dialogues dans d'autres langues peuvent être inclus dans la coproduction lorsque le scénario l'exige.

2. Le doublage ou le sous-titrage en français ou en anglais de chaque coproduction doit être fait au Canada; le doublage ou le sous-titrage de chaque coproduction en suédois doit être fait en Suède. Toute dérogation doit être approuvée par les autorités compétentes des deux pays.

ARTICLE IX

Sous réserve de leurs législations et de leur réglementation, le Canada et la Suède facilitent l'entrée et le séjour sur leurs territoires respectifs du personnel technique et artistique relevant du coproducteur de l'autres pays. De même, ils permettent l'admission temporaire et la réexportation du matériel nécessaire aux coproductions réalisées dans le cadre de l'Accord.

ARTICLE X

La répartition des recettes devrait en principe se faire proportionnellement à l'apport total de chacun des coproducteurs. Cette répartition comportera soit un partage des recettes, soit un partage des marchés, soit une combinaison des deux formules.

ARTICLE XI

Approval of a co-production proposal by the competent authorities of both countries is in no way binding upon them in respect of the granting of an exhibition license to the co-production.

ARTICLE XII

Where a co-production is exported to a country that has quota regulations:

- (a) it shall in principle be included in the quota of the country of the majority co-producer;
- (b) it shall be included in the quota of the country that has the best opportunity of arranging for its export, if the respective contributions of the co-producers are equal;
- (c) if any difficulties arise with clause (a) and (b), it shall be included in the quota of the country that carries the most favourable arrangement for its export.

ARTICLE XIII

1. A co-production shall when shown be identified as a "Canada-Sweden co-production" or a "Sweden-Canada co-production" depending upon the origin of the majority co-producer or in accordance with an agreement between co-producers.

2. Such identification shall appear in the credits, in all commercial advertising and promotional material and whenever this co-production is shown.

ARTICLE XIV

Unless the co-producers agree otherwise, a co-production shall be entered at international festivals by the country of the majority co-producer or, in the event of equal financial participation of the co-producers, by the country of which the director is a national.

ARTICLE XI

L'approbation d'un projet de coproduction par les autorités compétentes des deux pays ne lie aucune d'entre elles quant à l'octroi du visa d'exploitation de la coproduction ainsi réalisée.

ARTICLE XII

Dans le cas où une coproduction est exportée vers un pays où les importations de productions cinématographiques et télévisuelles sont contingentées,

- a) cette coproduction est imputée en principe au contingent du pays du producteur dont la participation est majoritaire;
- b) cette coproduction est imputée au contingent du pays dont les possibilités d'exportation sont les meilleures, dans les cas où elle comporte une participation égale des deux coproducteurs;
- c) si les clauses a) et b) soulèvent des difficultés, cette coproduction est imputée au contingent du pays qui a conclu l'entente la plus avantageuse pour son exportation.

ARTICLE XIII

1. Une coproduction doit être présentée avec la mention «coproduction Canada-Suède» ou «coproduction Suède-Canada» selon l'origine du coproducteur majoritaire ou selon toute entente conclue entre les coproducteurs.

2. Cette mention doit figurer au générique, dans la publicité commerciale et le matériel de promotion de la coproduction et lors de sa présentation.

ARTICLE XIV

À moins que les coproducteurs n'en décident autrement, toute coproduction sera présentée aux festivals internationaux par le pays du coproducteur majoritaire ou, dans le cas de participations financières égales des coproducteurs, par le pays dont le réalisateur est ressortissant.

ARTICLE XV

The competent authorities of both countries shall jointly establish the rules of procedure for co-productions taking into account the legislation and regulations in force in Canada and Sweden.

ARTICLE XVI

1. During the term of the present Agreement, an overall balance shall be aimed for with respect to financial participation as well as creative personnel, technicians, performers, and technical resources (studio and laboratory), taking into account the respective characteristics of each country.

2. The competent authorities of both countries shall examine the terms of implementation of this Agreement as necessary in order to resolve any difficulties arising from its application. They shall recommend if necessary possible amendments with a view to developing film and video cooperation in the best interests of both countries.

3. A Joint Commission is established to look after the implementation of this Agreement. The Joint Commission shall examine if this overall balance has been achieved and, in case of the contrary, shall determine the measures deemed necessary to establish such a balance. A meeting of the Joint Commission shall take place in principle once every three years and it shall meet alternately in the two countries. However, it may be convened for extraordinary sessions at the request of one or both competent authorities, particularly in the case of major amendments to the legislation or the regulations governing the film and video industries in one country or the other, or where the application of this Agreement presents serious difficulties. The Joint Commission shall meet within six (6) months following its convocation by one of the two Parties.

ARTICLE XVII

1. The present Agreement will be applied provisionally from the day of its signature. It shall come into force when each Party has notified the other that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of the Agreement.

ARTICLE XV

Les autorités compétentes des deux pays fixent ensemble les règles de procédure applicables à la coproduction en tenant compte de la législation et de la réglementation en vigueur au Canada et en Suède.

ARTICLE XVI

1. Pendant la durée du présent Accord, un équilibre général doit être recherché en ce qui concerne la participation financière aussi bien que les artistes, techniciens, interprètes et ressources techniques (studios et laboratoires) compte tenu des caractéristiques respectives de chaque pays.

2. Les autorités compétentes des deux pays examineront les conditions d'application du présent Accord afin de résoudre les difficultés soulevées par son application. Elles recommanderont, s'il y a lieu, des modifications possibles en vue de développer la coopération cinématographique et audiovisuelle dans l'intérêt commun des deux pays.

3. Une Commission mixte chargée de veiller à l'application du présent Accord est instituée. La Commission mixte détermine si cet équilibre général a été atteint et, dans le cas contraire, arrête les mesures jugées nécessaires pour établir cet équilibre. Elle se réunit en principe une fois tous les trois ans alternativement dans chaque pays. Toutefois, elle peut être convoquée à la demande des autorités compétentes de l'un des deux pays notamment dans le cas de modifications importantes à la législation ou à la réglementation applicables à la production cinématographique et audiovisuelle dans l'un ou l'autre pays ou dans le cas où l'application de l'Accord poserait des difficultés d'une particulière gravité. La Commission mixte doit siéger dans les six mois suivant la convocation par l'une de deux parties.

ARTICLE XVII

1. Le présent Accord sera appliqué de façon provisoire à partir du jour de sa signature. Il entrera en vigueur lorsque chaque Partie aura notifié l'autre Partie qu'elle s'est conformée à toutes les exigences statutaires et constitutionnelles relatives à l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. It shall be valid for a period of one (1) year from the date of its entry into force; a tacit renewal of the Agreement for like periods shall take place unless one or the other party gives written notice of termination three (3) months before the expiry date.

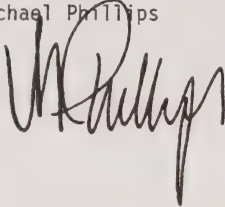
3. Co-productions which have been approved by the competent authorities and which are in progress at the time of notice of termination of this Agreement by either Party, shall continue to benefit fully until completion from the provisions of this Agreement. Any unfulfilled obligations arising from its operation shall be fulfilled in accordance with the provisions of this Agreement and as though the Agreement, for those purposes, were still in full force and effect. After the expiry or termination of this Agreement, its terms shall continue to apply to the division of revenues from completed co-productions.

4. This Agreement may be amended by the Parties by written agreement.


IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement,

DONE in duplicate at *Stockholm*, this *17th* day of *October*, *1994*, in the English, French and Swedish languages, each version being equally authentic.

**FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA**
Michael Phillips



**FOR THE GOVERNMENT
OF SWEDEN**
Erik Lempert



2. Le présent Accord est conclu pour une durée d'un (1) an à partir de son entrée en vigueur et est renouvelable pour des périodes identiques par tacite reconduction sauf dénonciation écrite par l'une des Parties contractantes trois mois avant son échéance.

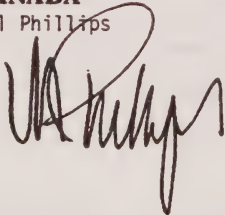
3. Les coproductions approuvées par les autorités compétentes et en cours au moment de la dénonciation de l'Accord par l'une ou l'autre des Parties continueront, jusqu'à réalisation complète, à bénéficier de tous ses avantages. Toute obligation non remplie découlant de l'application de l'Accord doit être remplie conformément à ses dispositions comme si, à ces fins, il était toujours en vigueur. Après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord, ses dispositions continuent de régir la liquidation des recettes des coproductions réalisées.

4. Les Parties peuvent modifier le présent Accord par une entente écrite.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signé le présent Accord

FAIT en deux exemplaires à *St. Sébastien*, le *14^{ème}* jour de *octobre* 1994,
en langues française, anglaise et suédoise, chaque version faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA**
Michael Phillips



**POUR LE GOUVERNEMENT
DE LA SUÈDE**
Erik Lempert



© Minister of Public Works and Government Services
Canada — 1998

Available in Canada through your local bookseller or
by mail from Canadian Government Publishing -
PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-1998/4

ISBN 0-660-60537-6

© Ministre des Travaux publics et Services
gouvernementaux Canada — 1998

En vente au Canada chez votre libraire local ou par la
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada
- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-1998/4

ISBN 0-660-60537-6

CH 1
E A 15
-T 67

Government
Publications

CORRECTED COPY/COPIE CORRIGÉE



CANADA

TREATY SERIES 1998/5 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Exchange of Notes constituting an Agreement to renew and amend the Agreement between the Government of CANADA and the Government of the REPUBLIC OF CUBA on Hijacking of Aircraft and Vessels and Other Offenses, done at Ottawa on February 15, 1973, as amended

Ottawa and Havana, February 12, 1998

In force February 12, 1998 with effect from
February 15, 1993

AIR

Échange de Notes constituant un Accord pour renouveler et modifier l'Accord entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement de la RÉPUBLIQUE DE CUBA relatif aux détournements d'avions et de vaisseaux et à d'autres infractions, fait à Ottawa le 15 février 1973, tel que modifié

Ottawa et Havane, le 12 février 1998

En vigueur le 12 février 1998 avec effet à partir du
15 février 1993





CANADA

TREATY SERIES 1998/5 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Exchange of Notes constituting an Agreement to renew and amend the Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the **REPUBLIC OF CUBA** on Hijacking of Aircraft and Vessels and Other Offenses, done at Ottawa on February 15, 1973, as amended

Ottawa and Havana, February 12, 1998

In force February 12, 1998 with effect from
February 15, 1993

AIR

Échange de Notes constituant un Accord pour renouveler et modifier l'Accord entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de la **RÉPUBLIQUE DE CUBA** relatif aux détournements d'avions et de vaisseaux et à d'autres infractions, fait à Ottawa le 15 février 1973, tel que modifié

Ottawa et Havane, le 12 février 1998

En vigueur le 12 février 1998 avec effet à partir du
15 février 1993

Department of Foreign Affairs
and International Trade



Ministère des Affaires étrangères
et du Commerce international

Ottawa, February 12, 1998

JLAB-0025

Excellency,

I have the honour to refer to *the Agreement Between the Government of Canada and the Government of the Republic of Cuba on Hijacking of Aircraft and Vessels and Other Offenses*, done at Ottawa on February 15, 1973, as amended (hereinafter referred to as the 1973 Agreement).

I have the honour to propose that the 1973 Agreement be renewed with effect from February 15, 1993.

Pursuant to Article 5, paragraph 1 of the 1973 Agreement, I have the further honour to propose that Article 5, paragraph 2 be deleted and the following substituted thereof:

"2. This Agreement shall remain in force until terminated by
either Party pursuant to paragraph 3 of this Article."

.../2

His Excellency
Roberto Robaina Gonzales
Minister of Foreign Affairs
Republic of Cuba

Department of Foreign Affairs
and International Trade



Ministère des Affaires étrangères
et du Commerce international

Ottawa, le 12 février 1998

JLAB-0025

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'*Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Cuba relatif aux détournements d'avions et de vaisseaux et à d'autres infractions*, fait à Ottawa le 15 février 1973, tel que modifié (ci-après dénommé l'Accord de 1973).

J'ai l'honneur de proposer que l'Accord de 1973 soit renouvelé et que ce renouvellement prenne effet le 15 février 1993.

En vertu de l'alinéa 1 de l'article 5 de l'Accord de 1973, j'ai l'honneur de proposer en outre de supprimer l'alinéa 2 de l'article 5 et de lui substituer ce qui suit :

« 2. Le présent Accord demeurera en vigueur à moins que l'une ou l'autre des Parties n'y mette fin conformément à l'alinéa 3 du présent article. »

.../2

Son Excellence
Monsieur Roberto Robaina Gonzales
Ministre des Affaires étrangères
République de Cuba

If the foregoing proposals are acceptable to Your Excellency's Government, I have the honour to propose that this Note, which is equally authentic in English and French, and your affirmative reply, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

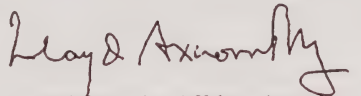
I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "Hay D. Axworthy". The signature is fluid and cursive, with a large, stylized initial 'H' and 'A'.

Minister of Foreign Affairs

Si les propositions précitées agréent au Gouvernement de votre Excellence, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, dont les versions française et anglaise font également foi, et votre Note affirmative en réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entre en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion pour renouveler, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.



Le Ministre des Affaires étrangères



REPUBLICA DE CUBA

EL MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES

La Habana, 12 de febrero de 1998

Estimado Ministro:

Tengo el honor de acusar recibo a la amable Nota de fecha 12 de febrero de 1998 de Vuestra Excelencia y cuyo texto, que paso a transcribir a continuación, es del tenor siguiente:

" Tengo el honor de referirme al Acuerdo entre el Gobierno de Canadá y el Gobierno de la República de Cuba sobre Secuestros de Naves Aéreas y Buques y otros Delitos, suscrito en Ottawa el 15 de febrero, 1973, y enmendado (en lo adelante, el Acuerdo de 1973).

" Tengo el honor de proponer que el Acuerdo de 1973 sea renovado con efecto a partir de febrero 15, 1993.

" De acuerdo al Artículo 5, párrafo 1 del Acuerdo de 1973, tengo el honor de proponer que el Artículo 5, párrafo 2 sea eliminado y sustituido por el siguiente:

"2. Este acuerdo deberá permanecer en vigor hasta que sea terminado por alguna de las Partes, de acuerdo al párrafo 3 de este Artículo".

Excmo. Sr. Lloyd Axworthy
Ministro de Relaciones Exteriores
Canadá



REPUBLICA DE CUBA

EL MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES

" Si las anteriores propuestas son aceptables para el Gobierno de Su Excelencia, tengo el honor de proponer que esta Nota, que es igualmente auténtica en Inglés y Francés y su respuesta afirmativa, constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos el cual debe entrar en vigor a partir de la fecha de su respuesta.

" Aprovecho la oportunidad para reiterar a Su Excelencia las seguridades de mi más alta consideración".

Me es grato significar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno está conforme con el contenido de la Nota antes transcrita, quedando acordado, de conformidad con lo expresado en la misma que la referida Nota y esta respuesta constituyen el Acuerdo de ambas Partes Contratantes para renovar a partir del 15 de febrero de 1993 y con carácter indefinido el Acuerdo entre el Gobierno de la República de Cuba y el Gobierno de Canadá sobre el Secuestro de Naves Aéreas, Buques y otros Delitos, suscrito en Ottawa, el día 15 de febrero de 1973, y que el presente Acuerdo entre en vigor en el día de hoy.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.


Roberto Robaina González

Department of Foreign Affairs
and International Trade



Ministère des Affaires étrangères
et du Commerce international

The Deputy Minister for Foreign Affairs certifies that this is a true copy of the *Exchange of Notes constituting an Agreement to renew and amend the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Cuba on Hijacking of Aircraft and Vessels and Other Offences*, done at Ottawa on February 15, 1973, as amended at Ottawa and Havana, February 12, 1998, the original of which is deposited in the Treaty Archives of the Government of Canada.

Le sous-ministre des Affaires étrangères certifie que la présente est une copie conforme de l'*Echange de Notes* constituait un *Accord pour renouveler et modifier l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Cuba relatif aux détournement d'avions et de vaisseaux et a d'autres infraction.*, fait a Ottawa, le 15 fevrier 1973, tel que modifie a Ottawa et Havane, le 12 fevrier 1998, dont l'original se trouve déposé au greffe des traités du Gouvernement du Canada.

© Minister of Public Works and Government Services

Canada – 1998

Available in Canada through your local bookseller or
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-1998/05

ISBN 0-660-60904-5

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada – 1998

En vente au Canada chez votre libraire local ou par la
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-1998/05

ISBN 0-660-60904-5

CAI
EA 10
-167



CANADA

TREATY SERIES 1998/8 RECUEIL DES TRAITÉS

TRANSFER OF OFFENDERS

Treaty on Transfer of Offenders between the Government of CANADA
and the Government of the **FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL**

Brasilia, July 15, 1992

In force May 16, 1998

TRANSFÈREMENT DES DÉLINQUANTS

Traité sur le transfèrement des délinquants entre le gouvernement du
CANADA et le gouvernement de la **RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE
DU BRÉSIL**

Brasilia, le 15 juillet 1992

En vigueur le 16 mai 1998





CANADA

TREATY SERIES **1998/8** RECUEIL DES TRAITÉS

TRANSFER OF OFFENDERS

Treaty on Transfer of Offenders between the Government of CANADA
and the Government of the **FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL**

Brasilia, July 15, 1992

In force May 16, 1998

TRANSFÈREMENT DES DÉLINQUANTS

Traité sur le transfèrement des délinquants entre le gouvernement du
CANADA et le gouvernement de la **RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE
DU BRÉSIL**

Brasilia, le 15 juillet 1992

En vigueur le 16 mai 1998

TREATY ON TRANSFER OF OFFENDERS
BETWEEN CANADA AND THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL

TRAITÉ SUR LE TRANSFÈREMENT DES DÉLINQUANTS
ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL

TREATY ON TRANSFER OF OFFENDERS
BETWEEN CANADA AND THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL

The Governments of Canada and the Federative Republic of Brazil, desirous of furthering the social rehabilitation of offenders by permitting them to serve their sentences in the country of which they are nationals,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I

1. Sentences imposed on nationals of Canada in the Federative Republic of Brazil may be served in accordance with the provisions of this Treaty.
2. Sentences imposed in Canada on nationals of the Federative Republic of Brazil may be served in accordance with the provisions of this Treaty.

ARTICLE II

For purposes of the present Treaty,

- a) 'Sending State' means the Party from which the offender is transferred.
- b) 'Receiving State' means the Party to which the offender is transferred.
- c) A 'national' means, in the case of Canada, a Canadian citizen.
- d) A 'national' means, in the case of Brazil, a Brazilian as defined by the Brazilian Constitution.
- e) 'Offender' means a person who has been convicted of a crime and sentenced in the territory of one of the Parties.

ARTICLE III

Application of the present Treaty shall be subject to the following conditions:

- a) The offence for which the sentence was imposed must also constitute a criminal offence in the Receiving State.
- b) The offender must be a national of the Receiving State.
- c) At the time the request specified in paragraph (3) of Article V is made, at least six months of the sentence must remain to be served.
- d) That no proceeding by way of appeal or of collateral attack upon the offender's conviction or sentence is pending in the Sending State and that the prescribed time for appeal of the offender's conviction or sentence has expired.

ARTICLE IV

Each party shall designate an Authority responsible for carrying out the functions set forth under this Treaty.

.../...

TRAITÉ SUR LE TRANSFÈREMENT DES DÉLINQUANTS
ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil,

DÉSIREUX de favoriser la réinsertion sociale des délinquants en leur permettant de purger leur peine dans le pays dont ils possèdent la nationalité,

SONT CONVENUS de ce qui suit:

ARTICLE I

1. Les peines imposées à des nationaux du Canada dans la République fédérative du Brésil peuvent être purgées conformément aux dispositions du présent Traité.
2. Les peines imposées au Canada à des nationaux de la République fédérative du Brésil peuvent être purgées conformément aux dispositions du présent Traité.

ARTICLE II

Aux fins du présent Traité,

- a) «État d'envoi» désigne la Partie d'où est transféré le délinquant.
- b) «État d'accueil» désigne la Partie à laquelle le délinquant est transféré.
- c) «national» désigne, dans le cas du Canada, un citoyen canadien.
- d) «national» désigne, dans le cas du Brésil, un Brésilien tel qu'il est défini dans la Constitution brésilienne.
- e) «délinquant» désigne une personne qui a été reconnue coupable d'un crime et condamnée à l'intérieur du territoire de l'une des Parties.

ARTICLE III

L'application du présent Traité est assujettie aux conditions suivantes:

- a) L'infraction pour laquelle la peine a été imposée doit également constituer une infraction criminelle dans l'État d'accueil.
- b) Le délinquant doit être un national de l'État d'accueil.
- c) Il doit rester au moins six mois à purger au moment où est présentée la demande visée au paragraphe (3) de l'article V.
- d) Aucun recours par voie d'appel ou voie subsidiaire contre la déclaration de culpabilité ou la sentence ne doit être pendant dans l'État d'envoi, et le délai prescrit pour en appeler de la déclaration de culpabilité ou de la sentence doit être expiré.

ARTICLE IV

Chaque Partie désigne une Autorité chargée de l'exécution des fonctions prévues dans le présent Traité.

.../...

ARTICLE V

1. Each party shall explain the substance of the present Treaty to any offender to whom it may apply.
2. Any transfer of offenders made under the present Treaty shall be at the initiative of the Sending State. No provision of this Treaty shall be construed as preventing an offender from submitting to the Sending State a petition for transfer.
3. If an offender requests a transfer and the Sending State approves it, the Sending State shall transmit the request to the Receiving State through diplomatic channels.
4. If the Receiving State approves a request, it shall notify the Sending State and take the necessary measures to effect the transfer; otherwise, it shall inform the Sending State of its refusal without delay.
5. In reaching their decision concerning a transfer, each Party shall consider all factors that may contribute to the offender's rehabilitation.
6. If the Receiving State approves a transfer, the Sending State shall afford an opportunity to the Receiving State, if it so desires, to verify, prior to the transfer, the offender's informed consent to the transfer.
7. No offender shall be transferred unless the sentence is of a duration, or converted to a duration by appropriate authorities in the Receiving State, that is enforceable in the Receiving State.
...
8. The Sending State shall provide the Receiving State with a statement indicating the offence of which the offender has been convicted, the duration of the sentence, and the amount of time already served, including any pre-trial detention; and containing as well a report with particulars of the offender's behaviour while incarcerated, for purposes of determining eligibility for benefits afforded under the laws of the Receiving State. This statement shall be translated into the language of the Receiving State and duly authenticated. The Sending State shall also provide the Receiving State with a certified copy of the sentence handed down by the competent judicial authority, together with any amendments thereto. It shall also provide any other information that may help the Receiving State determine how best to treat the offender in order to bring about the offender's social rehabilitation.
9. The Receiving State may request additional information where it considers that the documents supplied by the Sending State do not enable it to carry out the provisions of this Treaty.
10. Each Party shall take the necessary legislative measures and, where required, shall establish adequate procedures, to give, for the purposes of this Treaty, legal effect within its territory to sentences pronounced by courts of the other Party.

.../...

ARTICLE V

1. Chaque Partie doit expliquer la teneur du présent Traité à tout délinquant auquel celui-ci peut s'appliquer.
2. Tout transfèrement de délinquants en vertu du présent Traité s'effectue à l'initiative de l'État d'envoi. Aucune disposition du présent Traité ne doit être interprétée comme empêchant un délinquant de soumettre à l'État d'envoi une demande en vue de son transfèrement.
3. Si l'État d'envoi approuve une demande de transfèrement qui lui est soumise par un délinquant, il la communique à l'État d'accueil par la voie diplomatique.
4. Si l'État d'accueil accepte la demande, il en avise l'État d'envoi et prend les mesures voulues pour effectuer le transfèrement; dans le cas contraire, il informe sans délai l'État d'envoi de son refus.
5. Lorsqu'elles prennent leur décision quant à un transfèrement demandé, les Parties tiennent compte de tous les facteurs susceptibles de contribuer à la réinsertion sociale du délinquant concerné.
6. Si la demande de transfèrement est acceptée par l'État d'accueil, l'État d'envoi donne à l'État d'accueil, s'il le désire, la possibilité de vérifier, avant le transfèrement, que le consentement du délinquant a été donné en toute connaissance de cause.
7. Aucun transfèrement n'intervient à moins que la peine ne soit d'une durée telle, ou ne soit convertie par les autorités compétentes de l'État d'accueil en une durée telle qu'elle puisse être exécutée dans cet État.
8. L'État d'envoi fournit à l'État d'accueil une déclaration indiquant l'infraction dont le délinquant a été reconnu coupable, la durée de la peine ainsi que la période déjà purgée, y compris tout période de détention antérieure au procès, et détaillant sa conduite en détention, en vue de déterminer si celui-ci peut bénéficier des avantages offerts par la législation de l'État d'accueil. La déclaration doit être traduite dans la langue de l'État d'accueil et dûment authentifiée. L'État d'envoi doit également fournir à l'État d'accueil une copie certifiée conforme de la sentence prononcée par l'autorité judiciaire compétente et des modifications apportées, ainsi que toute autre information pouvant aider ce dernier État à décider du meilleur traitement à appliquer au délinquant en vue de favoriser sa réinsertion sociale.
9. L'État d'accueil peut demander un complément d'information s'il considère que les documents fournis par l'État d'envoi ne lui permettent pas d'exécuter les dispositions du présent Traité.
10. Chacune des Parties prend les mesures législatives nécessaires et, le cas échéant, établit les procédures voulues pour donner sur son territoire, aux fins du présent Traité, force juridique aux sentences prononcées par les tribunaux de l'autre Partie.

.../...

ARTICLE VI

1. The Sending State shall hand over an offender to the Receiving State at a place agreed to by the Parties. The Receiving State shall be responsible for the custody and transport of an offender to the prison or place where the sentence should be completed; and in each case, as necessary, the Receiving State shall request the cooperation of third countries for transit of an offender through their territories. In special cases, by agreement between both Parties, the Sending State shall assist in said requests made by the Receiving State.
2. The Receiving State shall be responsible for all expenses incurred with respect to an offender from the time when the offender passes into its custody.
3. The completion of the sentence of an offender who has been transferred shall be in accordance with the laws and procedures of the Receiving State. However, the Sending State shall retain the right to pardon or grant amnesty to the offender, and the Receiving State shall release the offender immediately upon receiving notification of such pardon or amnesty.
4. Under no circumstances may the sentence handed down by the Sending State be increased or extended by the Receiving State.
5. At the request of one of the Parties, the other Party shall provide a report on the status of confinement of any offender transferred under this Treaty, including in particular parole or release.
6. Except as otherwise provided in this Treaty, an offender transferred under the provisions of this Treaty shall not be deprived of any rights under the laws of the Receiving State beyond those which the fact of the offender's conviction may in and of itself have created.

ARTICLE VII

The Sending State alone shall have jurisdiction over any appeal or application for reversal of a judgment handed down by its courts. Upon receipt of due notice from the Sending State, the Receiving State undertakes to enforce any changes made to the sentence being served.

ARTICLE VIII

An offender transferred under the terms of this Treaty may not be arrested, tried or sentenced in the Receiving State for the same offence which gave rise to the sentence.

ARTICLE IX

1. This Treaty may be extended to persons subject to supervision or other measures under the laws of one of the Parties relating to youthful offenders. The Parties shall, in accordance with their laws, agree to the type of treatment to be accorded such individuals upon transfer. Consent for the transfer shall be obtained from the legally authorized person.
2. Nothing in this Treaty shall be interpreted to limit the ability which the Parties may have, independent of this Treaty, to grant or accept the transfer of youthful or other offenders.

.../...

ARTICLE VI

1. L'État d'envoi remet le délinquant à l'État d'accueil en un lieu convenu par les Parties. L'État d'accueil est responsable de la garde du délinquant et de son transport jusqu'à la prison ou à l'endroit où il doit finir de purger sa peine; dans chaque cas et en tant que de besoin, l'État d'accueil demande la coopération de pays tiers en vue du transit du délinquant par leurs territoires. Dans des cas particuliers, les Parties peuvent s'entendre pour que l'État d'envoi apporte son appui à de telles requêtes de transit émanant de l'État d'accueil.
2. L'État d'accueil supporte tous les frais occasionnés par le transfèrement à partir du moment où le délinquant passe sous sa garde.
3. Le délinquant transféré finit de purger sa peine conformément aux lois et procédures de l'État d'accueil. L'État d'envoi conserve cependant le droit d'octroyer un pardon ou une amnistie au délinquant, et celui-ci doit être mis en liberté par l'État d'accueil dès réception de l'avis de pardon ou d'amnistie.
4. L'État d'accueil ne peut en aucun cas augmenter, par sa nature ou par sa durée, la sentence prononcée par l'État d'envoi.
5. A la demande de l'une des Parties, l'autre fournit un rapport sur l'état de l'application de la peine d'emprisonnement d'un délinquant transféré en vertu du présent Traité, y compris, en particulier, l'état du dossier en matière de libération conditionnelle ou de mise en liberté.
6. Sauf dispositions contraires du présent Traité, le transfèrement sous son régime ne doit entraîner pour le délinquant, en vertu de la législation de l'État d'accueil, aucune perte de droits autre que celle ayant pu intervenir du fait de sa déclaration de culpabilité.

ARTICLE VII

L'État d'envoi a seul compétence au regard de tout recours en appel ou en annulation d'un jugement rendu par ses tribunaux. Dès qu'il en est dûment avisé par l'État d'envoi, l'État d'accueil applique toute modification apportée à la peine que purge le délinquant.

ARTICLE VIII

Un délinquant transféré en vertu du présent Traité ne peut être arrêté, jugé ou condamné dans l'État d'accueil à l'égard de l'infraction qui est à l'origine de la peine à exécuter.

ARTICLE IX

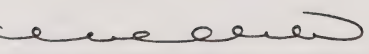
1. Le présent Traité peut être étendu aux personnes soumises à des mesures de surveillance ou autres en vertu de la législation de l'une des Parties relative aux jeunes délinquants. Les Parties doivent, en conformité avec leurs lois, convenir du genre de traitement à accorder à ces jeunes délinquants lors du transfèrement. Le consentement au transfèrement doit être obtenu de la personne légalement autorisée.
2. Aucune disposition du présent Traité ne doit être interprétée comme limitant la capacité que peuvent avoir les Parties, indépendamment du présent Traité, d'accorder ou d'accepter le transfèrement d'un délinquant ou d'un délinquant mineur.


.../...

ARTICLE X

- . The present Treaty shall be subject to ratification. The exchange of instruments of ratification shall take place in Brazil.
- 1. The present Treaty shall enter into force thirty (30) days after the exchange of instruments of ratification and shall remain in effect for a period of three years.
- 3. If neither Party notifies the other of its intention to withdraw at least ninety (90) days before the expiration of the above-mentioned period, this Treaty shall remain in force for successive three-year periods.
- 4. In the event that either party withdraws from the present treaty, its provisions shall remain in force in respect of those offenders who have already been transferred, until the completion of their respective sentences.

Done in duplicate in the English, French and Portuguese languages, each version being equally authentic, at Brasilia this fifteenth day of July 1992.


For the Government of Canada


For the Government of the
the Federative Republic of Brazil

William Clark


Celso Iafer

ARTICLE X

1. Le présent Traité est sujet à ratification. L'échange des instruments de ratification s'effectuera au Brésil.
2. Le présent Traité entre en vigueur trente (30) jours après l'échange des ratifications et reste en vigueur pendant trois ans.
3. Si aucune des Parties ne notifie l'autre, quatre-vingt-dix (90) jours au moins avant l'expiration de la période de trois ans susmentionnée, de son intention de s'en retirer, le présent Traité demeure en vigueur pour des périodes successives de trois ans.
4. En cas de retrait du présent traité de l'une ou l'autre des parties, ses dispositions demeureront valides pour les délinquants qui auront été transférés et ce, jusqu'à ce que leurs peines respectives soient entièrement purgées.

FAIT à Brasilia le quinzième jour
de juillet 1992, en français, en anglais et en
portugais, chaque version faisant également foi.


Pour le Gouvernement du Canada


Pour le Gouvernement de la
République fédérative du Brésil

William Clark

Celso Iafer

© Minister of Public Works and Government Services

Canada – 1998

Available in Canada through your local bookseller or

by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-1998/8

ISBN 0-660-60907-X

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada – 1998

En vente au Canada chez votre libraire local ou par la

poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-1998/8

ISBN 0-660-60907-X

CAI
EAID
-767

Government
Publications



CANADA

TREATY SERIES 1998/9 RECUEIL DES TRAITÉS

CULTURE

Audiovisual Co-Production Agreement between the Government of CANADA
and the Government of the REPUBLIC OF ICELAND (with Annex)

Washington, October 15, 1997

In force February 2, 1998

CULTURE

Accord de coproduction audiovisuelle entre le gouvernement du
CANADA et le gouvernement de la RÉPUBLIQUE D'ISLANDE
(avec Annexe)

Washington, le 15 octobre 1997

En vigueur le 2 février 1998





CANADA

TREATY SERIES 1998/9 RECUEIL DES TRAITÉS

CULTURE

Audiovisual Co-Production Agreement between the Government of CANADA
and the Government of the REPUBLIC OF ICELAND (with Annex)

Washington, October 15, 1997

In force February 2, 1998

CULTURE

Accord de coproduction audiovisuelle entre le gouvernement du
CANADA et le gouvernement de la RÉPUBLIQUE D'ISLANDE
(avec Annexe)

Washington, le 15 octobre 1997

En vigueur le 2 février 1998

AUDIOVISUAL CO-PRODUCTION AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF CANADA

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ICELAND

THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF ICELAND (hereinafter referred to as the "Parties"),

CONSIDERING that it is desirable to establish a framework for audiovisual relations and particularly for film, television and video co-productions;

CONSCIOUS that quality co-productions can contribute to the further expansion of the film, television and video production and distribution industries of both countries as well as to the development of their cultural and economic exchanges;

CONVINCED that these exchanges will contribute to the enhancement of relations between the two countries;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

1. For the purpose of this Agreement, an "audiovisual co-production" is a project, irrespective of length, including animation and documentary productions, produced either on film, videotape or videodisc, or in any other format hitherto unknown, for exploitation in theatres, on television, videocassette, videodisc or by any other form of distribution. New forms of audiovisual production and distribution will be included in the present agreement by an exchange of notes.
2. Co-productions undertaken under the present Agreement must be approved by the following authorities, referred to hereinafter as the "competent authorities":

In Canada:	the Minister of Canadian Heritage; and
In Iceland:	the Minister of Education
3. Every co-production proposed under this Agreement shall be produced and distributed in accordance with the national legislation and regulations in force in Canada and in Iceland;

ACCORD DE COPRODUCTION AUDIOVISUELLE

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ISLANDE

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE D'ISLANDE** (ci-après appelés «les parties»),

CONSIDÉRANT qu'il est souhaitable d'établir un cadre pour le développement de leurs relations dans le domaine de l'audiovisuel, et plus particulièrement en ce qui concerne les coproductions cinématographiques, télévisuelles et vidéo;

CONSCIENTS de la contribution que des coproductions de qualité peuvent apporter à l'expansion de leurs industries de la production et de la distribution cinématographiques, télévisuelles et vidéo, ainsi qu'à l'accroissement de leurs échanges culturels et économiques;

CONVAINCUS que ces échanges contribueront au resserrement des relations entre les deux pays,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER

1. Aux fins du présent Accord, le terme «coproduction audiovisuelle» désigne un projet de toute durée, y compris les oeuvres d'animation et les documentaires produits sur film, bande vidéo ou vidéodisque ou sur tout autre support encore inconnu, à des fins d'exploitation dans les salles de cinéma, à la télévision, sur vidéocassette, sur vidéodisque ou selon tout autre mode de diffusion. Toutes nouvelles formes de production et de diffusion audiovisuelles seront incluses dans le présent Accord par un échange de notes.
2. Les oeuvres réalisées en coproduction en vertu du présent Accord doivent être approuvées par les autorités suivantes, ci-après appelées les «autorités compétentes» :

au Canada :	le ministre du Patrimoine canadien;
en Islande :	le ministre de l'Éducation.
3. Toutes les coproductions proposées en vertu du présent Accord doivent être produites et distribuées conformément aux lois et aux règlements nationaux en vigueur au Canada et en Islande;

4. Every co-production produced under this Agreement shall be considered to be a national production for all purposes by and in each of the two countries. Accordingly, each such co-production shall be fully entitled to take advantage of all benefits currently available to the film and video industries or those that may hereafter be decreed in each country. These benefits, however, accrue solely to the producer of the country which grants them.

ARTICLE 2

The benefits of the provisions of this Agreement apply only to co-productions undertaken by producers who have good technical organization, sound financial backing and recognized professional standing.

ARTICLE 3

1. The proportion of the respective contributions of the co-producers of the two countries may vary from twenty (20%) to eighty per cent (80%) of the budget for each co-production.
2. Each co-producer shall be required to make an effective technical and creative contribution. In principle, this contribution shall be in proportion to his investment.

ARTICLE 4

1. The producers, writers and directors of co-productions, as well as the technicians, performers and other production personnel participating in such co-productions, must be Canadian or Icelandic citizens, or permanent residents of Canada or of Iceland.
2. Should the co-production so require, the participation of performers other than those provided for in the first paragraph may be permitted, subject to approval by the competent authorities of both countries.

ARTICLE 5

1. Live action shooting and animation works such as storyboards, layout, key animation, in-betweening and voice recording must, in principle, be carried out either in Canada or in Iceland.
2. Location shooting, exterior or interior, in a country not participating in the co-production may, however, be authorized, if the script or the action so requires and if technicians from Canada and Iceland take part in the shooting.
3. The laboratory work shall be done either in Canada or in Iceland, unless it is technically impossible to do so, in which case the laboratory work in a country not participating in the co-production may be authorized by the competent authorities of both countries.

ARTICLE 6

1. The competent authorities of both countries also look favourably upon co-productions undertaken by producers of Canada, Iceland and any country to which Canada or Iceland is linked by an Official Co-Production Agreement.

4. Toutes les oeuvres réalisées en coproduction en vertu du présent Accord sont considérées à toutes fins utiles comme des productions nationales par et en chacun des deux pays. Par conséquent, elles jouissent de plein droit de tous les avantages qui résultent des dispositions relatives aux industries du film et de la vidéo qui sont en vigueur ou qui pourraient être édictées dans chaque pays. Ces avantages sont acquis seulement au producteur du pays qui les accorde.

ARTICLE 2

Les avantages découlant du présent Accord s'appliquent uniquement aux coproductions entreprises par des producteurs ayant une bonne organisation technique, un solide soutien financier et une expérience professionnelle reconnue.

ARTICLE 3

1. La proportion des apports respectifs des coproducteurs des parties peut varier de vingt (20) à quatre-vingt (80) pour cent du budget de chaque coproduction.
2. Chaque coproducteur doit apporter une contribution technique et artistique effective. En principe, la contribution de chacun doit être proportionnelle à son investissement.

ARTICLE 4

1. Les producteurs, scénaristes et réalisateurs des coproductions, ainsi que les techniciens, interprètes et autres membres du personnel participant à la coproduction doivent être des citoyens ou des résidents permanents du Canada ou de l'Islande.
2. La participation d'interprètes autres que ceux visés au paragraphe 1 peut être admise, compte tenu des exigences de la coproduction, sous réserve de l'approbation des autorités compétentes des deux pays.

ARTICLE 5

1. La prise de vues en direct et les travaux d'animation tels que le scénario-maquette, la maquette définitive, l'animation-clé, l'intervalle et l'enregistrement des voix, doivent en principe s'effectuer au Canada ou en Islande.
2. Le tournage en décors naturels, extérieurs ou intérieurs, dans un pays qui ne participe pas à la coproduction, peut être autorisé si le scénario ou l'action l'exige et si des techniciens du Canada et de l'Islande participent au tournage.
3. Le travail de laboratoire s'effectue au Canada ou en Islande, sauf si cela s'avère techniquement impossible, auquel cas les autorités compétentes des deux pays peuvent accepter que ce travail soit fait dans un pays ne participant pas à la coproduction.

2. The proportion of any minority contribution in any multi-party co-production shall be not less than twenty per cent (20%).
3. Each minority co-producer in such co-production shall be obliged to make an effective technical and creative contribution.

ARTICLE 7

1. The original sound track of each co-production shall be made in either English, French or Icelandic. Shooting in any two, or in all, of these languages is permitted. Dialogue in other languages may be included in the co-production as the script requires.
2. The dubbing or subtitling of each co-production into French and English, or into Icelandic shall be carried out respectively in Canada or in Iceland. Any departures from this principle must be approved by the competent authorities of both countries.

ARTICLE 8

1. Except as provided in the following paragraph, no fewer than two copies of the final production and reproduction materials used in the production shall be made for all co-productions. Each co-producer shall be the owner of one copy of the production and reproduction materials and shall be entitled to use it, in accordance with the terms and conditions agreed upon by the co-producers, to make the necessary reproductions. Moreover, each co-producer shall have access to the original production material in accordance with those terms and conditions.
2. At the request of both co-producers and subject to the approval of the competent authorities in both countries, only one copy of the final production and reproduction material need be made for those productions which are qualified as low budget productions by the competent authorities. In such cases, the material will be kept in the country of the majority co-producer. The minority co-producer will have access to the material at all times to make the necessary reproductions, in accordance with the terms and conditions agreed upon by the co-producers.

ARTICLE 9

Subject to their legislation and regulations in force, the Parties shall:

- (a) facilitate the entry into and temporary residence in their respective territories of the creative and technical personnel and the performers engaged by the co-producer of the other country for the purpose of the co-production; and
- (b) similarly permit the temporary entry and re-export of any equipment necessary for the purpose of the co-production.

ARTICLE 10

The sharing of revenues by the co-producers should, in principle, be proportional to their respective contributions to the production financing and be subject to approval by the competent authorities of both countries.

ARTICLE 6

1. Les autorités compétentes des deux pays considèrent aussi favorablement la réalisation de coproductions entre le Canada, l'Islande et tout pays avec lequel l'une ou l'autre des deux parties est liée par un accord officiel de coproduction.
2. Aucune participation minoritaire à une coproduction multipartite ne doit être inférieure à vingt pour cent (20 p. 100) du budget.
3. Chaque coproducteur minoritaire doit apporter une contribution technique et artistique effective.

ARTICLE 7

1. La bande sonore originale de chaque coproduction doit être en anglais, en français ou en islandais. Il est permis de tourner dans une combinaison de deux ou de la totalité de ces langues. Si le scénario l'exige, des dialogues dans d'autres langues peuvent être inclus dans la coproduction.
2. Chaque coproduction est doublée ou sous-titrée en français, en anglais ou en islandais au Canada ou en Islande, selon le cas. Toute dérogation à ce principe doit être approuvée par les autorités compétentes des deux pays.

ARTICLE 8

1. Sauf dans les cas prévus au paragraphe qui suit, chaque oeuvre réalisée en coproduction doit comporter, en deux exemplaires au moins, le matériel de production et de reproduction final employé pour la production. Chaque coproducteur est propriétaire d'un exemplaire de ce matériel et a le droit de l'utiliser pour en tirer les reproductions nécessaires, conformément aux conditions convenues entre les coproducteurs. De plus, chaque coproducteur a le droit d'accès au matériel de production original, conformément aux conditions précitées.
2. À la demande des deux coproducteurs et sous réserve de l'approbation des autorités compétentes des deux pays, un seul exemplaire du matériel de production et de reproduction final est produit dans le cas des oeuvres qualifiées de productions à faible budget par les autorités compétentes. Le matériel est alors conservé dans le pays du coproducteur majoritaire. Le coproducteur minoritaire y a accès en tout temps pour en tirer les reproductions nécessaires, conformément aux conditions convenues entre les coproducteurs.

ARTICLE 9

Sous réserve de ses lois et règlements en vigueur, chaque partie:

- a) facilite l'entrée et le séjour sur son territoire du personnel technique et artistique et des interprètes engagés par le coproducteur de l'autre pays pour les besoins de la coproduction; et
- b) permet l'admission temporaire et la réexportation de tout équipement nécessaire à la coproduction.

ARTICLE 11

Approval of a co-production proposal by the competent authorities of both countries does not constitute a commitment to either or both of the co-producers that governmental authorities will grant a licence to show the co-production.

ARTICLE 12

1. Where a co-production is exported to a country that has quota regulations, it shall be included either in the quota of the country:
 - (a) of the majority co-producer;
 - (b) that has the best opportunity of arranging for its export, if the respective contributions of the co-producers are equal; or
 - (c) of which the director is a national, if any difficulties arise with the application of sub-paragraphs (a) and (b) hereof.
2. Notwithstanding paragraph 1, in the event that one of the co-producing countries enjoys unrestricted entry of its films into a country that has quota regulations, a co-production undertaken under this Agreement shall be as entitled as any other national production of that country to unrestricted entry into the importing country if that country so agrees.

ARTICLE 13

1. A co-production shall, when shown, be identified as a "Canada-Iceland Co-production" or "Iceland-Canada Co-production" according to the origin of the majority co-producer or in accordance with an agreement between co-producers.
2. Such identification shall appear in the credits, in all commercial advertising and promotional material and whenever this co-production is shown and shall be given equal treatment by each Party.

ARTICLE 14

In the event of presentation at international film festivals, and unless the co-producers agree otherwise, a co-production shall be entered by the country of the majority co-producer or, in the event of equal financial participation of the co-producers, by the country of which the director is a national.

ARTICLE 15

The competent authorities of both countries have jointly established the rules of procedure for co-productions taking into account the legislation and regulations in force in Canada and in Iceland. These rules of procedure are attached to the present Agreement.

ARTICLE 10

La répartition des recettes entre les coproducteurs doit en principe être proportionnelle à la participation financière de chacun et soumise à l'approbation des autorités compétentes des deux pays.

ARTICLE 11

L'approbation d'un projet de coproduction par les autorités compétentes des deux pays n'engage aucune d'entre elles à garantir aux coproducteurs l'octroi d'un permis d'exploitation de l'oeuvre réalisée.

ARTICLE 12

1. Dans le cas où une oeuvre réalisée en coproduction est exportée vers un pays où l'importation de telles oeuvres est contingentée, celle-ci est imputée au contingent de la partie:
 - a) dont la participation est majoritaire;
 - b) ayant les meilleures possibilités d'exportation, si la contribution des deux pays est égale;
 - c) dont le réalisateur est ressortissant, si l'application des alinéas a) et b) pose des difficultés.
2. Par dérogation au paragraphe 1, si l'un des pays coproducteurs peut faire entrer librement ses films dans le pays importateur, les oeuvres réalisées en coproduction en vertu de cet Accord bénéficient de plein droit de cette possibilité, au même titre que les autres productions nationales du pays coproducteur en question, si ce dernier y accorde son consentement.

ARTICLE 13

1. Les coproductions doivent être présentées avec la mention « coproduction canado-islandaise » ou « coproduction islando-canadienne », selon le pays dont la participation est majoritaire, ou tel que convenu par les coproducteurs.
2. Cette mention doit figurer au générique ainsi que dans la publicité commerciale et le matériel de promotion de la coproduction et lors de sa présentation, et recevoir un traitement identique de la part des deux parties.

ARTICLE 14

À moins que les coproducteurs n'en conviennent autrement, une coproduction doit être présentée aux festivals cinématographiques internationaux par le pays du coproducteur majoritaire ou, dans le cas de participations financières égales des coproducteurs, par le pays dont le réalisateur est ressortissant.

ARTICLE 15

Les autorités compétentes des deux pays ont fixé conjointement les règles de procédure de la coproduction, en tenant compte de la législation et de la réglementation en vigueur au Canada et en Islande. Les règles de procédure en question sont jointes au présent Accord.

ARTICLE 16

L'importation, la distribution et l'exploitation des productions cinématographiques, télévisuelles et vidéo islandaises au Canada et des productions cinématographiques, télévisuelles et vidéo canadiennes en Islande ne sont soumises à aucune restriction, sous réserve des lois et règlements en vigueur dans les deux pays.

ARTICLE 17

1. Pendant la durée du présent Accord, on s'efforcera de parvenir à un équilibre général en ce qui concerne la contribution financière, la participation du personnel artistique, des techniciens et des interprètes et les installations (studios et laboratoires), en tenant compte des caractéristiques de chacun des pays.
2. Les autorités compétentes des deux pays examineront au besoin les conditions d'application de cet Accord afin de résoudre toute difficulté soulevée par la mise en oeuvre des dispositions de ce dernier. Au besoin, elles recommanderont les modifications souhaitables en vue de développer la coopération dans le domaine du cinéma et de la vidéo, dans le meilleur intérêt des deux pays.
3. Une commission mixte est instituée pour superviser la mise en oeuvre de l'Accord. Elle déterminera si l'équilibre recherché a été respecté et, dans le cas contraire, arrêtera les mesures jugées nécessaires pour rétablir cet équilibre. La commission mixte se réunira en principe à tous les deux ans et alternativement dans chacun des pays. Cependant, des réunions extraordinaires pourront être convoquées à la demande de l'une ou des deux autorités compétentes, notamment en cas de modification importante de la législation ou de la réglementation applicable aux industries du cinéma, de la télévision et de la vidéo dans l'un ou l'autre des pays, ou si l'application de l'Accord suscite de graves difficultés. La commission mixte doit se réunir dans les six (6) mois suivant sa convocation par l'une des parties.

ARTICLE 16

No restrictions shall be placed on the import, distribution and exhibition of Icelandic film, television and video productions in Canada or that of Canadian film, television and video productions in Iceland other than those contained in the legislation and regulations in force in each of the two countries.

ARTICLE 17

1. During the term of the present Agreement, an overall balance shall be aimed for with respect to financial participation as well as creative personnel, technicians, performers, and facilities (studio and laboratory), taking into account the respective characteristics of each country.
2. The competent authorities of both countries shall examine the terms of implementation of this Agreement as necessary in order to resolve any difficulties arising from its application. They shall, as needed, recommend possible amendments with a view to developing film and video co-operation in the best interests of both countries.
3. A Joint Commission is established to look after the implementation of this Agreement. The Joint Commission shall examine if this balance has been achieved and, in case of the contrary, shall determine the measures deemed necessary to establish such a balance. A meeting of the Joint Commission shall take place as required and it shall meet alternately in the two countries. It may be convened for extraordinary sessions at the request of one or both competent authorities, particularly in the case of major amendments to the legislation or the regulations governing the film, television and video industries in one country or the other, or where application of this Agreement presents serious difficulties. The Joint Commission shall meet within six (6) months following its convocation by one of the Parties.

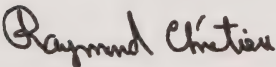
ARTICLE 18

1. The present Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature. It shall come into force when each Party has informed the other that its internal ratification procedures have been completed.
2. It shall be valid for a period of five (5) years from the date of its entry into force; a tacit renewal of the Agreement for like periods shall take place unless one or the other Party gives written notice of termination six (6) months before the expiry date.
3. Co-productions which have been approved by the competent authorities and which are in progress at the time of notice of termination of this Agreement by either Party, shall continue to benefit fully until completion from the provisions of this Agreement. After expiry or termination of this Agreement, its terms shall continue to apply to the division of revenues from completed co-productions.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

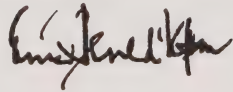
DONE in duplicate at *WASHINGTON, D.C.*, this *15th* day of *October* 1997, in the English, French and Icelandic languages, each version being equally authentic.

**THE GOVERNMENT
OF CANADA**



Raymond Chretien

**THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF ICELAND**



Einar Benediksson

ARTICLE 18

1. Le présent Accord sera appliqué provisoirement à compter de la date de sa signature. Il entrera en vigueur lorsque chacune des parties aura informé l'autre de la fin de ses procédures internes de ratification.
2. L'Accord est conclu pour une période de cinq (5) ans à compter de son entrée en vigueur; il sera reconduit tacitement pour des périodes identiques à moins que l'un ou l'autre des deux pays ne signifie par écrit son intention de le résilier six (6) mois avant sa date d'expiration.
3. Les coproductions approuvées par les autorités compétentes et en cours au moment où l'une des parties signifie son intention de résilier l'Accord continueront à bénéficier pleinement des avantages de ce dernier jusqu'à ce que leur réalisation soit terminée. Une fois résilié ou expiré, l'Accord restera applicable à la liquidation des recettes des oeuvres coproduites.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à WASHINGTON, DC, ce 15^e jour
de OCTOBRE 1997, en français, en anglais et en islandais, chaque
version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA

Raymond Chretien

Raymond Chretien

POUR LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE D'ISLANDE

Einar Benediksson

Einar Benediksson

ANNEX

RULES OF PROCEDURE

Application for benefits under this Agreement for any co-production must be made simultaneously to both authorities at least thirty (30) days before shooting begins. The competent authority of the Party of which the majority co-producer is a national shall communicate its proposal to the other competent authority within twenty (20) days of the submission of the complete documentation as described below. The competent authority of the Party of which the minority co-producer is a national shall thereupon communicate its decision within twenty (20) days.

Documentation submitted in support of an application shall consist of the following items, drafted in English or French in the case of Canada and in Icelandic in the case of Iceland:

- I. The final script;
 - II. Documentary proof that the copyright for the co-production has been legally acquired;
 - III. A copy of the co-production contract signed by the two co-producers;
- The contract shall include:
1. the title of the co-production;
 2. the name of the author of the script, or that of the adaptor if it is drawn from a literary source;
 3. the name of the director (a substitution clause is permitted to provide for his replacement if necessary);
 4. the budget;
 5. the financing plan;
 6. a clause establishing the sharing of revenues, markets, media or a combination of these;
 7. a clause detailing the respective shares of the co-producers in any over or underexpenditure, which shares shall in principle be proportional to their respective contributions, although the minority co-producer's share in any overexpenditure may be limited to a lower percentage or to a fixed amount providing that the minimum proportion permitted under Article VI of the Agreement is respected;
 8. a clause recognizing that admission to benefits under this Agreement does not constitute a commitment that governmental authorities in either country will grant a licence to permit public exhibition of the co-production;
 9. a clause prescribing the measures to be taken where:
 - (a) after full consideration of the case, the competent authorities in either country refuse to grant the benefits applied for;

ANNEXE

RÈGLES DE PROCÉDURE

Les demandes d'admission aux avantages du présent Accord pour toute coproduction doivent être adressées simultanément aux deux autorités compétentes, au moins trente (30) jours avant le début du tournage. L'autorité compétente de la partie dont le coproducteur majoritaire est ressortissant doit communiquer sa proposition à l'autre dans les vingt (20) jours suivant le dépôt du dossier complet, décrit ci-dessous. L'autorité compétente de la partie dont le coproducteur minoritaire est ressortissant doit à son tour notifier sa décision dans les vingt (20) jours qui suivent.

La documentation soumise à l'appui de toute demande doit comprendre les éléments suivants, rédigés en français ou en anglais pour le Canada, et en islandais pour l'Islande.

- I. Le scénario définitif;
- II. Un document prouvant que la propriété des droits d'auteur pour la coproduction a été légalement acquise;
- III. Le contrat de coproduction, signé par les deux coproducteurs. Ce contrat doit comporter :
 1. le titre de la coproduction;
 2. le nom du scénariste ou de l'adaptateur, s'il s'agit d'un sujet inspiré d'une oeuvre littéraire;
 3. le nom du réalisateur (une clause de sauvegarde étant admise pour son remplacement éventuel);
 4. le budget;
 5. le plan de financement;
 6. une clause prévoyant la répartition des recettes, des marchés, des moyens de diffusion, ou d'une combinaison de ces éléments;
 7. une clause déterminant la participation de chaque coproducteur aux dépassements ou économies éventuels. Cette participation est en principe proportionnelle aux apports respectifs. Toutefois, la participation du coproducteur minoritaire aux dépassements peut être limitée à un pourcentage inférieur ou à un montant déterminé, à la condition que la proportion minimale prévue à l'article VI de l'Accord soit respectée;
 8. une clause précisant que l'admission aux avantages découlant de l'Accord n'engage pas les autorités gouvernementales des deux pays à accorder un visa d'exploitation de la coproduction;
 9. une clause précisant les dispositions prévues :
 - a) dans le cas où, après examen du dossier, les autorités compétentes de l'un ou de l'autre pays n'accorderaient pas l'admission sollicitée;

- (b) the competent authorities prohibit the exhibition of the co-production in either country or its export to a third country;
 - (c) either party fails to fulfill its commitments;
 - 10. the period when shooting is to begin;
 - 11. a clause stipulating that the majority co-producer shall take out an insurance policy covering at least "all production risks" and "all original material production risks";
 - 12. a clause providing for the sharing of the ownership of copyright on a basis which is proportionate to the respective contributions of the co-producers;
- IV. The distribution contract, where this has already been signed;
- V. A list of the creative and technical personnel indicating their nationalities and, in the case of performers, the roles they are to play;
- VI. The production schedule;
- VII. The detailed budget identifying the expenses to be incurred by each coproducer; and
- VIII. The Synopsis.

The competent authorities of the two Parties can demand any further documents and all other additional information deemed necessary.

In principle, the final shooting script (including the dialogue) should be submitted to the competent authorities prior to the commencement of shooting.

Amendments, including the replacement of a co-producer, may be made in the original contract, but they must be submitted for approval by the competent authorities of both Parties before the co-production is finished. The replacement of a co-producer may be allowed only in exceptional cases and for reasons satisfactory to both the competent authorities.

The competent authorities will keep each other informed of their decisions.

- b) dans le cas où les autorités compétentes n'autoriseraient pas l'exploitation de la coproduction dans leur pays ou son exportation dans un tiers pays;
 - c) dans le cas où l'un ou l'autre des coproducteurs ne respecterait pas ses engagements;
- 10. la période prévue pour le début du tournage;
- 11. une clause précisant que le coproducteur majoritaire doit souscrire une police d'assurance couvrant au moins «tous les risques pour la production» et «tous les risques pour le négatif»;
- 12. une clause prévoyant le partage de la propriété du droit d'auteur en proportion de l'apport de chacun des coproducteurs;
- IV. Le contrat de distribution, lorsque celui-ci est déjà signé;
- V. La liste des membres du personnel artistique et technique avec l'indication de leur nationalité et des rôles attribués aux acteurs, le cas échéant;
- VI. Le calendrier de production;
- VII. Le budget détaillé précisant les dépenses à faire par chaque coproducteur;
- VIII. Le synopsis.

Les autorités compétentes des deux parties peuvent en outre demander tous les documents et les renseignements complémentaires jugés nécessaires.

En principe, le découpage technique et les dialogues doivent être soumis aux autorités compétentes avant le début du tournage.

Des modifications, y compris le remplacement d'un coproducteur, peuvent être apportées au contrat original. Elles doivent cependant être soumises à l'approbation des autorités compétentes des deux parties avant l'achèvement de la coproduction. Le remplacement d'un coproducteur ne peut être admis que dans des circonstances exceptionnelles, et pour des motifs reconnus valables par les deux autorités compétentes.

Les autorités compétentes s'informent mutuellement de leurs décisions.

© Minister of Public Works and Government Services

Canada – 1998

Available in Canada through your local bookseller or
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-1998/9

ISBN 0-660-60936-3

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada – 1998

En vente au Canada chez votre libraire local ou par la
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-1998/9

ISBN 0-660-60936-3



CANADA

TREATY SERIES 1998/11 RECUEIL DES TRAITÉS

ENVIRONMENT

Convention on Environmental Impact Assessment in a Transboundary Context

Espoo, February 25, 1991

Signed by Canada February 26, 1991

Ratified by Canada May 13, 1998

In force for Canada August 11, 1998

ENVIRONNEMENT

Convention sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière

Espoo, le 25 février 1991

Signé par le Canada le 26 février 1991

Ratification du Canada le 13 mai 1998

En vigueur pour le Canada le 11 août 1998





CANADA

TREATY SERIES 1998/11 RECUEIL DES TRAITÉS

ENVIRONMENT

Convention on Environmental Impact Assessment in a Transboundary Context

Espoo, February 25, 1991

Signed by Canada February 26, 1991

Ratified by Canada May 13, 1998

In force for Canada August 11, 1998

ENVIRONNEMENT

Convention sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière

Espoo, le 25 février 1991

Signé par le Canada le 26 février 1991

Ratification du Canada le 13 mai 1998

En vigueur pour le Canada le 11 août 1998

CONVENTION ON ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT
IN A TRANSBOUNDARY CONTEXT

The Parties to this Convention,

Aware of the interrelationship between economic activities and their environmental consequences,

Affirming the need to ensure environmentally sound and sustainable development,

Determined to enhance international co-operation in assessing environmental impact in particular in a transboundary context,

Mindful of the need and importance to develop anticipatory policies and of preventing, mitigating and monitoring significant adverse environmental impact in general and more specifically in a transboundary context,

Recalling the relevant provisions of the Charter of the United Nations, the Declaration of the Stockholm Conference on the Human Environment, the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe (CSCE) and the Concluding Documents of the Madrid and Vienna Meetings of Representatives of the Participating States of the CSCE,

Commending the ongoing activities of States to ensure that, through their national legal and administrative provisions and their national policies, environmental impact assessment is carried out,

Conscious of the need to give explicit consideration to environmental factors at an early stage in the decision-making process by applying environmental impact assessment, at all appropriate administrative levels, as a necessary tool to improve the quality of information presented to decision makers so that environmentally sound decisions can be made paying careful attention to minimizing significant adverse impact, particularly in a transboundary context,

Mindful of the efforts of international organizations to promote the use of environmental impact assessment both at the national and international levels, and taking into account work on environmental impact assessment carried out under the auspices of the United Nations Economic Commission for Europe, in particular results achieved by the Seminar on Environmental Impact Assessment (September 1987, Warsaw, Poland) as well as noting the Goals and Principles on environmental impact assessment adopted by the Governing Council of the United Nations Environment Programme, and the Ministerial Declaration on Sustainable Development (May 1990, Bergen, Norway),

CONVENTION SUR L'EVALUATION DE L'IMPACT SUR L'ENVIRONNEMENT
DANS UN CONTEXTE TRANSFRONTIERE

Les Parties à la présente Convention,

Conscientes des incidences réciproques des activités économiques et de leurs conséquences sur l'environnement,

Affirmant la nécessité d'assurer un développement écologiquement rationnel et durable,

Résolues à intensifier la coopération internationale dans le domaine de l'évaluation de l'impact sur l'environnement, notamment dans un contexte transfrontière,

Conscientes de la nécessité et de l'importance qu'il y a à élaborer des politiques de caractère anticipatif et à prévenir, atténuer et surveiller tout impact préjudiciable important sur l'environnement en général et, plus particulièrement, dans un contexte transfrontière,

Rappelant les dispositions pertinentes de la Charte des Nations Unies, la Déclaration de la Conférence des Nations Unies sur l'environnement (Conférence de Stockholm), l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe (CSCE) et les documents de clôture des Réunions de Madrid et de Vienne des représentants des Etats ayant participé à la CSCE,

Notant avec satisfaction les mesures que les Etats sont en train de prendre pour que l'évaluation de l'impact sur l'environnement soit pratiquée en application de leurs lois et règlements administratifs et de leur politique nationale,

Conscientes de la nécessité de prendre expressément en considération les facteurs environnementaux au début du processus décisionnel en recourant à l'évaluation de l'impact sur l'environnement, à tous les échelons administratifs voulus, en tant qu'outil nécessaire pour améliorer la qualité des renseignements fournis aux responsables et leur permettre ainsi de prendre des décisions rationnelles du point de vue de l'environnement en s'attachant à limiter autant que possible l'impact préjudiciable important des activités, notamment dans un contexte transfrontière,

Ayant présents à l'esprit les efforts déployés par les organisations internationales pour promouvoir la pratique de l'évaluation de l'impact sur l'environnement aux niveaux tant national qu'international, tenant compte des travaux effectués sur le sujet sous les auspices de la Commission économique des Nations Unies pour l'Europe, notamment des résultats du Séminaire sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement (septembre 1987, Varsovie (Pologne)) et prenant acte des Buts et Principes de l'évaluation de l'impact sur l'environnement adoptés par le Conseil d'administration du Programme des Nations Unies pour l'environnement, et de la Déclaration ministérielle sur le développement durable (mai 1990, Bergen, (Norvège)),

Have agreed as follows:

Article 1

DEFINITIONS

For the purposes of this Convention,

- (i) "Parties" means, unless the text otherwise indicates, the Contracting Parties to this Convention;
- (ii) "Party of origin" means the Contracting Party or Parties to this Convention under whose jurisdiction a proposed activity is envisaged to take place;
- (iii) "Affected Party" means the Contracting Party or Parties to this Convention likely to be affected by the transboundary impact of a proposed activity;
- (iv) "Concerned Parties" means the Party of origin and the affected Party of an environmental impact assessment pursuant to this Convention;
- (v) "Proposed activity" means any activity or any major change to an activity subject to a decision of a competent authority in accordance with an applicable national procedure;
- (vi) "Environmental impact assessment" means a national procedure for evaluating the likely impact of a proposed activity on the environment;
- (vii) "Impact" means any effect caused by a proposed activity on the environment including human health and safety, flora, fauna, soil, air, water, climate, landscape and historical monuments or other physical structures or the interaction among these factors; it also includes effects on cultural heritage or socio-economic conditions resulting from alterations to those factors;
- (viii) "Transboundary impact" means any impact, not exclusively of a global nature, within an area under the jurisdiction of a Party caused by a proposed activity the physical origin of which is situated wholly or in part within the area under the jurisdiction of another Party;
- (ix) "Competent authority" means the national authority or authorities designated by a Party as responsible for performing the tasks covered by this Convention and/or the authority or authorities entrusted by a Party with decision-making powers regarding a proposed activity;
- (x) "The Public" means one or more natural or legal persons.

Article 2

GENERAL PROVISIONS

1. The Parties shall, either individually or jointly, take all appropriate and effective measures to prevent, reduce and control significant adverse transboundary environmental impact from proposed activities.

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

DEFINITIONS

Aux fins de la présente Convention,

- i) Le terme "Parties" désigne, sauf indication contraire, les Parties contractantes à la présente Convention;
- ii) L'expression "Partie d'origine" désigne la (ou les) Partie(s) contractante(s) à la présente Convention sous la juridiction de laquelle (ou desquelles) une activité proposée devrait être menée;
- iii) L'expression "Partie touchée" désigne la (ou les) Partie(s) contractante(s) à la présente Convention sur laquelle (ou sur lesquelles) l'activité proposée est susceptible d'avoir un impact transfrontière;
- iv) L'expression "Parties concernées" désigne la Partie d'origine et la Partie touchée qui procèdent à une évaluation de l'impact sur l'environnement en application à la présente Convention;
- v) L'expression "activité proposée" désigne toute activité ou tout projet visant à modifier sensiblement une activité, dont l'exécution doit faire l'objet d'une décision d'une autorité compétente suivant toute procédure nationale applicable;
- vi) L'expression "évaluation de l'impact sur l'environnement" désigne une procédure nationale ayant pour objet d'évaluer l'impact probable d'une activité proposée sur l'environnement;
- vii) Le terme "impact" désigne tout effet d'une activité proposée sur l'environnement, notamment sur la santé et la sécurité, la flore, la faune, le sol, l'air, l'eau, le climat, le paysage et les monuments historiques ou autres constructions, ou l'interaction entre ces facteurs; il désigne également les effets sur le patrimoine culturel ou les conditions socio-économiques qui résultent de modifications de ces facteurs;
- viii) L'expression "impact transfrontière" désigne tout impact, et non pas exclusivement un impact de caractère mondial, qu'aurait dans les limites d'une zone relevant de la juridiction d'une Partie une activité proposée dont l'origine physique se situerait en tout ou partie dans la zone relevant de la juridiction d'une autre Partie;

2. Each Party shall take the necessary legal, administrative or other measures to implement the provisions of this Convention, including, with respect to proposed activities listed in Appendix I that are likely to cause significant adverse transboundary impact, the establishment of an environmental impact assessment procedure that permits public participation and preparation of the environmental impact assessment documentation described in Appendix II.

3. The Party of origin shall ensure that in accordance with the provisions of this Convention an environmental impact assessment is undertaken prior to a decision to authorize or undertake a proposed activity listed in Appendix I that is likely to cause a significant adverse transboundary impact.

4. The Party of origin shall, consistent with the provisions of this Convention, ensure that affected Parties are notified of a proposed activity listed in Appendix I that is likely to cause a significant adverse transboundary impact.

5. Concerned Parties shall, at the initiative of any such Party, enter into discussions on whether one or more proposed activities not listed in Appendix I is or are likely to cause a significant adverse transboundary impact and thus should be treated as if it or they were so listed. Where those Parties so agree, the activity or activities shall be thus treated. General guidance for identifying criteria to determine significant adverse impact is set forth in Appendix III.

6. The Party of origin shall provide, in accordance with the provisions of this Convention, an opportunity to the public in the areas likely to be affected to participate in relevant environmental impact assessment procedures regarding proposed activities and shall ensure that the opportunity provided to the public of the affected Party is equivalent to that provided to the public of the Party of origin.

7. Environmental impact assessments as required by this Convention shall, as a minimum requirement, be undertaken at the project level of the proposed activity. To the extent appropriate, the Parties shall endeavour to apply the principles of environmental impact assessment to policies, plans and programmes.

8. The provisions of this Convention shall not affect the right of Parties to implement national laws, regulations, administrative provisions or accepted legal practices protecting information the supply of which would be prejudicial to industrial and commercial secrecy or national security.

9. The provisions of this Convention shall not affect the right of particular Parties to implement, by bilateral or multilateral agreement where appropriate, more stringent measures than those of this Convention.

10. The provisions of this Convention shall not prejudice any obligations of the Parties under international law with regard to activities having or likely to have a transboundary impact.

- ix) L'expression "autorité compétente" désigne l'autorité (ou les autorités) nationale(s) désignée(s) par une Partie pour accomplir les tâches visées dans la présente Convention et/ou l'autorité (ou les autorités) habilitée(s) par une Partie à exercer des pouvoirs décisionnels concernant une activité proposée;
- x) Le terme "public" désigne une ou plusieurs personnes physiques ou morales.

Article 2

DISPOSITIONS GENERALES

1. Les Parties prennent, individuellement ou conjointement, toutes mesures appropriées et efficaces pour prévenir, réduire et combattre l'impact transfrontière préjudiciable important que des activités proposées pourraient avoir sur l'environnement.
2. Chaque Partie prend les mesures juridiques, administratives ou autres, nécessaires pour mettre en oeuvre les dispositions de la présente Convention, y compris, en ce qui concerne les activités proposées inscrites sur la liste figurant à l'Appendice I qui sont susceptibles d'avoir un impact transfrontière préjudiciable important, l'établissement d'une procédure d'évaluation de l'impact sur l'environnement permettant la participation du public et la constitution du dossier d'évaluation de l'impact sur l'environnement décrit dans l'Appendice II.
3. La Partie d'origine veille à ce que, conformément aux dispositions de la présente Convention, il soit procédé à une évaluation de l'impact sur l'environnement avant que ne soit prise la décision d'autoriser ou d'entreprendre une activité proposée inscrite sur la liste figurant à l'Appendice I, qui est susceptible d'avoir un impact transfrontière préjudiciable important.
4. La Partie d'origine veille, conformément aux dispositions de la présente Convention, à ce que toute activité proposée inscrite sur la liste figurant à l'Appendice I, qui est susceptible d'avoir un impact transfrontière préjudiciable important, soit notifiée aux Parties touchées.
5. Les Parties concernées engagent, à l'initiative de l'une quelconque d'entre elles, des discussions sur le point de savoir si une ou plusieurs activités proposées qui ne sont pas inscrites sur la liste figurant à l'Appendice I sont susceptibles d'avoir un impact transfrontière préjudiciable important et doivent donc être traitées comme si elles étaient inscrites sur cette liste. Si ces Parties s'accordent à reconnaître qu'il en est bien ainsi, l'activité ou les activités en question sont traitées de la sorte. L'Appendice III contient des directives générales concernant les critères applicables pour déterminer si une activité proposée est susceptible d'avoir un impact préjudiciable important.

Article 3

NOTIFICATION

1. For a proposed activity listed in Appendix I that is likely to cause a significant adverse transboundary impact, the Party of origin shall, for the purposes of ensuring adequate and effective consultations under Article 5, notify any Party which it considers may be an affected Party as early as possible and no later than when informing its own public about that proposed activity.

2. This notification shall contain, inter alia:

(a) Information on the proposed activity, including any available information on its possible transboundary impact;

(b) The nature of the possible decision; and

(c) An indication of a reasonable time within which a response under paragraph 3 of this Article is required, taking into account the nature of the proposed activity;

and may include the information set out in paragraph 5 of this Article.

3. The affected Party shall respond to the Party of origin within the time specified in the notification, acknowledging receipt of the notification, and shall indicate whether it intends to participate in the environmental impact assessment procedure.

4. If the affected Party indicates that it does not intend to participate in the environmental impact assessment procedure, or if it does not respond within the time specified in the notification, the provisions in paragraphs 5, 6, 7 and 8 of this Article and in Articles 4 to 7 will not apply. In such circumstances the right of a Party of origin to determine whether to carry out an environmental impact assessment on the basis of its national law and practice is not prejudiced.

5. Upon receipt of a response from the affected Party indicating its desire to participate in the environmental impact assessment procedure, the Party of origin shall, if it has not already done so, provide to the affected Party:

(a) Relevant information regarding the environmental impact assessment procedure, including an indication of the time schedule for transmittal of comments; and

(b) Relevant information on the proposed activity and its possible significant adverse transboundary impact.

6. Conformément aux dispositions de la présente Convention, la Partie d'origine offre au public des zones susceptibles d'être touchées la possibilité de participer aux procédures pertinentes d'évaluation de l'impact sur l'environnement des activités proposées, et veille à ce que la possibilité offerte au public de la Partie touchée soit équivalente à celle qui est offerte à son propre public. —

7. Les évaluations de l'impact sur l'environnement prescrites par la présente Convention sont effectuées, au moins au stade du projet de l'activité proposée. Dans la mesure voulue, les Parties s'efforcent d'appliquer les principes de l'évaluation de l'impact sur l'environnement aux politiques, plans et programmes.

8. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte au droit des Parties d'appliquer, à l'échelon national, les lois, règlements, dispositions administratives ou pratiques juridiques acceptées visant à protéger les renseignements dont la divulgation serait préjudiciable au secret industriel et commercial ou à la sécurité nationale.

9. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte au droit de chaque Partie d'appliquer, en vertu d'un accord bilatéral ou multilatéral, s'il y a lieu, des mesures plus strictes que celles prévues dans la présente Convention.

10. Les dispositions de la présente Convention sont sans préjudice des obligations qui peuvent incombent aux Parties en vertu du droit international pour ce qui est des activités qui ont ou sont susceptibles d'avoir un impact transfrontière.

Article 3

NOTIFICATION

1. Si une activité proposée inscrite sur la liste figurant à l'Appendice I est susceptible d'avoir un impact transfrontière préjudiciable important, la Partie d'origine, en vue de procéder à des consultations suffisantes et efficaces comme le prévoit l'Article 5, en donne notification à toute Partie pouvant, selon elle, être touchée, dès que possible et au plus tard lorsqu'elle informe son propre public de cette activité.

2. La notification contient, notamment:

- a) Des renseignements sur l'activité proposée, y compris tout renseignement disponible sur son éventuel impact transfrontière,
- b) Des renseignements sur la nature de la décision qui pourra être prise,
- c) L'indication d'un délai raisonnable pour la communication d'une réponse au titre du paragraphe 3 du présent Article, compte tenu de la nature de l'activité proposée.

6. An affected Party shall, at the request of the Party of origin, provide the latter with reasonably obtainable information relating to the potentially affected environment under the jurisdiction of the affected Party, where such information is necessary for the preparation of the environmental impact assessment documentation. The information shall be furnished promptly and, as appropriate, through a joint body where one exists.

7. When a Party considers that it would be affected by a significant adverse transboundary impact of a proposed activity listed in Appendix I, and when no notification has taken place in accordance with paragraph 1 of this Article, the concerned Parties shall, at the request of the affected Party, exchange sufficient information for the purposes of holding discussions on whether there is likely to be a significant adverse transboundary impact. If those Parties agree that there is likely to be a significant adverse transboundary impact, the provisions of this Convention shall apply accordingly. If those Parties cannot agree whether there is likely to be a significant adverse transboundary impact, any such Party may submit that question to an inquiry commission in accordance with the provisions of Appendix IV to advise on the likelihood of significant adverse transboundary impact, unless they agree on another method of settling this question.

8. The concerned Parties shall ensure that the public of the affected Party in the areas likely to be affected be informed of, and be provided with possibilities for making comments or objections on, the proposed activity, and for the transmittal of these comments or objections to the competent authority of the Party of origin, either directly to this authority or, where appropriate, through the Party of origin.

Article 4

PREPARATION OF THE ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT DOCUMENTATION

1. The environmental impact assessment documentation to be submitted to the competent authority of the Party of origin shall contain, as a minimum, the information described in Appendix II.

2. The Party of origin shall furnish the affected Party, as appropriate through a joint body where one exists, with the environmental impact assessment documentation. The concerned Parties shall arrange for distribution of the documentation to the authorities and the public of the affected Party in the areas likely to be affected and for the submission of comments to the competent authority of the Party of origin, either directly to this authority or, where appropriate, through the Party of origin within a reasonable time before the final decision is taken on the proposed activity.

Peuvent y être incluses les informations mentionnées au paragraphe 5 du présent Article.

3. La Partie touchée répond à la Partie d'origine dans le délai spécifié dans la notification pour accuser réception de celle-ci et indique si elle a l'intention de participer à la procédure d'évaluation de l'impact sur l'environnement.

4. Si la Partie touchée fait savoir qu'elle n'a pas l'intention de participer à la procédure d'évaluation de l'impact sur l'environnement, ou si elle ne répond pas dans le délai spécifié dans la notification, les dispositions des paragraphes 5, 6, 7 et 8 du présent Article et celles des Articles 4 à 7 ne s'appliquent pas. En tels cas, il n'est pas porté préjudice au droit de la Partie d'origine de déterminer si elle doit procéder à une évaluation de l'impact sur l'environnement sur la base de sa législation et de sa pratique nationales.

5. Au reçu d'une réponse de la Partie touchée indiquant son désir de participer à la procédure d'évaluation de l'impact sur l'environnement, la Partie d'origine communique à la Partie touchée, si elle ne l'a pas encore fait :

a) Les informations pertinentes relatives à la procédure d'évaluation de l'impact sur l'environnement avec un échéancier pour la communication d'observations,

b) Les informations pertinentes sur l'activité proposée et sur l'impact transfrontière préjudiciable important qu'elle pourrait avoir.

6. La Partie touchée communique à la Partie d'origine, à la demande de celle-ci, toutes informations pouvant être raisonnablement obtenues au sujet de l'environnement relevant de sa juridiction qui est susceptible d'être touché, si ces informations sont nécessaires pour constituer le dossier d'évaluation de l'impact sur l'environnement. Les informations sont communiquées promptement et, selon qu'il convient, par l'intermédiaire d'un organe commun s'il en existe un.

7. Lorsqu'une Partie estime qu'une activité proposée inscrite sur la liste figurant à l'Appendice I aurait sur elle un impact transfrontière préjudiciable important et lorsque notification n'en a pas été donnée en application des dispositions du paragraphe 1 du présent Article, les Parties concernées échangent, à la demande de la Partie touchée, des informations suffisantes aux fins d'engager des discussions sur le point de savoir si un impact transfrontière préjudiciable important est probable. Si ces Parties s'accordent à reconnaître qu'un impact transfrontière préjudiciable important est probable, les dispositions de la présente Convention s'appliquent. Si ces Parties ne peuvent se mettre d'accord sur le point de savoir si un impact transfrontière préjudiciable important est probable, elles peuvent, l'une ou l'autre, soumettre la question à une commission d'enquête conformément aux dispositions de l'Appendice IV pour que celle-ci émette un avis sur la probabilité d'un impact transfrontière préjudiciable important, à moins qu'elles ne conviennent de recourir à une autre méthode pour régler cette question.

Article 5

CONSULTATIONS ON THE BASIS OF THE ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT DOCUMENTATION

The Party of origin shall, after completion of the environmental impact assessment documentation, without undue delay enter into consultations with the affected Party concerning, inter alia, the potential transboundary impact of the proposed activity and measures to reduce or eliminate its impact. Consultations may relate to:

- (a) Possible alternatives to the proposed activity, including the no-action alternative and possible measures to mitigate significant adverse transboundary impact and to monitor the effects of such measures at the expense of the Party of origin;
- (b) Other forms of possible mutual assistance in reducing any significant adverse transboundary impact of the proposed activity; and
- (c) Any other appropriate matters relating to the proposed activity.

The Parties shall agree, at the commencement of such consultations, on a reasonable time-frame for the duration of the consultation period. Any such consultations may be conducted through an appropriate joint body, where one exists.

Article 6

FINAL DECISION

1. The Parties shall ensure that, in the final decision on the proposed activity, due account is taken of the outcome of the environmental impact assessment, including the environmental impact assessment documentation, as well as the comments thereon received pursuant to Article 3, paragraph 8 and Article 4, paragraph 2, and the outcome of the consultations as referred to in Article 5.
2. The Party of origin shall provide to the affected Party the final decision on the proposed activity along with the reasons and considerations on which it was based.
3. If additional information on the significant transboundary impact of a proposed activity, which was not available at the time a decision was made with respect to that activity and which could have materially affected the decision, becomes available to a concerned Party before work on that activity commences, that Party shall immediately inform the other concerned Party or Parties. If one of the concerned Parties so requests, consultations shall be held as to whether the decision needs to be revised.

8. Les Parties concernées veillent à ce que le public de la Partie touchée, dans les zones susceptibles d'être touchées, soit informé de l'activité proposée et ait la possibilité de formuler des observations ou des objections à son sujet et à ce que ces observations ou objections soient transmises à l'autorité compétente de la Partie d'origine, soit directement, soit, s'il y a lieu, par l'intermédiaire de la Partie d'origine.

Article 4

CONSTITUTION DU DOSSIER D'EVALUATION DE L'IMPACT SUR L'ENVIRONNEMENT

1. Le dossier d'évaluation de l'impact sur l'environnement à soumettre à l'autorité compétente de la Partie d'origine contient, au moins, les renseignements visés à l'Appendice II.

2. La Partie d'origine communique à la Partie touchée, par l'intermédiaire, selon qu'il convient, d'un organe commun s'il en existe un, le dossier d'évaluation de l'impact sur l'environnement. Les Parties concernées prennent des dispositions pour que le dossier soit distribué aux autorités et au public de la Partie touchée dans les zones susceptibles d'être touchées et pour que les observations formulées soient transmises à l'autorité compétente de la Partie d'origine, soit directement, soit, s'il y a lieu, par l'intermédiaire de la Partie d'origine, dans un délai raisonnable avant qu'une décision définitive soit prise au sujet de l'activité proposée.

Article 5

CONSULTATIONS SUR LA BASE DU DOSSIER D'EVALUATION DE L'IMPACT SUR L'ENVIRONNEMENT

Après constitution du dossier d'évaluation de l'impact sur l'environnement, la Partie d'origine engage, sans délai excessif, des consultations avec la Partie touchée au sujet, notamment, de l'impact transfrontière que l'activité proposée pourrait avoir et des mesures propres à permettre de réduire cet impact ou de l'éliminer. Les consultations peuvent porter :

a) Sur les solutions de remplacement possibles, y compris l'option "zéro" ainsi que sur les mesures qui pourraient être prises pour atténuer tout impact transfrontière préjudiciable important et sur la procédure qui pourrait être suivie pour surveiller les effets de ces mesures aux frais de la Partie d'origine,

b) Sur d'autres formes d'assistance mutuelle envisageables pour réduire tout impact transfrontière préjudiciable important de l'activité proposée,

c) Sur toute autre question pertinente relative à l'activité proposée.

Les Parties conviennent, au début des consultations, d'un délai raisonnable pour la durée de la période de consultations. Ces consultations peuvent être menées par l'intermédiaire d'un organe commun approprié, s'il en existe un.

Article 6

DECISION DEFINITIVE

1. Les Parties veillent à ce qu'au moment de prendre une décision définitive au sujet de l'activité proposée, les résultats de l'évaluation de l'impact sur l'environnement, y compris le dossier correspondant, ainsi que les observations reçues à son sujet en application du paragraphe 8 de l'Article 3 et du paragraphe 2 de l'Article 4 et l'issue des consultations visées à l'Article 5, soient dûment pris en considération.

2. La Partie d'origine communique à la Partie touchée la décision définitive prise au sujet de l'activité proposée ainsi que les motifs et considérations sur lesquels elle repose.

3. Si des informations complémentaires sur l'impact transfrontière important d'une activité proposée, qui n'étaient pas disponibles au moment où une décision a été prise au sujet de cette activité et qui auraient pu influencer sensiblement sur cette décision, viennent à la connaissance d'une Partie concernée avant que les travaux prévus au titre de cette activité ne débutent, la Partie en question en informe immédiatement l'autre (ou les autres) Partie(s) concernée(s). Si l'une des Parties concernées le demande, des consultations ont lieu pour déterminer si la décision doit être réexaminée.

Article 7

ANALYSE A POSTERIORI

1. Les Parties concernées déterminent, à la demande de l'une quelconque d'entre elles, si une analyse à postériori doit être effectuée et, dans l'affirmative, quelle doit en être l'ampleur, compte tenu de l'impact transfrontière préjudiciable important que l'activité qui a fait l'objet d'une évaluation de l'impact sur l'environnement conformément à la présente Convention est susceptible d'avoir. Toute analyse à postériori comporte en particulier la surveillance de l'activité et la détermination de tout impact transfrontière préjudiciable. Ces tâches peuvent être entreprises dans le but d'atteindre les objectifs énumérés à l'Appendice V.

2. Lorsque, à l'issue de l'analyse à postériori, la Partie d'origine ou la Partie touchée est fondée à penser que l'activité proposée a un impact transfrontière préjudiciable important ou lorsque, à l'issue de cette analyse, des facteurs ont été découverts, qui pourraient aboutir à un tel impact, elle en informe immédiatement l'autre Partie. Les Parties concernées engagent alors des consultations au sujet des mesures à prendre pour réduire cet impact ou l'éliminer.

Article 7

POST-PROJECT ANALYSIS

1. The concerned Parties, at the request of any such Party, shall determine whether, and if so to what extent, a post-project analysis shall be carried out, taking into account the likely significant adverse transboundary impact of the activity for which an environmental impact assessment has been undertaken pursuant to this Convention. Any post-project analysis undertaken shall include, in particular, the surveillance of the activity and the determination of any adverse transboundary impact. Such surveillance and determination may be undertaken with a view to achieving the objectives listed in Appendix V.

2. When, as a result of post-project analysis, the Party of origin or the affected Party has reasonable grounds for concluding that there is a significant adverse transboundary impact or factors have been discovered which may result in such an impact, it shall immediately inform the other Party. The concerned Parties shall then consult on necessary measures to reduce or eliminate the impact.

Article 8

BILATERAL AND MULTILATERAL CO-OPERATION

The Parties may continue existing or enter into new bilateral or multilateral agreements or other arrangements in order to implement their obligations under this Convention. Such agreements or other arrangements may be based on the elements listed in Appendix VI.

Article 9

RESEARCH PROGRAMMES

The Parties shall give special consideration to the setting up, or intensification of, specific research programmes aimed at:

- (a) Improving existing qualitative and quantitative methods for assessing the impacts of proposed activities;
- (b) Achieving a better understanding of cause-effect relationships and their role in integrated environmental management;
- (c) Analysing and monitoring the efficient implementation of decisions on proposed activities with the intention of minimizing or preventing impacts;
- (d) Developing methods to stimulate creative approaches in the search for environmentally sound alternatives to proposed activities, production and consumption patterns;

Article 8

COOPERATION BILATERALE ET MULTILATERALE

Les Parties peuvent continuer d'appliquer les accords bilatéraux ou multilatéraux ou les autres arrangements en vigueur, ou en conclure de nouveaux pour s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu de la présente Convention. Ces accords ou autres arrangements peuvent reprendre les dispositions fondamentales énumérées à l'Appendice VI.

Article 9

PROGRAMMES DE RECHERCHE

Les Parties envisagent tout spécialement la mise sur pied ou l'intensification de programmes de recherche spécifiques visant :

- a) A améliorer les méthodes qualitatives et quantitatives utilisées pour évaluer les impacts des activités proposées;
- b) A permettre de mieux comprendre les relations de cause à effet et leur rôle dans la gestion intégrée de l'environnement;
- c) A analyser et à surveiller la bonne application des décisions prises au sujet des activités proposées dans le but d'en atténuer ou d'en prévenir l'impact;
- d) A mettre au point des méthodes qui stimulent la créativité dans la recherche de solutions de remplacement et de modes de production et de consommation écologiquement rationnels;
- e) A mettre au point des méthodes propres à permettre d'appliquer les principes de l'évaluation de l'impact sur l'environnement au niveau macro-économique.

Les résultats des programmes énumérés ci-dessus font l'objet d'un échange entre les Parties.

Article 10

STATUT DES APPENDICES

Les Appendices joints à la présente Convention font partie intégrante de la Convention.

(e) Developing methodologies for the application of the principles of environmental impact assessment at the macro-economic level.

The results of the programmes listed above shall be exchanged by the Parties.

Article 10

STATUS OF THE APPENDICES

The Appendices attached to this Convention form an integral part of the Convention.

Article 11

MEETING OF PARTIES

1. The Parties shall meet, so far as possible, in connection with the annual sessions of the Senior Advisers to ECE Governments on Environmental and Water Problems. The first meeting of the Parties shall be convened not later than one year after the date of the entry into force of this Convention. Thereafter, meetings of the Parties shall be held at such other times as may be deemed necessary by a meeting of the Parties, or at the written request of any Party, provided that, within six months of the request being communicated to them by the secretariat, it is supported by at least one third of the Parties.

2. The Parties shall keep under continuous review the implementation of this Convention, and, with this purpose in mind, shall:

(a) Review the policies and methodological approaches to environmental impact assessment by the Parties with a view to further improving environmental impact assessment procedures in a transboundary context;

(b) Exchange information regarding experience gained in concluding and implementing bilateral and multilateral agreements or other arrangements regarding the use of environmental impact assessment in a transboundary context to which one or more of the Parties are party;

(c) Seek, where appropriate, the services of competent international bodies and scientific committees in methodological and technical aspects pertinent to the achievement of the purposes of this Convention;

(d) At their first meeting, consider and by consensus adopt rules of procedure for their meetings;

(e) Consider and, where necessary, adopt proposals for amendments to this Convention;

(f) Consider and undertake any additional action that may be required for the achievement of the purposes of this Convention.

Article 11

REUNION DES PARTIES

1. Les Parties se réunissent, autant que possible, à l'occasion des sessions annuelles des Conseillers des gouvernements des pays de la CEE pour les problèmes de l'environnement et de l'eau. La première réunion des Parties est convoquée un an au plus tard après la date d'entrée en vigueur de la présente Convention. Par la suite, les Parties se réunissent à tout autre moment si, à l'une de leurs réunions, elles le jugent nécessaire, ou si l'une d'entre elles en fait la demande par écrit, sous réserve que cette demande soit appuyée par un tiers au moins des Parties dans les six mois suivant sa communication auxdites Parties par le secrétariat.

2. Les Parties suivent en permanence l'application de la présente Convention et, en ayant cet objectif présent à l'esprit :

a) Examinent leurs politiques et leurs démarches méthodologiques dans le domaine de l'évaluation de l'impact sur l'environnement en vue d'améliorer encore les procédures d'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière;

b) Se font part des enseignements qu'elles tirent de la conclusion et de l'application d'accords bilatéraux et multilatéraux ou d'autres arrangements touchant l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière, auxquels une ou plusieurs d'entre elles sont parties;

c) Sollicitent, s'il y a lieu, les services de comités scientifiques et d'organismes internationaux compétents au sujet des questions méthodologiques et techniques intéressant la réalisation des objectifs de la présente Convention;

d) A leur première réunion, étudient et adoptent par consensus le règlement intérieur de leurs réunions;

e) Examinent et, s'il y a lieu, adoptent des propositions d'amendement à la présente Convention;

f) Envisagent et entreprennent toute autre action qui peut se révéler nécessaire aux fins de la présente Convention.

Article 12

DROIT DE VOTE

1. Les Parties à la présente Convention ont chacune une voix.

Article 12

RIGHT TO VOTE

1. Each Party to this Convention shall have one vote.

2. Except as provided for in paragraph 1 of this Article, regional economic integration organizations, in matters within their competence, shall exercise their right to vote with a number of votes equal to the number of their member States which are Parties to this Convention. Such organizations shall not exercise their right to vote if their member States exercise theirs, and vice versa.

Article 13

SECRETARIAT

The Executive Secretary of the Economic Commission for Europe shall carry out the following secretariat functions:

- (a) The convening and preparing of meetings of the Parties,
- (b) The transmission of reports and other information received in accordance with the provisions of this Convention to the Parties, and
- (c) The performance of other functions as may be provided for in this Convention or as may be determined by the Parties.

Article 14

AMENDMENTS TO THE CONVENTION

1. Any Party may propose amendments to this Convention.

2. Proposed amendments shall be submitted in writing to the secretariat, which shall communicate them to all Parties. The proposed amendments shall be discussed at the next meeting of the Parties, provided these proposals have been circulated by the secretariat to the Parties at least ninety days in advance.

3. The Parties shall make every effort to reach agreement on any proposed amendment to this Convention by consensus. If all efforts at consensus have been exhausted, and no agreement reached, the amendment shall as a last resort be adopted by a three-fourths majority vote of the Parties present and voting at the meeting.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent Article, les organisations d'intégration économique régionale, dans les domaines relevant de leur compétence, disposent, pour exercer leur droit de vote, d'un nombre de voix égal au nombre de leurs Etats membres qui sont Parties à la présente Convention. Ces organisations n'exercent pas leur droit de vote si leurs Etats membres exercent le leur, et inversement.

Article 13

SECRETARIAT

Le Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Europe exerce les fonctions de secrétariat suivantes :

- a) Il convoque et prépare les réunions des Parties,
- b) Il transmet aux Parties les rapports et autres renseignements reçus en application des dispositions de la présente Convention, et
- c) Il s'acquitte des autres fonctions qui peuvent être prévues dans la présente Convention ou que les Parties peuvent lui assigner.

Article 14

AMENDEMENTS A LA CONVENTION

- 1. Toute Partie peut proposer des amendements à la présente Convention.
- 2. Les propositions d'amendement sont soumises par écrit au secrétariat qui les communique à toutes les Parties. Elles sont examinées par les Parties à leur réunion suivante, à condition que le secrétariat les ait distribuées aux Parties au moins quatre-vingt-dix jours à l'avance.
- 3. Les Parties n'épargnent aucun effort pour parvenir à un accord par consensus au sujet de tout amendement qu'il est proposé d'apporter à la présente Convention. Si tous les efforts en ce sens sont demeurés vains et si aucun accord ne s'est dégagé, l'amendement est adopté en dernier ressort par un vote à la majorité des trois quarts des Parties présentes et votantes.
- 4. Les amendements à la présente Convention adoptés conformément au paragraphe 3 du présent Article sont soumis par le Dépositaire à toutes les Parties aux fins de ratification, d'approbation ou d'acceptation. Ils entrent en vigueur à l'égard des Parties qui les ont ratifiés, approuvés ou acceptés le quatre-vingt-dixième jour suivant la réception par le Dépositaire de la notification de leur ratification, approbation ou acceptation par les trois quarts au moins de ces Parties. Par la suite, ils entrent en vigueur à l'égard de toute autre Partie le quatre-vingt-dixième jour suivant le dépôt par cette Partie de son instrument de ratification, d'approbation ou d'acceptation des amendements.

4. Amendments to this Convention adopted in accordance with paragraph 3 of this Article shall be submitted by the Depositary to all Parties for ratification, approval or acceptance. They shall enter into force for Parties having ratified, approved or accepted them on the ninetieth day after the receipt by the Depositary of notification of their ratification, approval or acceptance by at least three fourths of these Parties. Thereafter they shall enter into force for any other Party on the ninetieth day after that Party deposits its instrument of ratification, approval or acceptance of the amendments.

5. For the purpose of this Article, "Parties present and voting" means Parties present and casting an affirmative or negative vote.

6. The voting procedure set forth in paragraph 3 of this Article is not intended to constitute a precedent for future agreements negotiated within the Economic Commission for Europe.

Article 15

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. If a dispute arises between two or more Parties about the interpretation or application of this Convention, they shall seek a solution by negotiation or by any other method of dispute settlement acceptable to the parties to the dispute.

2. When signing, ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention, or at any time thereafter, a Party may declare in writing to the Depositary that for a dispute not resolved in accordance with paragraph 1 of this Article, it accepts one or both of the following means of dispute settlement as compulsory in relation to any Party accepting the same obligation:

(a) Submission of the dispute to the International Court of Justice,

(b) Arbitration in accordance with the procedure set out in Appendix VII.

3. If the parties to the dispute have accepted both means of dispute settlement referred to in paragraph 2 of this Article, the dispute may be submitted only to the International Court of Justice, unless the parties agree otherwise.

5. Aux fins du présent Article, l'expression "Parties présentes et votantes" désigne les Parties présentes à la réunion qui ont émis un vote affirmatif ou négatif.

6. La procédure de vote décrite au paragraphe 3 du présent Article n'est pas censée constituer un précédent pour les accords qui seront négociés à l'avenir dans le cadre de la Commission économique pour l'Europe.

Article 15

REGLEMENT DES DIFFERENDS

1. Si un différend s'élève entre deux ou plusieurs Parties quant à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention, ces Parties recherchent une solution par voie de négociation ou par toute autre méthode de règlement des différends qu'elles jugent acceptable.

2. Lorsqu'elle signe, ratifie, accepte, approuve la présente Convention ou y adhère, ou à n'importe quel moment par la suite, une Partie peut signifier par écrit au Dépositaire que, pour les différends qui n'ont pas été réglés conformément au paragraphe 1 du présent Article, elle accepte de considérer comme obligatoires l'un des deux ou les deux moyens de règlement ci-après dans ses relations avec toute Partie acceptant la même obligation :

- a) Soumission du différend à la Cour internationale de Justice,
- b) Arbitrage, conformément à la procédure définie à l'Appendice VII.

3. Si les parties au différend ont accepté les deux moyens de règlement des différends visés au paragraphe 2 du présent Article, le différend ne peut être soumis qu'à la Cour internationale de Justice, à moins que les parties n'en conviennent autrement.

Article 16

SIGNATURE

La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres de la Commission économique pour l'Europe ainsi que des Etats dotés du statut consultatif auprès de la Commission économique pour l'Europe en vertu du paragraphe 8 de la résolution 36 (IV) du Conseil économique et social du 28 mars 1947 et des organisations d'intégration économique régionale constituées par des Etats souverains membres de la Commission économique pour l'Europe, qui leur ont transféré compétence pour des matières dont traite la présente Convention, y compris la compétence pour conclure des traités sur ces matières, à Espoo (Finlande) du 25 février au 1er mars 1991, puis au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York jusqu'au 2 septembre 1991.

Article 16

SIGNATURE

This Convention shall be open for signature at Espoo (Finland) from 25 February to 1 March 1991 and thereafter at United Nations Headquarters in New York until 2 September 1991 by States members of the Economic Commission for Europe as well as States having consultative status with the Economic Commission for Europe pursuant to paragraph 8 of the Economic and Social Council resolution 36 (IV) of 28 March 1947, and by regional economic integration organizations constituted by sovereign States members of the Economic Commission for Europe to which their member States have transferred competence in respect of matters governed by this Convention, including the competence to enter into treaties in respect of these matters.

Article 17

RATIFICATION, ACCEPTANCE, APPROVAL AND ACCESSION

1. This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval by signatory States and regional economic integration organizations.
2. This Convention shall be open for accession as from 3 September 1991 by the States and organizations referred to in Article 16.
3. The instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall perform the functions of Depositary.
4. Any organization referred to in Article 16 which becomes a Party to this Convention without any of its member States being a Party shall be bound by all the obligations under this Convention. In the case of such organizations, one or more of whose member States is a Party to this Convention, the organization and its member States shall decide on their respective responsibilities for the performance of their obligations under this Convention. In such cases, the organization and the member States shall not be entitled to exercise rights under this Convention concurrently.
5. In their instruments of ratification, acceptance, approval or accession, the regional economic integration organizations referred to in Article 16 shall declare the extent of their competence with respect to the matters governed by this Convention. These organizations shall also inform the Depositary of any relevant modification to the extent of their competence.

Article 18

ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit of the sixteenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

Article 17

RATIFICATION, ACCEPTATION, APPROBATION ET ADHESION

1. La présente Convention est soumise à la ratification, l'acceptation ou l'approbation des Etats et des organisations d'intégration économique régionale signataires.
2. La présente Convention est ouverte à l'adhésion des Etats et organisations visés à l'Article 16 à partir du 3 septembre 1991.
3. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion sont déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui exerce les fonctions de Dépositaire.
4. Toute organisation visée à l'Article 16 qui devient Partie à la présente Convention sans qu'aucun de ses Etats membres n'en soit Partie est liée par toutes les obligations qui découlent de la présente Convention. Lorsqu'un ou plusieurs Etats membres d'une telle organisation sont Parties à la présente Convention, cette organisation et ses Etats membres conviennent de leurs responsabilités respectives dans l'exécution des obligations contractées en vertu de la présente Convention. En pareil cas, l'organisation et les Etats membres ne sont pas habilités à exercer concurremment les droits découlant de la présente Convention.
5. Dans leurs instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, les organisations d'intégration économique régionale visées à l'Article 16 indiquent l'étendue de leur compétence à l'égard des matières dont traite la présente Convention. En outre ces organisations informent le Dépositaire de toute modification pertinente de l'étendue de leur compétence.

Article 18

ENTREE EN VIGUEUR

1. La présente Convention entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour suivant la date du dépôt du seizième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.
2. Aux fins du paragraphe 1 du présent Article, l'instrument déposé par une organisation d'intégration économique régionale ne s'ajoute pas à ceux déposés par les Etats membres de cette organisation.
3. A l'égard de chaque Etat ou organisation visé à l'Article 16 qui ratifie, accepte ou approuve la présente Convention ou y adhère après le dépôt du seizième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, la présente Convention entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour suivant la date du dépôt par cet Etat ou cette organisation de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2. For the purposes of paragraph 1 of this Article, any instrument deposited by a regional economic integration organization shall not be counted as additional to those deposited by States members of such an organization.

3. For each State or organization referred to in Article 16 which ratifies, accepts or approves this Convention or accedes thereto after the deposit of the sixteenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, this Convention shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit by such State or organization of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

Article 19

WITHDRAWAL

At any time after four years from the date on which this Convention has come into force with respect to a Party, that Party may withdraw from this Convention by giving written notification to the Depositary. Any such withdrawal shall take effect on the ninetieth day after the date of its receipt by the Depositary. Any such withdrawal shall not affect the application of Articles 3 to 6 of this Convention to a proposed activity in respect of which a notification has been made pursuant to Article 3, paragraph 1, or a request has been made pursuant to Article 3, paragraph 7, before such withdrawal took effect.

Article 20

AUTHENTIC TEXTS

The original of this Convention, of which the English, French and Russian texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Espoo (Finland), this twenty-fifth day of February one thousand nine hundred and ninety-one.

Article 19

DENONCIATION

A tout moment après l'expiration d'un délai de quatre ans commençant à courir à la date à laquelle la présente Convention entre en vigueur à l'égard d'une Partie, cette Partie peut dénoncer la présente Convention par notification écrite adressée au Dépositaire. La dénonciation prend effet le quatre-vingt-dixième jour suivant la date de sa réception par le Dépositaire. Cette dénonciation n'a aucune incidence sur l'application des Articles 3 à 6 de la présente Convention aux activités proposées ayant fait l'objet d'une notification en application du paragraphe 1 de l'Article 3 ou d'une demande en application du paragraphe 7 de l'Article 3 avant que la dénonciation ait pris effet.

Article 20

TEXTES AUTHENTIQUES

L'original de la présente Convention, dont les textes anglais, français et russe sont également authentiques, est déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Espoo (Finlande), le vingt-cinq février mille neuf cent quatre-vingt onze.

APPENDIX I

LIST OF ACTIVITIES

1. Crude oil refineries (excluding undertakings manufacturing only lubricants from crude oil) and installations for the gasification and liquefaction of 500 tonnes or more of coal or bituminous shale per day.
2. Thermal power stations and other combustion installations with a heat output of 300 megawatts or more and nuclear power stations and other nuclear reactors (except research installations for the production and conversion of fissionable and fertile materials, whose maximum power does not exceed 1 kilowatt continuous thermal load).
3. Installations solely designed for the production or enrichment of nuclear fuels, for the reprocessing of irradiated nuclear fuels or for the storage, disposal and processing of radioactive waste.
4. Major installations for the initial smelting of cast-iron and steel and for the production of non-ferrous metals.
5. Installations for the extraction of asbestos and for the processing and transformation of asbestos and products containing asbestos: for asbestos-cement products, with an annual production of more than 20,000 tonnes finished product, for friction material, with an annual production of more than 50 tonnes finished product, and for other asbestos utilization of more than 200 tonnes per year.
6. Integrated chemical installations.
7. Construction of motorways, express roads ^{*/} and lines for long-distance railway traffic and of airports with a basic runway length of 2,100 metres or more.
8. Large-diameter oil and gas pipelines.
9. Trading ports and also inland waterways and ports for inland-waterway traffic which permit the passage of vessels of over 1,350 tonnes.
10. Waste-disposal installations for the incineration, chemical treatment or landfill of toxic and dangerous wastes.
11. Large dams and reservoirs.
12. Groundwater abstraction activities in cases where the annual volume of water to be abstracted amounts to 10 million cubic metres or more.
13. Pulp and paper manufacturing of 200 air-dried metric tonnes or more per day.

APPENDICE I

LISTE D'ACTIVITES

1. Raffineries de pétrole (à l'exclusion des entreprises fabriquant uniquement des lubrifiants à partir de pétrole brut) et installations pour la gazéification et la liquéfaction d'au moins 500 tonnes de charbon ou de schiste bitumineux par jour.
2. Centrales thermiques et autres installations de combustion dont la production thermique est égale ou supérieure à 300 mégawatts et centrales nucléaires et autres réacteurs nucléaires (à l'exception des installations de recherche pour la production et la conversion de matières fissiles et de matières fertiles dont la puissance maximale n'excède pas un kilowatt de charge thermique continue).
3. Installations destinées uniquement à la production ou à l'enrichissement de combustibles nucléaires, au traitement de combustibles nucléaires irradiés ou au stockage, à l'élimination et au traitement des déchets radioactifs.
4. Grandes installations pour l'élaboration primaire de la fonte et de l'acier et pour la production de métaux non ferreux.
5. Installations pour l'extraction d'amiante et pour le traitement et la transformation d'amiante et de produits contenant de l'amiante : pour les produits en amiante-ciment, installations produisant plus de 20 000 tonnes de produits finis par an, pour les matériaux de friction, installations produisant plus de 50 tonnes de produits finis par an et pour les autres utilisations de l'amiante, installations utilisant plus de 200 tonnes d'amiante par an.
6. Installations chimiques intégrées.
7. Construction d'autoroutes, de routes express */ et de lignes de chemin de fer pour le trafic ferroviaire à longue distance ainsi que d'aéroports dotés d'une piste principale d'une longueur égale ou supérieure à 2 100 mètres.
8. Oléoducs et gazoducs de grande section.
9. Ports de commerce ainsi que voies d'eau intérieures et ports fluviaux permettant le passage de bateaux de plus de 1 350 tonnes.
10. Installations d'élimination des déchets : incinération, traitement chimique ou mise en décharge de déchets toxiques et dangereux.
11. Grands barrages et réservoirs.
12. Travaux de captage d'eaux souterraines si le volume annuel d'eau à capter atteint ou dépasse 10 millions de mètres cubes.
13. Installations pour la fabrication de papier et de pâte à papier produisant au moins 200 tonnes séchées à l'air par jour.

14. Major mining, on-site extraction and processing of metal ores or coal.
15. Offshore hydrocarbon production.
16. Major storage facilities for petroleum, petrochemical and chemical products.
17. Deforestation of large areas.

*/ For the purposes of this Convention:

- "Motorway" means a road specially designed and built for motor traffic, which does not serve properties bordering on it, and which:

(a) Is provided, except at special points or temporarily, with separate carriageways for the two directions of traffic, separated from each other by a dividing strip not intended for traffic or, exceptionally, by other means;

(b) Does not cross at level with any road, railway or tramway track, or footpath, and

(c) Is specially sign-posted as a motorway.

- "Express road" means a road reserved for motor traffic accessible only from interchanges or controlled junctions and on which, in particular, stopping and parking are prohibited on the running carriageway(s).

14. Exploitation minière à grande échelle, extraction et traitement sur place de minerais métalliques ou de charbon.
15. Production d'hydrocarbures en mer.
16. Grandes installations de stockage de produits pétroliers, pétrochimiques et chimiques.
17. Déboisement de grandes superficies.

*/ Aux fins de la présente Convention :

- "Le terme "autoroute" désigne une route qui est spécialement conçue et construite pour la circulation automobile, qui ne dessert pas les propriétés riveraines et qui :

a) Sauf en des points singuliers ou à titre temporaire, comporte, pour les deux sens de la circulation, des chaussées distinctes séparées l'une de l'autre par une bande de terrain non destinée à la circulation ou, exceptionnellement, par d'autres moyens,

b) Ne croise à niveau ni route, ni voie de chemin de fer ou de tramway, ni chemin pour la circulation de piétons,

c) Est spécialement signalée comme étant une autoroute.

- L'expression "route express" désigne une route réservée à la circulation automobile, accessible seulement par des échangeurs ou des carrefours réglementés et sur laquelle, en particulier, il est interdit de s'arrêter et de stationner sur la chaussée.

APPENDIX II

CONTENT OF THE ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT DOCUMENTATION

Information to be included in the environmental impact assessment documentation shall, as a minimum, contain, in accordance with Article 4:

- (a) A description of the proposed activity and its purpose,
- (b) A description, where appropriate, of reasonable alternatives (for example, locational or technological) to the proposed activity and also the no-action alternative,
- (c) A description of the environment likely to be significantly affected by the proposed activity and its alternatives,
- (d) A description of the potential environmental impact of the proposed activity and its alternatives and an estimation of its significance,
- (e) A description of mitigation measures to keep adverse environmental impact to a minimum,
- (f) An explicit indication of predictive methods and underlying assumptions as well as the relevant environmental data used,
- (g) An identification of gaps in knowledge and uncertainties encountered in compiling the required information,
- (h) Where appropriate, an outline for monitoring and management programmes and any plans for post-project analysis, and
- (i) A non-technical summary including a visual presentation as appropriate (maps, graphs, etc.).

APPENDICE II

CONTENU DU DOSSIER D'EVALUATION DE L'IMPACT SUR L'ENVIRONNEMENT

Renseignements minimums devant figurer dans le dossier d'évaluation de l'impact sur l'environnement, en vertu de l'Article 4 :

- a) Description de l'activité proposée et de son objet,
- b) Description, s'il y a lieu, des solutions de remplacement (par exemple en ce qui concerne le lieu d'implantation ou la technologie) qui peuvent être raisonnablement envisagées sans omettre l'option "zéro",
- c) Description de l'environnement sur lequel l'activité proposée et les solutions de remplacement sont susceptibles d'avoir un impact important,
- d) Description de l'impact que l'activité proposée et les solutions de remplacement peuvent avoir sur l'environnement et estimation de son importance,
- e) Description des mesures correctives visant à réduire autant que possible l'impact préjudiciable sur l'environnement,
- f) Indication précise des méthodes de prévision et des hypothèses de base retenues ainsi que des données environnementales pertinentes utilisées,
- g) Inventaire des lacunes dans les connaissances et des incertitudes constatées en rassemblant les données requises,
- h) S'il y a lieu, aperçu des programmes de surveillance et de gestion et des plans éventuels pour l'analyse à postériori,
- i) Résumé non technique avec, au besoin, une présentation visuelle (cartes, graphiques, etc.).

APPENDIX III

GENERAL CRITERIA TO ASSIST IN THE DETERMINATION OF THE
ENVIRONMENTAL SIGNIFICANCE OF ACTIVITIES NOT LISTED IN APPENDIX I

1. In considering proposed activities to which Article 2, paragraph 5, applies, the concerned Parties may consider whether the activity is likely to have a significant adverse transboundary impact in particular by virtue of one or more of the following criteria:

(a) Size: proposed activities which are large for the type of the activity;

(b) Location: proposed activities which are located in or close to an area of special environmental sensitivity or importance (such as wetlands designated under the Ramsar Convention, national parks, nature reserves, sites of special scientific interest, or sites of archaeological, cultural or historical importance); also, proposed activities in locations where the characteristics of proposed development would be likely to have significant effects on the population;

(c) Effects: proposed activities with particularly complex and potentially adverse effects, including those giving rise to serious effects on humans or on valued species or organisms, those which threaten the existing or potential use of an affected area and those causing additional loading which cannot be sustained by the carrying capacity of the environment.

2. The concerned Parties shall consider for this purpose proposed activities which are located close to an international frontier as well as more remote proposed activities which could give rise to significant transboundary effects far removed from the site of development.

APPENDICE III

CRITERES GENERAUX VISANT A AIDER A DETERMINER L'IMPORTANCE DE
L'IMPACT SUR L'ENVIRONNEMENT D'ACTIVITES QUI NE SONT PAS INSCRITES
SUR LA LISTE FIGURANT A L'APPENDICE I

1. Lorsqu'elles envisagent des activités proposées auxquelles s'applique le paragraphe 5 de l'Article 2, les Parties concernées peuvent chercher à déterminer si l'activité envisagée est susceptible d'avoir un impact transfrontière préjudiciable important, en particulier au regard d'un ou de plusieurs des critères suivants :

a) Ampleur : activités qui, vu leur nature, sont de grande ampleur,

b) Site : activités qu'il est proposé d'entreprendre dans une zone ou à proximité d'une zone particulièrement sensible ou importante du point de vue écologique (comme les zones humides visées par la Convention de Ramsar, les parcs nationaux, les réserves naturelles, les sites présentant un intérêt scientifique particulier ou les sites importants du point de vue archéologique, culturel ou historique) et activités qu'il est proposé d'entreprendre dans des sites où les caractéristiques du projet envisagé sont susceptibles d'avoir des effets importants sur la population,

c) Effets : activités proposées dont les effets sont particulièrement complexes et peuvent être préjudiciables, y compris les activités qui ont de graves effets sur l'homme ou sur les espèces ou organismes auxquels on attache une valeur particulière, les activités qui compromettent la poursuite de l'utilisation ou l'utilisation potentielle d'une zone touchée et les activités imposant une charge supplémentaire que le milieu n'a pas la capacité de supporter.

2. Les Parties concernées procèdent ainsi pour les activités proposées dont le site se trouve à proximité d'une frontière internationale et pour les activités proposées dont le site est plus éloigné et qui pourraient avoir des effets transfrontières importants à grande distance.

APPENDIX IV

INQUIRY PROCEDURE

1. The requesting Party or Parties shall notify the secretariat that it or they submit(s) the question of whether a proposed activity listed in Appendix I is likely to have a significant adverse transboundary impact to an inquiry commission established in accordance with the provisions of this Appendix. This notification shall state the subject-matter of the inquiry. The secretariat shall notify immediately all Parties to this Convention of this submission.
2. The inquiry commission shall consist of three members. Both the requesting party and the other party to the inquiry procedure shall appoint a scientific or technical expert, and the two experts so appointed shall designate by common agreement the third expert, who shall be the president of the inquiry commission. The latter shall not be a national of one of the parties to the inquiry procedure, nor have his or her usual place of residence in the territory of one of these parties, nor be employed by any of them, nor have dealt with the matter in any other capacity.
3. If the president of the inquiry commission has not been designated within two months of the appointment of the second expert, the Executive Secretary of the Economic Commission for Europe shall, at the request of either party, designate the president within a further two-month period.
4. If one of the parties to the inquiry procedure does not appoint an expert within one month of its receipt of the notification by the secretariat, the other party may inform the Executive Secretary of the Economic Commission for Europe, who shall designate the president of the inquiry commission within a further two-month period. Upon designation, the president of the inquiry commission shall request the party which has not appointed an expert to do so within one month. After such a period, the president shall inform the Executive Secretary of the Economic Commission for Europe, who shall make this appointment within a further two-month period.
5. The inquiry commission shall adopt its own rules of procedure.
6. The inquiry commission may take all appropriate measures in order to carry out its functions.
7. The parties to the inquiry procedure shall facilitate the work of the inquiry commission and, in particular, using all means at their disposal, shall:
 - (a) Provide it with all relevant documents, facilities and information; and
 - (b) Enable it, where necessary, to call witnesses or experts and receive their evidence.

APPENDICE IV

PROCEDURE D'ENQUETE

1. La (ou les) Partie(s) requérante(s) notifie(nt) au secrétariat qu'elle(s) soumet(tent) à une commission d'enquête constituée conformément aux dispositions du présent Appendice la question de savoir si une activité proposée inscrite sur la liste figurant à l'Appendice I est susceptible d'avoir un impact transfrontière préjudiciable important. L'objet de l'enquête est indiqué dans la notification. Le secrétariat notifie immédiatement cette demande d'enquête à toutes les Parties à la présente Convention.

2. La commission d'enquête est composée de trois membres. La partie requérante et l'autre partie à la procédure d'enquête nomment, chacune, un expert scientifique ou technique et les deux experts ainsi nommés désignent d'un commun accord le troisième expert qui est le président de la commission d'enquête. Ce dernier ne doit pas être ressortissant de l'une des parties à la procédure d'enquête ni avoir sa résidence habituelle sur le territoire de l'une de ces parties, ni être au service de l'une d'elles, ni s'être déjà occupé de l'affaire en question à quelque autre titre que ce soit.

3. Si, dans les deux mois suivant la nomination du deuxième expert, le président de la commission d'enquête n'a pas été désigné, le Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Europe procède, à la demande de l'une des parties, à sa désignation dans un nouveau délai de deux mois.

4. Si, dans un délai d'un mois à compter de la réception de la notification adressée par le secrétariat, l'une des parties à la procédure d'enquête ne nomme pas un expert, l'autre partie peut en informer le Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Europe, qui désigne le président de la commission d'enquête dans un nouveau délai de deux mois. Dès sa désignation, le président de la commission d'enquête demande à la partie qui n'a pas nommé d'expert de le faire dans un délai d'un mois. Lorsque ce délai est écoulé, le président en informe le Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Europe qui procède à cette nomination dans un nouveau délai de deux mois.

5. La commission d'enquête arrête elle-même son règlement intérieur.

6. La commission d'enquête peut prendre toutes les mesures voulues pour exercer ses fonctions.

7. Les parties à la procédure d'enquête facilitent la tâche de la commission d'enquête et, en particulier, par tous les moyens à leur disposition :

a) Lui fournissent tous les documents, facilités et renseignements pertinents;

b) Lui permettent, si cela est nécessaire, de citer et d'entendre des témoins ou des experts.

8. The parties and the experts shall protect the confidentiality of any information they receive in confidence during the work of the inquiry commission.

9. If one of the parties to the inquiry procedure does not appear before the inquiry commission or fails to present its case, the other party may request the inquiry commission to continue the proceedings and to complete its work. Absence of a party or failure of a party to present its case shall not constitute a bar to the continuation and completion of the work of the inquiry commission.

10. Unless the inquiry commission determines otherwise because of the particular circumstances of the matter, the expenses of the inquiry commission, including the remuneration of its members, shall be borne by the parties to the inquiry procedure in equal shares. The inquiry commission shall keep a record of all its expenses, and shall furnish a final statement thereof to the parties.

11. Any Party having an interest of a factual nature in the subject-matter of the inquiry procedure, and which may be affected by an opinion in the matter, may intervene in the proceedings with the consent of the inquiry commission.

12. The decisions of the inquiry commission on matters of procedure shall be taken by majority vote of its members. The final opinion of the inquiry commission shall reflect the view of the majority of its members and shall include any dissenting view.

13. The inquiry commission shall present its final opinion within two months of the date on which it was established unless it finds it necessary to extend this time limit for a period which should not exceed two months.

14. The final opinion of the inquiry commission shall be based on accepted scientific principles. The final opinion shall be transmitted by the inquiry commission to the parties to the inquiry procedure and to the secretariat.

8. Les parties et les experts protègent le secret de tout renseignement qu'ils reçoivent à titre confidentiel pendant les travaux de la commission d'enquête.

9. Si l'une des parties à la procédure d'enquête ne se présente pas devant la commission d'enquête ou s'abstient d'exposer sa position, l'autre partie peut demander à la commission d'enquête de poursuivre la procédure et d'achever ses travaux. Le fait pour une partie de ne pas se présenter devant la commission ou de ne pas exposer sa position ne fait pas obstacle à la poursuite et à l'achèvement des travaux de la commission d'enquête.

10. A moins que la commission d'enquête n'en décide autrement en raison des circonstances particulières de l'affaire, les frais de ladite commission, y compris la rémunération de ses membres, sont supportés à parts égales par les parties à la procédure d'enquête. La commission d'enquête tient un relevé de tous ses frais et en fournit un état final aux parties.

11. Toute Partie ayant, en ce qui concerne l'objet de la procédure d'enquête, un intérêt d'ordre matériel susceptible d'être affecté par l'avis rendu par la commission d'enquête, peut intervenir dans la procédure avec l'accord de la commission d'enquête.

12. Les décisions de la commission d'enquête sur les questions de procédure sont prises à la majorité des voix de ses membres. L'avis définitif de la commission reflète l'opinion de la majorité de ses membres et est assorti, éventuellement, de l'exposé des opinions dissidentes.

13. La commission d'enquête rend son avis définitif dans les deux mois suivant la date à laquelle elle a été constituée à moins qu'elle ne juge nécessaire de prolonger ce délai d'une durée qui ne devrait pas excéder deux mois.

14. L'avis définitif de la commission d'enquête est fondé sur des principes scientifiques acceptés. La commission d'enquête communique son avis définitif aux parties à la procédure d'enquête et au secrétariat.

APPENDIX V
POST-PROJECT ANALYSIS

Objectives include:

- (a) Monitoring compliance with the conditions as set out in the authorization or approval of the activity and the effectiveness of mitigation measures;
- (b) Review of an impact for proper management and in order to cope with uncertainties;
- (c) Verification of past predictions in order to transfer experience to future activities of the same type.

APPENDICE V

ANALYSE A POSTERIORI

Cette analyse a notamment pour objet :

- a) De vérifier si les conditions énoncées dans les textes autorisant ou approuvant l'activité sont bien respectées et si les mesures correctives sont efficaces,
- b) D'examiner tout impact dans un souci de bonne gestion et afin de dissiper les incertitudes,
- c) De vérifier l'exactitude des prévisions antérieures afin d'en tirer des leçons pour les activités du même type qui seront entreprises à l'avenir.

APPENDIX VI

ELEMENTS FOR BILATERAL AND MULTILATERAL CO-OPERATION

1. Concerned Parties may set up, where appropriate, institutional arrangements or enlarge the mandate of existing institutional arrangements within the framework of bilateral and multilateral agreements in order to give full effect to this Convention.
2. Bilateral and multilateral agreements or other arrangements may include:
 - (a) Any additional requirements for the implementation of this Convention, taking into account the specific conditions of the subregion concerned;
 - (b) Institutional, administrative and other arrangements, to be made on a reciprocal and equivalent basis;
 - (c) Harmonization of their policies and measures for the protection of the environment in order to attain the greatest possible similarity in standards and methods related to the implementation of environmental impact assessment;
 - (d) Developing, improving, and/or harmonizing methods for the identification, measurement, prediction and assessment of impacts, and for post-project analysis;
 - (e) Developing and/or improving methods and programmes for the collection, analysis, storage and timely dissemination of comparable data regarding environmental quality in order to provide input into environmental impact assessment;
 - (f) The establishment of threshold levels and more specified criteria for defining the significance of transboundary impacts related to the location, nature or size of proposed activities, for which environmental impact assessment in accordance with the provisions of this Convention shall be applied, and the establishment of critical loads of transboundary pollution;
 - (g) Undertaking, where appropriate, joint environmental impact assessment, development of joint monitoring programmes, intercalibration of monitoring devices and harmonization of methodologies with a view to rendering the data and information obtained compatible.

APPENDICE VI

ELEMENTS DE LA COOPERATION BILATERALE ET MULTILATERALE

1. Les Parties concernées peuvent établir, s'il y a lieu, des arrangements institutionnels ou élargir le champ des arrangements existants dans le cadre d'accords bilatéraux et multilatéraux afin de donner pleinement effet à la présente Convention.
2. Les accords bilatéraux ou multilatéraux ou autres arrangements peuvent prévoir :
 - a) Toute mesure supplémentaire aux fins de l'application de la présente Convention, tenant compte de la situation particulière de la sous-région concernée;
 - b) Des arrangements institutionnels, administratifs et autres à conclure sur la base de la réciprocité et conformément au principe d'équivalence;
 - c) L'harmonisation des politiques et des mesures de protection de l'environnement afin que les normes et méthodes relatives à l'application de l'évaluation de l'impact sur l'environnement soient aussi uniformes que possible;
 - d) La mise au point de méthodes de détermination, de mesure, de prévision et d'évaluation des impacts et de méthodes d'analyse à posteriori ainsi que l'amélioration et/ou l'harmonisation de ces méthodes;
 - e) La mise au point de méthodes et de programmes pour la collecte, l'analyse, le stockage et la diffusion en temps utile de données comparables sur la qualité de l'environnement, à titre de contribution à l'évaluation de l'impact sur l'environnement et/ou l'amélioration de ces méthodes et programmes;
 - f) La fixation de seuils et de critères plus précis pour définir l'importance des impacts transfrontières en fonction du site, de la nature et de l'ampleur des activités proposées devant faire l'objet d'une évaluation de l'impact sur l'environnement en application des dispositions de la présente Convention et la fixation de charges critiques de pollution transfrontière;
 - g) La réalisation en commun, s'il y a lieu, de l'évaluation de l'impact sur l'environnement, la mise au point de programmes de surveillance communs, l'étalonnage comparatif des dispositifs de surveillance et l'harmonisation des méthodes en vue d'assurer la compatibilité des données et des informations obtenues.

APPENDIX VII

ARBITRATION

1. The claimant Party or Parties shall notify the secretariat that the Parties have agreed to submit the dispute to arbitration pursuant to Article 15, paragraph 2, of this Convention. The notification shall state the subject-matter of arbitration and include, in particular, the Articles of this Convention, the interpretation or application of which are at issue. The secretariat shall forward the information received to all Parties to this Convention.

2. The arbitral tribunal shall consist of three members. Both the claimant Party or Parties and the other Party or Parties to the dispute shall appoint an arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall designate by common agreement the third arbitrator, who shall be the president of the arbitral tribunal. The latter shall not be a national of one of the parties to the dispute, nor have his or her usual place of residence in the territory of one of these parties, nor be employed by any of them, nor have dealt with the case in any other capacity.

3. If the president of the arbitral tribunal has not been designated within two months of the appointment of the second arbitrator, the Executive Secretary of the Economic Commission for Europe shall, at the request of either party to the dispute, designate the president within a further two-month period.

4. If one of the parties to the dispute does not appoint an arbitrator within two months of the receipt of the request, the other party may inform the Executive Secretary of the Economic Commission for Europe, who shall designate the president of the arbitral tribunal within a further two-month period. Upon designation, the president of the arbitral tribunal shall request the party which has not appointed an arbitrator to do so within two months. After such a period, the president shall inform the Executive Secretary of the Economic Commission for Europe, who shall make this appointment within a further two-month period.

5. The arbitral tribunal shall render its decision in accordance with international law and in accordance with the provisions of this Convention.

6. Any arbitral tribunal constituted under the provisions set out herein shall draw up its own rules of procedure.

7. The decisions of the arbitral tribunal, both on procedure and on substance, shall be taken by majority vote of its members.

8. The tribunal may take all appropriate measures in order to establish the facts.

9. The parties to the dispute shall facilitate the work of the arbitral tribunal and, in particular, using all means at their disposal, shall:

APPENDICE VII

ARBITRAGE

1. La (ou les) Partie(s) requérante(s) notifie(nt) au secrétariat que les Parties sont convenues de soumettre le différend à l'arbitrage en vertu du paragraphe 2 de l'Article 15 de la présente Convention. La notification expose l'objet de l'arbitrage et indique en particulier les Articles de la présente Convention dont l'interprétation ou l'application est en cause. Le secrétariat transmet les informations reçues à toutes les Parties à la présente Convention.
2. Le tribunal arbitral est composé de trois membres. La (ou les) Partie(s) requérante(s) et l'autre (ou les autres) Partie(s) au différend nomment un arbitre et les deux arbitres ainsi nommés désignent d'un commun accord le troisième arbitre qui est le président du tribunal arbitral. Ce dernier ne doit pas être ressortissant de l'une des parties au différend ni avoir sa résidence habituelle sur le territoire de l'une de ces parties, ni être au service de l'une d'elles, ni s'être déjà occupé de l'affaire à quelque autre titre que ce soit.
3. Si, dans les deux mois suivant la nomination du deuxième arbitre, le président du tribunal arbitral n'a pas été désigné, le Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Europe procède, à la demande de l'une des parties au différend, à sa désignation dans un nouveau délai de deux mois.
4. Si, dans un délai de deux mois à compter de la réception de la demande l'une des parties au différend ne procède pas à la nomination d'un arbitre, l'autre partie peut en informer le Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Europe, qui désigne le président du tribunal arbitral dans un nouveau délai de deux mois. Dès sa désignation le président du tribunal arbitral demande à la partie qui n'a pas nommé d'arbitre de le faire dans un délai de deux mois. Lorsque ce délai est écoulé, le président en informe le Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Europe, qui procède à cette nomination dans un nouveau délai de deux mois.
5. Le tribunal rend sa sentence conformément au droit international et aux dispositions de la présente Convention.
6. Tout tribunal arbitral constitué en application des présentes dispositions arrête lui-même sa procédure.
7. Les décisions du tribunal arbitral, tant sur les questions de procédure que sur le fond, sont prises à la majorité de ses membres.
8. Le tribunal peut prendre toutes les mesures voulues pour établir les faits.
9. Les parties au différend facilitent la tâche du tribunal arbitral et, en particulier, par tous les moyens à leur disposition :
 - a) Lui fournissent tous les documents, facilités et renseignements pertinents; et

(a) Provide it with all relevant documents, facilities and information; and

(b) Enable it, where necessary, to call witnesses or experts and receive their evidence.

10. The parties and the arbitrators shall protect the confidentiality of any information they receive in confidence during the proceedings of the arbitral tribunal.

11. The arbitral tribunal may, at the request of one of the parties, recommend interim measures of protection.

12. If one of the parties to the dispute does not appear before the arbitral tribunal or fails to defend its case, the other party may request the tribunal to continue the proceedings and to render its final decision. Absence of a party or failure of a party to defend its case shall not constitute a bar to the proceedings. Before rendering its final decision, the arbitral tribunal must satisfy itself that the claim is well founded in fact and law.

13. The arbitral tribunal may hear and determine counter-claims arising directly out of the subject-matter of the dispute.

14. Unless the arbitral tribunal determines otherwise because of the particular circumstances of the case, the expenses of the tribunal, including the remuneration of its members, shall be borne by the parties to the dispute in equal shares. The tribunal shall keep a record of all its expenses, and shall furnish a final statement thereof to the parties.

15. Any Party to this Convention having an interest of a legal nature in the subject-matter of the dispute, and which may be affected by a decision in the case, may intervene in the proceedings with the consent of the tribunal.

16. The arbitral tribunal shall render its award within five months of the date on which it is established unless it finds it necessary to extend the time limit for a period which should not exceed five months.

17. The award of the arbitral tribunal shall be accompanied by a statement of reasons. It shall be final and binding upon all parties to the dispute. The award will be transmitted by the arbitral tribunal to the parties to the dispute and to the secretariat. The secretariat will forward the information received to all Parties to this Convention.

18. Any dispute which may arise between the parties concerning the interpretation or execution of the award may be submitted by either party to the arbitral tribunal which made the award or, if the latter cannot be seized thereof, to another tribunal constituted for this purpose in the same manner as the first.

b) Lui permettent, si cela est nécessaire, de citer et d'entendre des témoins ou des experts.

10. Les parties et les arbitres protègent le secret de tout renseignement qu'ils reçoivent à titre confidentiel pendant la procédure d'arbitrage.

11. Le tribunal arbitral peut, à la demande de l'une des parties, recommander des mesures conservatoires.

12. Si l'une des parties au différend ne se présente pas devant le tribunal arbitral ou ne fait pas valoir ses moyens, l'autre partie peut demander au tribunal de poursuivre la procédure et de rendre sa sentence définitive. Le fait pour une partie de ne pas se présenter ou de ne pas faire valoir ses moyens ne fait pas obstacle au déroulement de la procédure. Avant de rendre sa sentence définitive, le tribunal arbitral doit s'assurer que la demande est fondée en fait et en droit.

13. Le tribunal arbitral peut connaître et décider des demandes reconventionnelles directement liées à l'objet du différend.

14. A moins que le tribunal d'arbitrage n'en décide autrement en raison des circonstances particulières de l'affaire, les frais du tribunal, y compris la rémunération de ses membres, sont supportés à parts égales par les parties au différend. Le tribunal tient un relevé de tous ses frais et en fournit un état final aux parties.

15. Toute Partie à la présente Convention ayant, en ce qui concerne l'objet du différend, un intérêt d'ordre juridique susceptible d'être affecté par la décision rendue dans l'affaire peut intervenir dans la procédure, avec l'accord du tribunal.

16. Le tribunal arbitral rend sa sentence dans les cinq mois suivant la date à laquelle il a été constitué, à moins qu'il ne juge nécessaire de prolonger ce délai d'une durée qui ne devrait pas excéder cinq mois.

17. La sentence du tribunal arbitral est assortie d'un exposé des motifs. Elle est définitive et obligatoire pour toutes les parties au différend. Le tribunal arbitral la communique aux parties au différend et au secrétariat. Ce dernier transmet les informations reçues à toutes les Parties à la présente Convention.

18. Tout différend entre les parties au sujet de l'interprétation ou de l'exécution de la sentence peut être soumis par l'une des parties au tribunal arbitral qui a rendu ladite sentence ou, si ce dernier ne peut en être saisi, à un autre tribunal constitué à cet effet de la même manière que le premier.

© Minister of Public Works and Government Services

Canada – 1998

Available in Canada through your local bookseller or
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-1998/11

ISBN 0-660-60911-8

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada – 1998

En vente au Canada chez votre libraire local ou par la
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-1998/11

ISBN 0-660-60911-8



CANADA

TREATY SERIES 1998/12 RECUEIL DES TRAITÉS

TAXATION

Protocol to the Tax Convention between the Government of **CANADA** and the Government of the **FRENCH REPUBLIC** signed on May 2, 1975 and amended by the Protocol of January 16, 1987

Ottawa, November 30, 1995


In force September 1, 1998

IMPÔTS

Avenant à la Convention fiscale entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de la **RÉPUBLIQUE FRANCAISE** signée le 2 mai 1975 et modifiée par l'Avenant du 16 janvier 1987

Ottawa le 30 novembre 1995

En vigueur le 1^{er} septembre 1998





CANADA

TREATY SERIES **1998/12** RECUEIL DES TRAITÉS

TAXATION

Protocol to the Tax Convention between the Government of **CANADA** and the Government of the **FRENCH REPUBLIC** signed on May 2, 1975 and amended by the Protocol of January 16, 1987

Ottawa, November 30, 1995

In force September 1, 1998

IMPÔTS

Avenant à la Convention fiscale entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de la **RÉPUBLIQUE FRANCAISE** signée le 2 mai 1975 et modifiée par l'Avenant du 16 janvier 1987

Ottawa le 30 novembre 1995

En vigueur le 1^{er} septembre 1998

PROTOCOL
TO THE TAX CONVENTION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA
AND
THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC
SIGNED ON MAY 2, 1975 AND AMENDED
BY THE PROTOCOL OF JANUARY 16, 1987

The Government of Canada and the Government of the French Republic, desiring to amend the Convention between Canada and France for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, signed on May 2, 1975 and amended by the Protocol of January 16, 1987 (hereinafter referred to as «the Convention»), have agreed as follows:

ARTICLE 1

Paragraphs 3 and 4 of Article 2 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

- "3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:
 - (a) in the case of Canada, the taxes imposed by the Government of Canada under the *Income Tax Act* (hereinafter referred to as "Canadian tax");
 - (b) in the case of France, the income tax, the corporation tax, the tax on wages and salaries (regulated by the provisions of the Convention applicable, as the case may be, to business profits or to income from independent personal services), the solidarity tax on net wealth, and any withholding tax, prepayment or advance payment with respect to the aforesaid taxes, (hereinafter referred to as "French tax").
4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the existing taxes to which the Convention shall apply also include, in the case of France, the inheritance tax, but only for the application of Articles 4, 23, 25 and 26.
5. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of important changes which have been made in their respective taxation laws."

AVENANT
À LA CONVENTION FISCALE
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
SIGNÉE LE 2 MAI 1975 ET MODIFIÉE PAR
L'AVENANT DU 16 JANVIER 1987

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République française, désireux de modifier la convention entre le Canada et la France tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée le 2 mai 1975 et modifiée par l'avenant du 16 janvier 1987 (ci-après dénommée «la Convention»), sont convenus des dispositions suivantes:

ARTICLE PREMIER

Les paragraphes 3 et 4 de l'article 2 de la Convention sont supprimés et remplacés par ce qui suit:

- "3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment:
- a) en ce qui concerne le Canada, les impôts qui sont perçus par le Gouvernement du Canada en vertu de la Loi de l'impôt sur le revenu (ci-après dénommés "impôt canadien");
 - b) en ce qui concerne la France, l'impôt sur le revenu, l'impôt sur les sociétés, la taxe sur les salaires (régie par les dispositions de la Convention applicables, suivant les cas, aux bénéfices des entreprises ou aux revenus des professions indépendantes), l'impôt de solidarité sur la fortune, et toute retenue à la source, tout précompte ou avance décomptés sur ces impôts (ci-après dénommés "impôt français").
4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les impôts actuels auxquels s'appliquent la Convention comprennent également, en ce qui concerne la France, les droits de mutation à titre gratuit, mais seulement pour l'application des articles 4, 23, 25 et 26.
5. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives."

ARTICLE 2

1. L'alinéa e) du paragraphe 1 de l'article 3 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit:

ARTICLE 2

1. Subparagraph (e) of paragraph 1 of Article 3 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"(e) The term "competent authority" means:

 - (i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative;
 - (ii) in the case of France, the Minister in charge of the Budget or his authorized representative;"
2. Paragraph 2 of Article 3 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies, any meaning under the tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State."

ARTICLE 3

Article 4 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"Article 4

Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means:
 - (a) any person who, under the law of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature but the term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State;
 - (b) that State, its provinces in the case of Canada, the local authorities of that State or of its provinces, and their agencies or instrumentalities;
 - (c) in the case of France, partnerships or other bodies of persons which have their place of effective management in France, and whose partners, shareholders or other members are personally liable to tax therein in respect of their share of the profits under domestic French law; but, with respect to the benefits granted by Canada under the Convention, such partnerships and bodies of persons shall not be treated as residents of France except insofar as their partners, shareholders or other members are liable to French tax on income in respect of which these benefits are granted;
 - (d) any other person constituted and established in that State and exempted from tax in that State, where the competent authorities agree that for the purposes of the Convention such person shall be deemed to be a resident of that State.

"e) L'expression "autorité compétente" désigne:

- (i) dans le cas du Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé,
- (ii) dans le cas de la France, le ministre chargé du budget ou son représentant autorisé;"

2. Le paragraphe 2 de l'article 3 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit:

"2. Pour l'application de la Convention par un État contractant, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a le sens que lui attribue le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente. Le sens attribué à un terme ou expression par le droit fiscal de cet État prévaut sur tout autre sens attribué à ce terme ou expression par les autres branches du droit de cet État."

ARTICLE 3

L'article 4 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit:

"Article 4

Résident

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "résident d'un État contractant" désigne:

- a) toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue, à l'exclusion des personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État que pour les revenus de sources situées dans cet État;
- b) cet État, ses provinces dans le cas du Canada, les collectivités locales de cet État ou de ses provinces, et leurs personnes morales de droit public;
- c) dans le cas de la France, les sociétés de personnes et autres groupements de personnes qui ont leur siège de direction effective en France, et dont les associés, actionnaires ou autres membres y sont personnellement assujettis à l'impôt pour leur part des bénéfices en vertu de la législation interne française; mais en ce qui concerne les avantages accordés par le Canada conformément à la Convention, ces sociétés et groupements ne sont considérés comme des résidents de France que dans la mesure où leurs associés, actionnaires ou autres membres sont assujettis à l'impôt français à raison des revenus au titre desquels ces avantages sont accordés;
- d) toute autre personne constituée et établie dans cet État et exonérée d'impôt dans cet État, lorsque les autorités compétentes conviennent qu'aux fins de la Convention cette personne est considérée comme un résident de cet État.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:
 - (a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
 - (b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;
 - (c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;
 - (d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.
3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to settle the question by mutual agreement. In the absence of such agreement, such person shall not be considered to be a resident of either Contracting State for the purposes of enjoying benefits under the Convention."

ARTICLE 4

Article 5 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"Article 5

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.
2. The term "permanent establishment" includes especially:
 - (a) a place of management;
 - (b) a branch;
 - (c) an office;
 - (d) a factory;
 - (e) a workshop; and
 - (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or other place of extraction of natural resources, it being understood that a place of exploration of natural resources is also considered a permanent establishment if it constitutes a fixed place of business within the meaning of paragraph 1.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante:
 - a) cette personne est considérée comme un résident de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
 - b) si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident de l'État où elle séjourne de façon habituelle;
 - c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État dont elle possède la nationalité;
 - d) si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.
3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de trancher la question d'un commun accord. À défaut d'un tel accord, la personne n'est considérée comme un résident d'aucun des États contractants pour l'obtention des avantages prévus par la Convention."

ARTICLE 4

L'article 5 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit:

"Article 5

Établissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.
2. L'expression "établissement stable" comprend notamment:
 - a) un siège de direction,
 - b) une succursale,
 - c) un bureau,
 - d) une usine,
 - e) un atelier et

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twelve months.
4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:
 - (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
 - (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
 - (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
 - (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or for collecting information, for the enterprise;
 - (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
 - (f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.
5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies -- is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.
6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.
7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting state, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other."

- f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles, étant entendu qu'un lieu d'exploration de ressources naturelles est également considéré comme étant un établissement stable s'il constitue une installation fixe d'affaires au sens du paragraphe 1.
3. Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse douze mois.
 4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas "établissement stable" si:
 - a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
 - b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
 - c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
 - d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise;
 - e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;
 - f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.
 5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne --autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6-- agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.
 6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.
 7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre."

ARTICLE 5

1. The first sentence of paragraph 2 of Article 6 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"For the purposes of this Convention, the term "immovable property" has the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. It is understood that the term includes options and similar rights relating to such property."

2. There shall be added to Article 6 of the Convention a new paragraph 5, written as follows:

"5. Where ownership of shares, interests or other rights in a company gives the owner the enjoyment of immovable property situated in a Contracting State and held by that company, the income that the owner derives from the direct use, letting or use in any other form of his right of enjoyment may be taxed in that State. The provisions of this paragraph shall apply notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14."

ARTICLE 6

Article 9 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"Article 9

Associated Enterprises

Where:

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State;

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly."

ARTICLE 7

Article 10 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"Article 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

ARTICLE 5

1. La première phrase du paragraphe 2 de l'article 6 de la Convention est supprimée et remplacée par ce qui suit:

"Pour l'application de la présente Convention, l'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. Il est entendu qu'elle comprend les options, promesses de vente et droits semblables relatifs à ces biens."

2. Il est ajouté à l'article 6 de la Convention, un nouveau paragraphe 5 rédigé comme suit:

"5. Lorsque la propriété d'actions, parts ou autres droits dans une société donne au propriétaire la jouissance de biens immobiliers situés dans un État contractant et détenus par cette société les revenus que le propriétaire tire de l'utilisation directe, de la location ou de l'usage sous toute autre forme de son droit de jouissance sont imposables dans cet État. Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent nonobstant les dispositions des articles 7 et 14."

ARTICLE 6

L'article 9 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit:

"Article 9

Entreprises associées

Lorsque

- a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que
- b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence."

ARTICLE 7

L'article 10 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit:

"Article 10

Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

- (a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company liable to corporation tax which:
 - (i) controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends where that company is a resident of Canada;
 - (ii) holds directly or indirectly at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends where that company is a resident of France;
- (b) notwithstanding the provisions of subparagraph (a), 10 per cent of the gross amount of the dividends if they are paid by a non-resident owned investment corporation that is a resident of Canada to a company that is a resident of France and that controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends;
- (c) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

- 3. (a) A resident of Canada who is the beneficial owner of dividends received from a company which is a resident of France, which dividends, if received by a resident of France would entitle such resident to a tax credit ("avoir fiscal"), shall be entitled to a payment from the French Treasury of an amount equal to such tax credit ("avoir fiscal"), subject to the deduction from such payment of the tax provided for in subparagraph (c) of paragraph 2.
- (b) The provisions of subparagraph (a) shall apply only to a resident of Canada who is:
 - (i) an individual; or
 - (ii) a company other than a company that holds directly or indirectly at least 10 per cent of the capital of the company resident in France paying the dividends.
- (c) The provisions of subparagraph (a) shall not apply if the beneficial owner of the dividends is not liable to Canadian tax on the dividends and the payment of the French Treasury. However, the competent authorities of the Contracting States may agree to also apply the provisions of subparagraph (a) to any organisation referred to in subparagraph (a) of paragraph 7 of Article 29, but only with respect to that part of the dividends which corresponds to the rights owned in such organisations by residents of Canada and provided that, if so requested by the competent authorities, that part of the dividends is taxed in the hands of such residents.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder:

- a) 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société assujettie à l'impôt sur les sociétés qui:
 - (i) contrôle directement ou indirectement au moins 10 pour cent des droits de vote dans la société qui paie les dividendes lorsque celle-ci est un résident du Canada;
 - (ii) détient directement ou indirectement au moins 10 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes lorsque celle-ci est un résident de France;
- b) nonobstant les dispositions de l'alinéa a), 10 pour cent du montant brut des dividendes si ceux-ci sont payés par une société qui est un résident du Canada et une corporation de placements appartenant à des non résidents à une société qui est un résident de France et contrôle directement ou indirectement au moins 10 pour cent des droits de vote dans la société qui paie les dividendes;
- c) 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. a) Un résident du Canada qui reçoit d'une société qui est un résident de France des dividendes dont il est le bénéficiaire effectif et qui donneraient droit à un crédit d'impôt ("avoir fiscal") s'ils étaient reçus par un résident de France a droit à un paiement du Trésor français d'un montant égal à ce crédit d'impôt ("avoir fiscal") sous réserve de la déduction de l'impôt prévu à l'alinéa c) du paragraphe 2.
- b) Les dispositions de l'alinéa a) s'appliquent seulement à un résident du Canada qui est:
- (i) une personne physique, ou
 - (ii) une société autre qu'une société qui détient, directement ou indirectement, au moins 10 pour cent du capital de la société résidente de France qui paie les dividendes.
- c) Les dispositions de l'alinéa a) ne s'appliquent pas si le bénéficiaire effectif des dividendes n'est pas assujéti à l'impôt canadien à raison de ces dividendes et du paiement du Trésor français. Toutefois, les autorités compétentes des États contractants peuvent s'entendre pour appliquer également les dispositions de l'alinéa a) à un ou plusieurs organismes visés à l'alinéa a) du paragraphe 7 de l'article 29, pour la fraction des dividendes qui correspond aux droits détenus dans ces organismes par des résidents du Canada à condition que cette fraction des dividendes, si les autorités compétentes l'exigent, soit imposable au nom de ces résidents.

- (d) The provisions of subparagraph (a) shall not apply if the beneficial owner of the dividends does not, when asked by the French tax administration, justify that he is the owner of the interest giving rise to the payment of the dividends and that the holding of that interest does not have as its main objective, or as one of its main objectives, to allow another person, whether a resident of a Contracting State or not, to take advantage of the provisions of subparagraph (a).
 - (e) The gross amount of the payment from the French Treasury referred to in subparagraph (a) shall be treated as a dividend for the application of this Convention.
- 4. A resident of Canada who receives dividends paid by a company which is a resident of France shall, unless it is eligible to receive a payment from the French Treasury referred to in subparagraph (a) of paragraph 3, be entitled to the refund of the prepayment to the extent that the prepayment has effectively been paid by the company with respect to the dividends. The gross amount of the prepayment refunded shall be deemed to be a dividend for the purposes of the Convention. It may be taxed in France in accordance with the provisions of paragraph 2.
- 5. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income which is subjected to the taxation treatment of distributions or to same taxation treatment as income from shares by the laws of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.
- 6. The provisions of paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
- 7. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.
- 8. Nothing in the Convention shall prevent a Contracting State from imposing on the earnings attributable to a permanent establishment, situated in that State, of a company which is a resident of the other Contracting State a tax in addition to the tax allowable under the other provisions of the Convention, provided that any additional tax so imposed shall not exceed 5 per cent of the amount of such earnings. This additional tax shall also apply to profits or gains derived from the alienation of immovable property situated in a Contracting State by a company which is a resident of the other Contracting State, whether or

- d) Les dispositions de l'alinéa a) ne s'appliquent pas si le bénéficiaire effectif des dividendes ne justifie pas, lorsque l'administration fiscale française le lui demande, qu'il est le propriétaire de la participation au titre de laquelle les dividendes sont payés et que la détention de cette participation n'a pas comme objet principal ou comme un de ses objets principaux de permettre à une autre personne, résidente ou non d'un État contractant, de tirer avantage des dispositions de l'alinéa a).
 - e) Le montant brut du paiement du Trésor français mentionné à l'alinéa a) est considéré comme un dividende pour l'application de la présente Convention.
4. À moins qu'il n'ait droit au paiement du Trésor français visé à l'alinéa a) du paragraphe 3, un résident du Canada qui reçoit des dividendes payés par une société qui est un résident de France peut obtenir le remboursement du précompte dans la mesure où celui-ci a été effectivement acquitté par la société à raison de ces dividendes. Le montant brut du précompte remboursé est considéré comme un dividende pour l'application de la Convention. Il est imposable en France conformément aux dispositions du paragraphe 2.
 5. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus soumis au régime fiscal des distributions ou au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État contractant dont la société distributrice est un résident.
 6. Les dispositions des paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.
 7. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.
 8. Aucune disposition de la Convention n'empêche un État contractant de percevoir, sur les revenus imputables à un établissement stable, situé dans cet État, d'une société qui est un résident de l'autre État contractant, un impôt qui s'ajoute aux impôts applicables à ces revenus conformément aux autres dispositions de la Convention, pourvu que l'impôt additionnel ainsi établi n'excède pas 5 pour cent du montant de ces revenus. Cet impôt additionnel s'applique également aux bénéfices ou gains tirés de l'aliénation de biens immobiliers situés dans un État contractant par une société qui est un résident de l'autre État contractant même si cette société n'a pas d'établissement stable dans le

not that company has a permanent establishment in the first-mentioned State. For the purpose of this provision, the term "earnings" means the profits or gains after deducting therefrom the taxes, other than the additional tax referred to herein, imposed on such profits or gains by the first-mentioned State.

ARTICLE 8

Subparagraph (c) of paragraph 3 of Article 11 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

- "(c) is paid with respect to indebtedness resulting from the sale or furnishing on credit by a resident of the other Contracting State of any equipment, merchandise or services, except where the sale or furnishing is made between associated enterprises within the meaning of subparagraphs (a) or (b) of Article 9 or where the payer and the recipient of the interest are associated enterprises within the meaning of the same subparagraphs."

ARTICLE 9

1. Paragraph 3 of Article 12 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

- "3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2:

- (a) royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is the beneficial owner of the royalties, shall be taxable only in that other State if they are:
 - (i) copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or artistic work (but not including royalties in respect of motion picture films nor royalties in respect of works on film or videotape or other means of reproduction for use in connection with television broadcasting), or
 - (ii) royalties for the use of, or the right to use, computer software, or
 - (iii) royalties for the use of, or the right to use, any patent or for information concerning industrial, commercial or scientific experience (but not including any such information provided in connection with a rental or franchise agreement);
- (b) royalties arising in a Contracting State and paid to the government of the other Contracting State or to an organisations of that other State approved by the competent authorities of the Contracting States, shall be taxable only in that other State.

2. The words "Committee of the Bureau of Film Festivals established under Order-in-Council P.C. 1968-400 dated February 29, 1968" in subparagraph (b) of paragraph 4 of Article 12 of the Convention shall be replaced by the words "Canadian Committee of selection that the Bureau of Film Festivals is authorized to convene under Order-in-Council P.C. 1975-2883 dated December 11, 1975."

premier État. Au sens des présentes dispositions, le terme "revenus" désigne les bénéfices ou gains, après déduction des impôts, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, prélevés par le premier État sur ces bénéfices ou gains."

ARTICLE 8

L'alinéa c) du paragraphe 3 de l'article 11 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit:

- "c) sont payés au titre d'une dette résultant de la vente ou prestation à crédit par un résident de l'autre État d'un équipement ou de marchandises quelconques ou de services, sauf lorsque la vente ou prestation a lieu entre des entreprises associées au sens des alinéas a) ou b) de l'article 9, ou lorsque le débiteur et le créancier sont des entreprises associées au sens des mêmes alinéas."

ARTICLE 9

1. Le paragraphe 3 de l'article 12 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit:

"3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2:

- a) les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant qui en est le bénéficiaire effectif ne sont imposables que dans cet autre État lorsqu'il s'agit de:
 - (i) redevances à titre de droits d'auteur et autres rémunérations similaires concernant la production ou la reproduction d'une oeuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique (à l'exclusion des redevances concernant les films cinématographiques et des redevances concernant les oeuvres enregistrées sur films, bandes magnétoscopiques ou autres moyens de reproduction destinés à la télévision), ou
 - (ii) redevances pour l'usage ou la concession de l'usage de logiciels d'ordinateur, ou,
 - (iii) redevances pour l'usage ou la concession de l'usage d'un brevet ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique (à l'exclusion de toute information fournie dans le cadre d'un contrat de location ou de franchisage);
- b) les redevances provenant d'un État contractant et payées à l'autre État contractant ou à un organisme de cet autre État agréé par les autorités compétentes des États contractants, ne sont imposables que dans cet autre État."

2. À l'alinéa b) du paragraphe 4 de l'article 12 de la Convention, les mots "Comité du Bureau des Festivals de Films créé en vertu de l'arrêté en conseil C.P. 1968-400 du 29 février 1968" sont remplacés par les mots "Comité canadien de sélection que le Bureau des Festivals du Film est autorisé à convoquer en vertu de l'arrêté en conseil C.P. 1975-2883 du 11 décembre 1975".

ARTICLE 10

Article 13 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"Article 13

Capital Gains

1. (a) Gains from the alienation of immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.
- (b) Gains from the alienation of shares or other rights in a company the assets of which consist principally of immovable property situated in a Contracting State may be taxed in that State.
- (c) Gains from the alienation of an interest in a partnership or a trust the assets of which consist principally of immovable property situated in a Contracting State may be taxed in that State.
- (d) For the purposes of subparagraphs (b) and (c), and for the purposes of paragraph 2 of Article 22, the term "immovable property situated in a Contracting State" includes immovable property situated in that State which is referred to in Article 6, and the shares or other rights the value of which is derived, directly or indirectly, principally from immovable property situated in that State, and an interest in a partnership or trust, the value of which is derived, directly or indirectly, principally from immovable property situated in that State; but it does not include property, other than rental property, through which the business of the company, partnership or trust is carried on."
2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base may be taxed in that other State.
3. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated by that enterprise in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.
4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.
5. The provisions of paragraph 4 shall not prevent a Contracting State from taxing, according to its law, gains derived by an individual who is a resident of the other Contracting State from the alienation of any property, if the alienator:
 - (a) is a national of the first-mentioned State or has been a resident of that State for ten years or more prior to the date of the alienation of the property, and

ARTICLE 10

L'article 13 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit:

"Article 13

Gains en capital

1.
 - a) Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.
 - b) Les gains provenant de l'aliénation d'actions, part ou autres droits dans une société dont l'actif est constitué principalement de biens immobiliers situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.
 - c) Les gains provenant de l'aliénation d'une participation dans une société de personnes (partnership) ou dans une fiducie (trust) dont les actifs sont constitués principalement de biens immobiliers situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.
 - d) Au sens des alinéas b) et c), et au sens du paragraphe 2 de l'article 22, l'expression "biens immobiliers situés dans un État contractant" comprend les biens immobiliers situés dans cet État qui sont visés à l'article 6, ainsi que les actions, parts ou autres droits dont la valeur est principalement tirée, directement ou indirectement, de biens immobiliers situés dans cet État, et les participations dans une société de personnes (partnership) ou dans une fiducie (trust), participations dont la valeur est principalement tirée, directement ou indirectement, de biens immobiliers situés dans cet État; mais elle ne comprend pas les biens, autres que les biens locatifs, au moyen desquels l'exploitation de la société, société de personnes (partnership) ou fiducie (trust) est exercée.
2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.
3. Les gains d'une entreprise d'un État contractant provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités par cette entreprise en trafic international, ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans cet État.
4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.
5. Les dispositions du paragraphe 4 n'empêchent en rien un État contractant d'imposer, conformément à sa législation, les gains réalisés par une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant et provenant de l'aliénation d'un bien, lorsque le cédant:

- (b) has been a resident of that first-mentioned State at any time within the five year period immediately preceding the date of the alienation."

ARTICLE 11

Paragraph 3 of Article 15 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

- "3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that State."

ARTICLE 12

Article 17 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"Article 17

Artistes and Sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.
3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income in respect of activities exercised by a resident of a Contracting State as an entertainer or a sportsman in the other Contracting State if the visit to that other State is principally supported, directly or indirectly, by public funds of the first-mentioned State, its provinces in the case of Canada, its local authorities, or their agencies or instrumentalities thereof. In such case, the income shall be taxable only in the first-mentioned State."

ARTICLE 13

Paragraph 2 of Article 18 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

- "2. War pensions and allowances (including pensions and allowances paid to war veterans or paid as a consequence of damages or injuries suffered as a consequence of a war) arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall, notwithstanding the provisions of Article 23, be exempt from tax in that other State to the extent that they would be exempt from tax if received by a resident of the first-mentioned State."

- a) possède la nationalité du premier État ou a été un résident de cet État pendant au moins dix ans avant la date de l'aliénation du bien, et
- b) a été un résident de ce premier État à un moment quelconque au cours de la période de cinq ans précédant immédiatement la date de l'aliénation."

ARTICLE 11

Le paragraphe 3 de l'article 15 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit:

- "3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant sont imposables dans cet État."

ARTICLE 12

L'article 17 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit:

"Article 17

Artistes et sportifs

- 1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.
- 2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.
- 3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'activités exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle ou sportif si la visite dans cet État est principalement financée par des fonds publics du premier État, de ses provinces dans le cas du Canada, de ses collectivités locales, ou de leurs personnes morales de droit public. Dans ce cas, les revenus ne sont imposables que dans le premier État."

ARTICLE 14

Article 19 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"Article 19

Government Service

1. Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a province in the case of Canada or a local authority or an instrumentality thereof to an individual who is a national of that State in respect of services rendered to that State, province, authority or agency or instrumentality, shall be taxable only in that State.
2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to salaries, wages and other similar remuneration paid in respect of services rendered in connection with a trade or business carried on by a Contracting State, a province in the case of Canada, a local authority, or by one of their agencies or instrumentalities."

ARTICLE 15

Article 22 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"Article 22

Capital

1. Capital represented by immovable property owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
2. Capital represented by shares or other rights in a company the assets of which consist principally of immovable property situated in a Contracting State and referred to in subparagraph (d) of paragraph 1 of Article 13, may be taxed in that State.
3. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting state has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.
4. Capital represented by shares or other rights (other than shares or other rights referred to in paragraph 2) forming part of a substantial interest in a company which is a resident of a Contracting State may be taxed in that State. A substantial interest is considered to exist when an individual holds, alone or with related persons, directly or indirectly, shares or other rights the total of which gives right to at least 25 per cent of the profits of the company.
5. Capital of an enterprise of a Contracting State represented by ships and aircraft operated by that enterprise in international traffic or by movable property pertaining to their operation, or by containers referred to in paragraph 4 of Article 8, shall be taxable only in that State.

ARTICLE 13

Le paragraphe 2 de l'article 18 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit:

- "2. Les pensions et allocations de guerre (y compris les pensions et allocations payées aux anciens combattants ou payées en conséquence des dommages ou blessures subis à l'occasion d'une guerre) provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont, nonobstant les dispositions de l'article 23, exonérées d'impôt dans cet autre État dans la mesure où elles seraient exonérées d'impôt si elles étaient reçues par un résident du premier État."

ARTICLE 14

L'article 19 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit:

"Article 19

Fonctions publiques

1. Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires, autres que les pensions, payés par un État contractant, l'une de ses provinces dans le cas du Canada, ou l'une de ses collectivités locales, ou par l'une de leurs personnes morales de droit public, à une personne physique possédant la nationalité de cet État au titre de services rendus à cet État, province, collectivité ou personne morale, ne sont imposables que dans cet État.
2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux salaires, traitements et autres rémunérations similaires payés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant, l'une de ses provinces dans le cas du Canada, ou l'une de ses collectivités locales, ou par l'une de leurs personnes morales de droit public."

ARTICLE 15

L'article 22 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit:

"Article 22

Fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant, est imposable dans cet autre État.
2. La fortune constituée par des actions, parts ou autres droits dans une société dont l'actif est principalement constitué de biens immobiliers situés dans un État contractant et visés à l'alinéa d) du paragraphe 1 de l'article 13 est imposable dans cet État.

6. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.
7. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, for the purposes of taxation with respect to the solidarity tax on net wealth referred to in subparagraph (b) of paragraph 3 of Article 2 of an individual who is a resident of France and who is a national of Canada but not a national of France, the assets situated outside of France that such person owns on the first of January of each of the five years following the calendar year in which he becomes a resident of France shall be excluded from the base of assessment of the taxes relating to each of those five years. If such an individual loses the status of resident of France for a period of at least three years and then again becomes a resident of France, the assets situated outside of France that such a person owns on the first of January of each of the five years following the calendar year in which again he becomes a resident of France shall be excluded from the base of assessment of the taxes relating to each of those five years."

ARTICLE 16

1. There shall be added to paragraph 1 of Article 23 of the Convention three new subparagraphs, written as follows:
 - "(c) In determining the amount of tax payable in Canada for a taxation year by an individual who died in that year and, at the time was a resident of Canada, the amount of any inheritance tax payable in France, after deduction of the credit provided for in paragraph 2 (c) (ii), in respect of property situated in France which form part of the estate of that person shall be allowed as a deduction from the amount of any tax otherwise payable in Canada, taking into account the deduction that is provided for under subparagraph (a) for tax payable in France, on income, profits or gains of the individual arising in France in that year.
 - (d) For the purposes of this paragraph, profits, income or gains of a resident of Canada which may be taxed in France in accordance with the Convention shall be deemed to arise from sources in France.
 - (e) Where in accordance with any provision of the Convention income derived or capital owned by a resident of Canada is exempt from tax in Canada, Canada may nevertheless, in calculating the amount of tax on other income or capital, take into account the exempted income or capital."
2. Paragraphs 2 and 3 of Article 23 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:
 - "2. In the case of France, double taxation shall be avoided as follows:
 - (a) income arising in Canada and taxable or taxable only in Canada in accordance with the provisions of the Convention shall be taken into account in calculating the French tax when the recipient is a resident of France and the income is not exempt from the corporation tax under French law. In such case, the Canadian tax shall not be deductible from such income, but the recipient shall be entitled to a tax credit deductible from the French tax. This tax credit is equal:

3. La fortune constituée par des actions, parts ou autres droits (autres que les actions, parts ou autres droits visés au paragraphe 2) faisant partie d'une participation substantielle dans une société qui est un résident d'un État contractant est imposable dans cet État. On considère qu'il existe une participation substantielle lorsqu'une personne physique détient, seule ou avec des personnes apparentées, directement ou indirectement, des actions, parts ou autres droits dont l'ensemble ouvre droit à au moins 25 pour cent des bénéfices de la société.
4. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession libérale, est imposable dans cet autre État.
5. La fortune d'une entreprise d'un État contractant constituée par des navires et des aéronefs exploités par cette entreprise en trafic international, ainsi que par des biens mobiliers affectés à leur exploitation ou par des conteneurs visés au paragraphe 4 de l'article 8, n'est imposable que dans cet État.
6. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.
7. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, pour l'imposition au titre de l'impôt de solidarité sur la fortune visé à l'alinéa b) du paragraphe 3 de l'article 2, d'une personne physique qui est un résident de France et qui a la nationalité canadienne sans avoir la nationalité française, les biens situés hors de France que cette personne possède au 1er janvier de chacune des cinq années suivant l'année civile au cours de laquelle elle devient un résident de France n'entrent pas dans l'assiette de l'impôt afférent à chacune de ces cinq années. Si une telle personne physique perd la qualité de résident de France pour une durée au moins égale à trois ans, puis redevient un résident de France, les biens situés hors de France que cette personne possède au 1er janvier de chacune des cinq années suivant l'année civile au cours de laquelle elle redevient un résident de France n'entrent pas dans l'assiette de l'impôt afférent à chacune de ces cinq années."

ARTICLE 16

1. Il est ajouté au paragraphe 1 de l'article 23 de la Convention, trois nouveaux alinéas rédigés comme suit:
 - c) Dans le calcul du montant de l'impôt dû au Canada pour une année d'imposition par une personne physique qui est décédée au cours de cette année et qui était un résident du Canada au moment du décès, le montant des droits de mutation à titre gratuit dus en France, après déduction du crédit prévu au paragraphe 2 c) (ii), au titre des biens situés en France qui font partie de la succession de cette personne est porté en déduction de tout impôt par ailleurs dû au Canada, compte tenu de la déduction qu'autorise l'alinéa a) à l'égard de l'impôt dû en France pour cette année sur des bénéfices, revenus ou gains que cette personne tire de sources situées en France au cours de la même année.
 - d) Pour l'application du présent paragraphe, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident du Canada qui sont imposables en France conformément à la Convention, sont considérés comme provenant de sources situées en France.

- (i) for income not referred to in (ii), to the amount of French tax corresponding to such income;
 - (ii) for income referred to in Articles 10, 11 and 12, in paragraphs 1 and 5 of Article 13, in paragraph 3 of Article 15, in Article 16, in paragraphs 1 and 2 of Article 17, in paragraph 3 of Article 18 and in Article 21, to the amount of tax paid in Canada in accordance with the provisions of those Articles; however, it may not exceed the amount of French tax corresponding to such income. It is understood that the term "amount of tax paid in Canada" means the amount of Canadian tax effectively and finally paid in respect of such income, in accordance with the Convention, by the resident of France receiving such income.
- (b) A resident of France who owns taxable capital in Canada in accordance with the provisions of paragraphs 1, 2, 3 or 4 of Article 22 may also be taxed in France in respect of such capital. The French tax is calculated subject to a deduction of a tax credit equal to the amount of Canadian tax on such capital. This tax credit shall not exceed that amount of the French tax which is attributable to such capital.
- (c) Notwithstanding any other provision of the Convention:
- (i) where a deceased person was at the time of his death a resident of France, France shall apply the inheritance tax to all of the property taxable in accordance with its domestic legislation and shall allow as a deduction from that tax an amount equal to the Canadian tax paid on the gains which, at the time of death and under the provisions of the Convention, were taxable in Canada; such deduction shall not, however, exceed that share of the French inheritance tax, as computed before the deduction is given, attributable to the property in respect of which the deduction shall be allowed;
 - (ii) where a deceased person was at the time of his death a resident of Canada, France shall apply the inheritance tax to all of the property taxable in accordance with its domestic legislation and shall allow as a deduction from that tax an amount equal to the Canadian tax paid on the gains which, at the time of death and under the provisions of paragraph 4 of Article 13, were taxable only in Canada, and that are not referred to in paragraph 5 of the same Article; such deduction shall not, however, exceed the lesser of the two following shares:
 - (aa) the share of the inheritance tax, as calculated before the deduction is given, attributable to the property from the alienation of which are derived the gains referred to above and in respect of which the deduction shall be allowed; and
 - (bb) the share of the Canadian tax attributable to such property, as calculated before the deduction provided for in paragraph 1 (c).

- e) Lorsque, conformément à une disposition quelconque de la Convention, des éléments du revenu qu'un résident du Canada reçoit ou de la fortune qu'il possède sont exempts d'impôts au Canada, le Canada peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur d'autres éléments de revenu ou de fortune, tenir compte des revenus ou de la fortune exemptés."
2. Les paragraphes 2 et 3 de l'article 23 de la Convention sont supprimés et remplacés par ce qui suit:
- "2. En ce qui concerne la France, les doubles impositions sont évitées de la façon suivante:
- a) les revenus qui proviennent du Canada et qui sont imposables ou ne sont imposables qu'au Canada, conformément aux dispositions de la Convention, sont pris en compte pour le calcul de l'impôt français lorsque leur bénéficiaire est un résident de France et qu'ils ne sont pas exemptés de l'impôt sur les sociétés en application de la législation interne française. Dans ce cas, l'impôt canadien n'est pas déductible de ces revenus, mais le bénéficiaire a droit à un crédit d'impôt imputable sur l'impôt français. Ce crédit d'impôt est égal:
 - (i) pour les revenus non mentionnés au (ii), au montant de l'impôt français correspondant à ces revenus;
 - (ii) pour les revenus visés aux articles 10, 11 et 12, aux paragraphes 1 et 5 de l'article 13, au paragraphe 3 de l'article 15, à l'article 16, aux paragraphes 1 et 2 de l'article 17, au paragraphe 3 de l'article 18 et à l'article 21, au montant de l'impôt payé au Canada conformément aux dispositions de ces articles; il ne peut toutefois excéder le montant de l'impôt français correspondant à ces revenus. Il est entendu que l'expression "montant de l'impôt payé au Canada" désigne le montant de l'impôt canadien effectivement supporté à titre définitif à raison de ces revenus, conformément à la Convention, par le résident de France bénéficiaire de ces revenus.
 - b) Un résident de France qui possède de la fortune imposable au Canada conformément aux dispositions des paragraphes 1, 2, 3 ou 4 de l'article 22 est également imposable en France à raison de cette fortune. L'impôt français est calculé sous déduction d'un crédit d'impôt égal au montant de l'impôt canadien sur cette fortune. Ce crédit d'impôt ne peut excéder le montant de l'impôt français correspondant à cette fortune.
 - c) Nonobstant toute autre disposition de la Convention:
 - (i) lorsqu'un défunt était un résident de France au moment du décès, la France soumet aux droits de mutation à titre gratuit l'ensemble des biens qui sont imposables selon sa législation interne et accorde, sur ces droits, une déduction d'un montant égal à l'impôt canadien payé sur les gains qui, à l'occasion du décès et selon les dispositions de la Convention, sont imposables au Canada; cette déduction ne peut toutefois excéder la quote-part des droits de mutation français, calculés avant cette déduction, correspondant aux biens à raison desquels la déduction doit être accordée;

- (d) It is understood that the term "amount of French tax corresponding to such income" used in subparagraph (a) means:
 - (i) where the tax payable in respect of such income is calculated by applying a proportional rate, the product of the taxable amount of such net income multiplied by the rate which is applied to such net income;
 - (ii) where the tax payable in respect of such income is calculated by applying a progressive scale, the product of the taxable amount of such net income multiplied by the rate resulting from the ratio between the tax actually payable in respect of the total net income taxable under the laws of France and the amount of such total net income.

This interpretation applies by analogy to the term "that amount of the French tax which is attributable to such capital" used in subparagraph (b) as well as to the terms "share of the French inheritance tax, as calculated before the deduction is given, attributable to the property in respect of which the deduction shall be allowed" and "share of the Canadian tax attributable to such property" used in subparagraph (c).

- 3. The provisions of the Convention, and in particular those of this Article, shall not prevent the application of the domestic legislation of a Contracting State:
 - (a) which authorizes enterprises of that State to determine their taxable profits on the basis of a consolidation which may include the results of subsidiaries which are resident in the other Contracting State, or permanent establishments situated in that other State; or
 - (b) in accordance with which the first-mentioned State determines the taxable profits of enterprises of that first-mentioned State by deducting the losses of subsidiaries which are resident in the other Contracting State or of permanent establishments situated in that other State, and by including the profits of these subsidiaries or of these permanent establishments up to the amount of the losses deducted."

ARTICLE 17

Paragraph 1 of Article 24 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

- "1. Individuals who are nationals of a Contracting State shall not be subject in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which individuals who are nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected, notably with respect to the residence. This provision shall apply to individuals whether or not they are residents of one of the Contracting States."

ARTICLE 18

- 1. Paragraph 3 of Article 25 of the Convention shall be deleted and paragraphs 4 and 5 shall become paragraphs 3 and 4 respectively.

- (ii) lorsqu'un défunt était un résident du Canada au moment du décès, la France soumet aux droits de mutation à titre gratuit l'ensemble des biens qui sont imposables selon sa législation interne et accorde, sur ces droits, une déduction d'un montant égal à l'impôt canadien payé sur les gains qui, à l'occasion du décès et selon les dispositions du paragraphe 4 de l'article 13, ne sont imposables qu'au Canada, et qui ne sont pas visés au paragraphe 5 dudit article; cette déduction ne peut toutefois excéder la moins élevée des deux quotes-parts suivantes:
 - aa) la quote-part des droits de mutation français, calculés avant cette déduction, correspondant aux biens de la mutation desquels proviennent les gains visés ci-dessus et à raison desquels la déduction doit être accordée; et
 - bb) la quote-part de l'impôt canadien correspondant à ces biens, calculé avant la déduction prévue au paragraphe 1 c).
- d) Il est entendu que l'expression "montant de l'impôt français correspondant à ces revenus" qui est employée à l'alinéa a) désigne:
 - (i) lorsque l'impôt dû à raison de ces revenus est calculé par application d'un taux proportionnel, le produit du montant imposable des revenus nets considérés par le taux qui leur est effectivement appliqué;
 - (ii) lorsque l'impôt dû à raison de ces revenus est calculé par application d'un barème progressif, le produit du montant imposable des revenus nets considérés par le taux résultant du rapport entre l'impôt effectivement dû à raison du revenu net global imposable selon la législation française et le montant de ce revenu net global.

Cette interprétation s'applique par analogie à l'expression "montant de l'impôt français correspondant à cette fortune" qui est employée à l'alinéa b) ainsi qu'aux expressions "quote-part des droits de mutation français, calculés avant cette déduction, correspondant aux biens à raison desquels la déduction doit être accordée" et "quote-part de l'impôt canadien correspondant à ces biens", qui sont employées à l'alinéa c).

3. Les dispositions de la Convention, et en particulier celles du présent article, ne s'opposent en rien à l'application de la législation interne d'un État contractant:
 - a) qui autorise les entreprises de cet État à déterminer leurs bénéfices imposables en fonction d'une consolidation qui englobe notamment les résultats de filiales résidentes de l'autre État contractant, ou d'établissements stables situés dans cet autre État;

2. There shall be added to Article 25 of the Convention a new paragraph 5, written as follows:

"5. If any question, difficulty or doubt arising as to the interpretation or application of the Convention cannot be resolved or dealt with by the competent authorities as a result of the application of the provisions of paragraphs 1, 2 or 3, these questions, difficulties or doubts may, if the competent authorities agree, be submitted to an arbitration commission. The decisions of the commission shall have the force of law. The composition of the commission and the arbitration procedures shall be determined, after consultation between the competent authorities, through an exchange of diplomatic notes between the Contracting States. The provisions of this paragraph shall take effect from the date agreed to in the exchange of diplomatic notes."

ARTICLE 19

Article 26 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"Article 26

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.
2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:
 - (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
 - (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
 - (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public)."

- b) ou conformément à laquelle le premier État détermine les bénéfices imposables des entreprises de ce premier État en déduisant les déficits de filiales résidentes de l'autre État contractant ou d'établissements stables situés dans cet autre État, et en intégrant les bénéfices de ces filiales ou de ces établissements stables à concurrence du montant des déficits déduits."

ARTICLE 17

Le paragraphe 1 de l'article 24 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit:

- "1. Les personnes physiques possédant la nationalité d'un État contractant ne sont soumises dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les personnes physiques possédant la nationalité de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard de la résidence. La présente disposition s'applique aux personnes physiques qu'elles soient ou non des résidents d'un des États contractants."

ARTICLE 18

1. Le paragraphe 3 de l'article 25 de la Convention est supprimé et les paragraphes 4 et 5 deviennent respectivement les paragraphes 3 et 4.
2. Il est ajouté à l'article 25 de la Convention un nouveau paragraphe 5 rédigé comme suit:

"5. Si les questions, les difficultés ou les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention ne peuvent être réglés, résolus ou dissipés par les autorités compétentes en application des dispositions des paragraphes 1, 2 ou 3, ces questions, ces difficultés ou ces doutes peuvent, d'un commun accord entre les autorités compétentes, être soumis à une commission d'arbitrage. Les décisions de la commission ont force obligatoire. La composition de la commission et les procédures d'arbitrage seront convenues entre les États contractants par échange de notes diplomatiques après consultation entre les autorités compétentes. Les dispositions du présent paragraphe prendront effet à compter de la date fixée par cet échange de notes diplomatiques."

ARTICLE 19

L'article 26 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit:

"Article 26

Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la

ARTICLE 20

1. Paragraph 1 of Article 29 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:
 - "1. The provisions of this Convention shall not prevent:
 - (a) Canada from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of Canada with respect to a partnership, trust, or controlled foreign affiliate, in which he has an interest;
 - (b) France from applying the provisions of Articles 209 B and 212 of the "Code général des impôts" or other identical or substantially similar provisions which would amend or replace them."
2. Paragraph 3 of Article 29 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:
 - "3. The competent authorities of the Contracting States may settle the mode of application of the Convention. In particular, they may prescribe the formalities that must be followed by a resident of a Contracting State to obtain, in the other Contracting State, the exemptions or reductions of tax or other tax benefits provided for by the Convention. Such formalities may include the filing of a form certifying residency, indicating in particular the nature and the amount or value of the income or of the capital in question, certified by the tax authorities of the first-mentioned State."
3. Paragraph 5 of Article 29 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:
 - "5. Contributions in a year in respect of services rendered in that year paid by, or on behalf of, an individual who is a resident of one of the Contracting States or who is temporarily present in that State, to a pension plan that is recognized for tax purposes in the other Contracting State shall, during a period not exceeding in the aggregate sixty months, be treated in the same way for tax purposes in the first-mentioned State as a contribution paid to a pension plan that is recognized for tax purposes in the first-mentioned State, provided that:
 - (a) such individual was regularly contributing to the pension plan (or to another pension plan for which that plan has been substituted) over a period ending immediately before he became a resident of or temporarily present in the first-mentioned State; and
 - (b) the competent authority of the first-mentioned State agrees that the pension plan corresponds generally to a pension plan recognized for tax purposes by that State.

For the purposes of this paragraph, the term "pension plan" includes especially a pension plan created under a public social security system."
4. There shall be added to Article 29 of the Convention a new paragraph 7, written as follows:

même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation:
 - a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
 - b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;
 - c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public."

ARTICLE 20

1. Le paragraphe 1 de l'article 29 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit:
 - "1. Les dispositions de la présente Convention n'empêchent en rien:
 - a) le Canada de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident du Canada à l'égard d'une société de personnes (partnership), une fiducie (trust), ou une "corporation étrangère affiliée contrôlée" dans laquelle il possède une participation;
 - b) la France d'appliquer les dispositions des articles 209B et 212 du code général des impôts ou d'autres dispositions analogues ou similaires qui les amèneraient ou les remplaceraient."
2. Le paragraphe 3 de l'article 29 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit:
 - "3. Les autorités compétentes des États contractants peuvent régler les modalités d'application de la Convention. Elles peuvent notamment prescrire les formalités que doivent accomplir les résidents d'un État contractant pour obtenir dans l'autre État contractant les exonérations ou réductions d'impôt et autres avantages fiscaux prévus par la Convention. Ces formalités peuvent comprendre la présentation d'un formulaire d'attestation de résidence indiquant en particulier la nature et le montant ou la valeur des revenus ou de la fortune concernés, et comportant la certification des services fiscaux du premier État."

- "7. (a) A mutual fund in securities constituted and established in a Contracting State, not subject to tax in that State, and which receives dividends paid by a company which is a resident of the other Contracting State or interest arising in that other State, may claim as a whole the benefit of the reductions or exemptions of taxes provided for under the Convention for the fraction of the income which corresponds to the rights held in that organisation by residents of the first-mentioned State and which is taxable in the hands of those residents.
- (b) Notwithstanding the provisions of Article 10, dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to an organisation that was constituted and is established in the other Contracting State and is operated exclusively to administer or provide benefits under one or more pension or retirement plans, shall be exempt from tax in the first-mentioned State provided that:
- (i) the organisation is the beneficial owner of the dividends and is generally exempt from tax in the other State; and
 - (ii) the organisation does not own directly or indirectly more than 5 per cent of the capital nor more than 5 per cent of the voting stock of the company paying the dividends; and
 - (iii) the principal class of shares of the company paying the dividends is regularly traded on a stock exchange situated in the first-mentioned State.
- (c) Notwithstanding the provisions of Article 11, interest arising in a Contracting State and paid to an organisation that was constituted and is established in the other Contracting State and is operated exclusively to administer or provide benefits under one or more pension or retirement plans, shall be exempt from tax in the first-mentioned State provided that:
- (i) the organisation is the beneficial owner of the interest and is generally exempt from tax in the other State; and
 - (ii) the interest is not derived from the carrying on a trade or a business by the organisation or from an associated person within the meaning of subparagraphs (a) or (b) of Article 9."

5. There shall be added to Article 29 of the Convention a new paragraph 8, written as follows:

"8. Where an enterprise of a Contracting State that is exempt from tax in that State on the profits of its permanent establishments which are not situated in that State derives income from the other Contracting State, and that income is attributable to a permanent establishment which that enterprise has in a third jurisdiction, the tax benefits that would otherwise apply under the other provisions of the Convention will not apply to any item of income on which the combined tax in the first-mentioned State and in the third jurisdiction is less than 60 per cent of the tax that would be imposed in the first-mentioned State if the income were earned or received in that State by the enterprise and were not attributable to the permanent establishment in the third jurisdiction. Any dividends, interest, or royalties to which the provisions of this paragraph apply shall be subject to tax in the other State at a rate not

3. Le paragraphe 5 de l'article 29 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit:

"5. Les contributions pour l'année au titre de services rendus au cours de cette année payées par une personne physique ou pour le compte d'une personne physique qui est un résident de l'un des États contractants ou qui y séjourne d'une façon temporaire, à un régime de pension qui est reconnu à des fins fiscales dans l'autre État contractant sont, pendant une période n'excédant pas au total soixante mois, traitées fiscalement dans le premier État de la même manière que les contributions payées à un régime de pension qui est reconnu à des fins fiscales dans le premier État, pourvu que:

- a) cette personne physique ait contribué de façon régulière au régime de pension (ou à un autre régime de pension auquel il s'est substitué) pendant une période se terminant immédiatement avant qu'elle devienne un résident du premier État, ou qu'elle y séjourne de façon temporaire; et
- b) l'autorité compétente du premier État convienne que le régime de pension correspond de façon générale à un régime de pension reconnu à des fins fiscales par cet État.

Aux fins du présent paragraphe, l'expression "régime de pension" comprend notamment les régimes de pension créés en vertu d'un système public de sécurité sociale."

4. Il est ajouté à l'article 29 de la Convention un nouveau paragraphe 7 rédigé comme suit:

- "7. a) Un organisme de placement collectif en valeurs mobilières constitué et établi dans un État contractant où il n'est pas assujéti à l'impôt, et qui reçoit des dividendes payés par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou des intérêts provenant de cet autre État, peut demander globalement le bénéfice des réductions ou exonérations d'impôt prévues par la Convention pour la fraction de ces revenus qui correspond aux droits détenus dans cet organisme par des résidents du premier État et qui est imposable au nom de ces résidents.
- b) Nonobstant les dispositions de l'article 10, les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un organisme constitué et établi dans l'autre État contractant qui y est géré exclusivement aux fins d'administrer des fonds ou de verser des prestations en vertu d'un ou de plusieurs régimes de pension ou de retraite est exonéré d'impôt dans le premier État pourvu que:
- (i) l'organisme en soit le bénéficiaire effectif et soit généralement exonéré d'impôt dans l'autre État; et
 - (ii) l'organisme ne détienne directement ou indirectement pas plus de 5 pour cent du capital ni plus de 5 pour cent des droits de vote dans la société qui paie les dividendes; et
 - (iii) la catégorie principale des actions de la société qui paie les dividendes fasse l'objet de transactions régulières sur une bourse de valeurs située dans le premier État.

exceeding 15 per cent of the gross amount thereof. Any other income to which the provisions of this paragraph apply shall be subject to tax under the provisions of the domestic law of the other State, notwithstanding any other provision of the Convention. The preceding provisions of this paragraph shall not apply:

- (a) if the income derived from the other State is in connection with or incidental to the active conduct of a trade or business carried on by the permanent establishment in the third jurisdiction (other than the business of making or managing investments unless these activities are banking or insurance activities carried on by a bank or insurance company);
- (b) if, when France is the first-mentioned State, France taxes the profits of such permanent establishment according to the provisions of Articles 209 B or 209 quinquies of the French "Code général des impôts", as they may be amended without changing the general principle hereof; or
- (c) when France is the first-mentioned State, to income taxed by Canada according to Section 91 of the *Income Tax Act*, as it may be amended without changing the general principle hereof."

6. There shall be added to Article 29 of the Convention a new paragraph 9, written as follows:

"9. Subject to reciprocity, the exemptions from tax and other tax benefits provided for by French laws for the benefit of the French State, its local authorities or their agencies or instrumentalities whose activities are not the carrying on of a trade or business, shall apply in the same conditions respectively to:

- (a) the Canadian State, its provinces, or organisations whose activities are not the carrying on of a trade or business, created within the framework of an agreement concluded or approved by the Contracting States;
- (b) Canadian local authorities;
- (c) agencies or instrumentalities of the Canadian State, its provinces or its local authorities, whose activities are identical or substantially similar to those of the French instrumentalities considered.

The provisions of this paragraph shall also apply, subject to reciprocity, to French taxes other than those referred to in Article 2, except for taxes owed in respect of services rendered."

7. Paragraph 7 of Article 29 of the Convention shall become paragraph 10.

ARTICLE 21

1. Each Contracting State shall notify to the other the completion of the procedure required for the bringing into force of this Protocol. The Protocol shall enter into force on the first day of the second month following the day on which the later of these notifications is received.

- c) Nonobstant les dispositions de l'article 11, les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un organisme constitué et établi dans l'autre État contractant et qui y est géré exclusivement aux fins d'administrer des fonds ou de verser des prestations en vertu d'un ou de plusieurs régimes de pension ou de retraite est exonéré d'impôt dans le premier État pourvu que:
 - (i) l'organisme en soit le bénéficiaire effectif et soit généralement exonéré d'impôt dans l'autre État; et
 - (ii) les intérêts ne proviennent pas de l'exercice par l'organisme d'une activité industrielle ou commerciale ou d'une personne associée au sens des alinéas a) ou b) de l'article 9."
5. Il est ajouté à l'article 29 de la Convention un nouveau paragraphe 8 rédigé comme suit:
- "8. Lorsqu'une entreprise d'un État contractant, exemptée d'impôt dans cet État à raison des bénéfices de ses établissements stables qui n'y sont pas situés, bénéficie de revenus provenant de l'autre État contractant qui sont imputables à un établissement stable que cette entreprise a dans une tierce juridiction, les avantages fiscaux qui seraient accordés en application des autres dispositions de la Convention ne s'appliquent pas à un revenu soumis dans le premier État et dans la tierce juridiction à une imposition cumulée dont le montant est inférieur à 60 pour cent de l'impôt qui serait perçu dans le premier État si le revenu était réalisé ou reçu dans ce premier État par l'entreprise et n'était pas imputable à l'établissement stable dans la tierce juridiction. Les dividendes, intérêts ou redevances auxquels s'appliquent les dispositions du présent paragraphe sont soumis dans l'autre État à un impôt n'excédant pas 15 pour cent de leur montant brut. Les autres revenus auxquels s'appliquent les dispositions du présent paragraphe sont soumis à l'impôt selon la législation interne de l'autre État, nonobstant toute autre disposition de la Convention. Les dispositions précédentes du présent paragraphe ne s'appliquent pas:
- a) si les revenus provenant de l'autre État se rattachent, ou sont accessoires, à une activité industrielle ou commerciale effective exercée par l'établissement stable dans la tierce juridiction (autre qu'une activité consistant à effectuer ou gérer des investissements, à moins qu'il ne s'agisse d'une activité bancaire ou d'assurance exercée par une banque ou une société d'assurance); ou
 - b) si, la France étant le premier État, les bénéfices de l'établissement stable sont imposés par la France selon les dispositions des articles 209 B ou 209 quinquies de son code général des impôts, telles qu'elles peuvent être amendées sans que leur principe général en soit modifié; ou
 - c) la France étant le premier État, à un revenu qui est imposé par le Canada selon l'article 91 de la Loi de l'impôt sur le revenu, tel qu'il peut être amendé sans que son principe général en soit modifié."

2. The provisions of the Protocol shall apply:
 - (a) in Canada:
 - (i) in respect of tax withheld at source, for amounts paid or credited to non-residents on or after the day on which the Protocol enters into force; and
 - (ii) in respect of other taxes, for any taxation year beginning on or after the day on which the Protocol enters into force;
 - (b) in France:
 - (i) in respect of the withholding taxes, for any amount paid on or after the day on which the Protocol enters into force;
 - (ii) in respect of taxes on income which are not levied by way of withholding tax, to income earned in any calendar year or relating to any accounting period beginning on or after the day on which the Protocol enters into force; and
 - (iii) in respect of other taxes, to taxation years with respect to taxable events occurring on or after January 1 following the year in which the Protocol enters into force.
3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2:
 - (a) the provisions of subparagraph (a) of paragraph 2 of Article 10 of the Convention, as modified by the Protocol, shall apply in respect of Canadian tax withheld at source to amounts paid on or after the day on which the Protocol enters into force, except that the "5 per cent " percentage shall be replaced by:
 - (i) "7 per cent" for amounts paid in 1995; and
 - (ii) "6 per cent" for amounts paid in 1996;
 - (b) the provisions of paragraph 8 of Article 10 of the Convention, as modified by the Protocol, shall apply in respect of other Canadian taxes for taxable periods beginning on or after the day on which the Protocol enters into force, except that the "5 per cent" percentage is replaced by the following percentages for taxable periods beginning on or after that date and ending in the course of the following years:
 - (i) 1995: "7 per cent";
 - (ii) 1996: "6 per cent".
4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, the provisions of paragraph 9 of Article 29 of the Convention, as modified by the Protocol, shall apply for taxation years not prescribed on the date of entry into force of the Protocol.
5. The provisions of the Convention between Canada and France for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion in relation to succession duties signed at Paris on March 16, 1951, shall cease to have effect with respect to estates of persons deceased on or after the first day of January of the year next following that during which the Protocol enters into force. That Convention shall terminate on the last date on which it has effect in accordance with the provisions of this paragraph.

6. Il est ajouté à l'article 29 de la Convention un nouveau paragraphe 9 rédigé comme suit:

- "9. Sous réserve de réciprocité, les exonérations d'impôt et autres avantages fiscaux prévus par la législation française au profit de l'État français, de ses collectivités locales ou de leurs personnes morales de droit public dont l'activité est autre qu'industrielle ou commerciale, s'appliquent dans les mêmes conditions respectivement:
- a) à l'État canadien, à ses provinces, ou aux organismes dont l'activité est autre qu'industrielle ou commerciale, créés dans le cadre d'un accord conclu ou approuvé par les États contractants;
 - b) aux collectivités locales canadiennes;
 - c) aux personnes morales de droit public de l'État canadien, de ses provinces ou de ses collectivités locales, dont l'activité est identique ou analogue à celle des personnes morales françaises considérées.

Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent également, sous réserve de réciprocité, aux impôts français autres que les impôts visés à l'article 2 à l'exception des impôts et taxes dus en contrepartie de services rendus."

7. Le paragraphe 7 de l'article 29 de la Convention devient le paragraphe 10.

ARTICLE 21

1. Chacun des États contractants notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises en ce qui le concerne pour la mise en vigueur du présent Avenant. Celui-ci entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le jour de réception de la dernière notification.
2. Les dispositions de l'Avenant s'appliqueront:
 - a) au Canada:
 - (i) en ce qui concerne l'impôt retenu à la source, pour les montants payés à des non-résidents à compter du jour où l'Avenant est entré en vigueur, et
 - (ii) en ce qui concerne les autres impôts, à l'égard de toute année d'imposition commençant à compter du jour où l'Avenant est entré en vigueur;
 - b) en France:
 - (i) en ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source, à toute somme payée à compter du jour où l'Avenant est entré en vigueur;
 - (ii) en ce qui concerne les impôts sur le revenu qui ne sont pas perçus par voie de retenue à la source, aux revenus afférents à toute année civile ou à tout exercice comptable commençant à compter du jour où l'Avenant est entré en vigueur; et
 - (iii) en ce qui concerne les autres impôts, aux impositions dont le fait générateur interviendra à compter du 1er janvier de l'année suivant celle au cours de laquelle l'Avenant est entré en vigueur.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2:
 - a) les dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 10 de la Convention telle que modifiée par l'Avenant s'appliquent en ce qui concerne l'impôt canadien retenu à la source aux montants payés à compter du jour où l'Avenant est entré en vigueur sauf que le pourcentage de "5 pour cent" est remplacé par:
 - (i) "7 pour cent" pour les montants payés en 1995; et
 - (ii) "6 pour cent" pour les montants payés en 1996;
 - b) les dispositions du paragraphe 8 de l'article 10 de la Convention telle que modifiée par l'Avenant s'appliquent en ce qui concerne les autres impôts canadiens, pour toute période d'imposition commençant à compter du jour où l'Avenant est entré en vigueur sauf que le pourcentage de "5 pour cent" est remplacé par les pourcentages ci-après pour les périodes d'imposition commençant à compter de ce jour et se terminant au cours des années suivantes:
 - (i) 1995: "7 pour cent"; et
 - (ii) 1996: "6 pour cent".
4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les dispositions du paragraphe 9 de l'article 29 de la Convention telle que modifiée par l'Avenant s'appliquent aux impositions non prescrites à la date d'entrée en vigueur de l'Avenant.
5. Les dispositions de la Convention entre le Canada et la France tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière de droits de mutation par décès signée à Paris le 16 mars 1951 cessent d'avoir effet à l'égard des successions des personnes décédées à partir du premier janvier de l'année qui suit celle au cours de laquelle l'Avenant est entré en vigueur. Ladite Convention est abrogée à partir de la date à laquelle elle aura effet pour la dernière fois conformément aux dispositions du présent paragraphe.
6. L'Accord du 19 octobre 1932 relatif à l'exonération d'impôts perçus sur les entreprises de navigation maritime est abrogé.

6. The Agreement of October 19, 1932, providing for the exemption from taxation of profits derived from the operation of ships is terminated.

ARTICLE 22

1. This Protocol shall remain in force as long as the Convention remains in force.
2. The competent authorities of the Contracting States shall be empowered, after the entry into force of the Protocol, to publish the text of the Convention as amended by the Protocol of January 16, 1987 and by this Protocol.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Ottawa, on this 30th day of November 1995, in the English and French languages, each version being equally authentic.



**FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA**

Jean-Pierre Juneau



**FOR THE GOVERNMENT OF
THE FRENCH REPUBLIC**

Alfred Seifer-Gaillardin

ARTICLE 22

1. Le présent Avenant demeurera en vigueur aussi longtemps que la Convention demeurera en vigueur.
2. Les autorités compétentes des États contractants sont habilitées, après l'entrée en vigueur de l'Avenant, à publier le texte de la Convention tel que modifié par l'Avenant du 16 janvier 1987 et par le présent Avenant.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Avenant.

FAIT en double exemplaire à Ottawa, ce 30^e jour de novembre 1995, en langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'J. Juneau', written over a horizontal line.

Jean-Pierre Juneau

POUR LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Alfred Seifer-Gaillardin', written over a horizontal line.

Alfred Seifer-Gaillardin

© Minister of Public Works and Government Services

Canada – 1998

Available in Canada through your local bookseller or
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-1998/12

ISBN 0-660-60912-6

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada – 1998

En vente au Canada chez votre libraire local ou par la
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-1998/12

ISBN 0-660-60912-6

CAL
EA 10
-T67

Publications



CANADA

TREATY SERIES 1998/13 RECUEIL DES TRAITÉS

TAXATION

Convention between the Government of CANADA and the Government of the
REPUBLIC OF KAZAKHSTAN for the Avoidance of Double Taxation and
the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income and on
Capital (with Protocol)

Almaty, September 25, 1996

In force March 30, 1998

IMPÔTS

Convention entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement de
la **RÉPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN** en vue d'éviter les doubles
impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le
revenu et sur la fortune (avec Protocole)

Almaty, le 25 septembre 1996

En vigueur le 30 mars 1998





CANADA

TREATY SERIES 1998/13 RECUEIL DES TRAITÉS

TAXATION

Convention between the Government of **CANADA** and the Government of the **REPUBLIC OF KAZAKHSTAN** for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income and on Capital (with Protocol)

Almaty, September 25, 1996

In force March 30, 1998

IMPÔTS

Convention entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de la **RÉPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN** en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec Protocole)

Almaty, le 25 septembre 1996

En vigueur le 30 mars 1998

CONVENTION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

**THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF KAZAKHSTAN,**

CONFIRMING their desire to develop and strengthen the economic, scientific, technical and cultural cooperation between both States,

DESIRING to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

Personal Scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

ARTICLE 2

Taxes Covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.
2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

CONVENTION**ENTRE****LE GOUVERNEMENT DU CANADA****ET****LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN****EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS****ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE****D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE**

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN,**

CONFIRMANT leur désir de développer et de renforcer la coopération économique, scientifique, technique et culturelle entre les deux États,

DÉSIREUX de conclure une Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

SONT CONVENUS des dispositions suivantes:

ARTICLE PREMIER**Personnes visées**

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

ARTICLE 2**Impôts visés**

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un État contractant, quel que soit le système de perception.
2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:
 - (a) in the case of Kazakhstan:
 - (i) the tax on income of legal persons and individuals;
 - (ii) the tax on the property of legal persons and individuals;
 (hereinafter referred to as "Kazakhstan tax");
 - b) in the case of Canada:

the taxes imposed by the Government of Canada under the Income Tax Act;

 (hereinafter referred to as "Canadian tax").
4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

ARTICLE 3

General Definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:
 - (a) the term:
 - (i) "Kazakhstan" means the Republic of Kazakhstan. When used in a geographical sense, the term "Kazakhstan" includes the territorial waters, and also the exclusive economic zone and continental shelf in which Kazakhstan, for certain purposes, may exercise sovereign rights and jurisdiction in accordance with international law and in which the laws relating to Kazakhstan tax are applicable;
 - (ii) "Canada" used in a geographical sense, means the territory of Canada, including any area beyond the territorial seas of Canada which, in accordance with international law and the laws of Canada, is an area within which Canada may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources;
 - (b) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons and, in the case of Canada, the term also includes a trust;
 - (c) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes, and in particular in the case of Kazakhstan includes a joint stock company, a limited liability company or any other legal entity or other organization which is liable to a tax on profits;
 - (d) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Kazakhstan or Canada, as the context requires;

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment:
 - a) en ce qui concerne le Kazakhstan:
 - i) l'impôt sur le revenu des personnes légales et des personnes physiques;
 - ii) l'impôt sur les biens des personnes légales et des personnes physiques;
 (ci-après dénommés "impôt kazakh");
 - b) en ce qui concerne le Canada:

les impôts qui sont perçus par le Gouvernement du Canada en vertu de la Loi de l'impôt sur le revenu;

 (ci-après dénommés "impôt canadien").
4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

ARTICLE 3

Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:
 - a) le terme:
 - i) "Kazakhstan" désigne la République du Kazakhstan. Lorsqu'employé dans un sens géographique, le terme "Kazakhstan" comprend les eaux territoriales, ainsi que la zone économique exclusive et le plateau continental dans lesquels le Kazakhstan peut, à certaines fins, exercer des droits souverains et sa juridiction conformément au droit international et dans lesquels les lois concernant l'impôt kazakh s'appliquent;
 - ii) "Canada", employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris toute région située au-delà des mers territoriales du Canada qui, conformément au droit international et en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles;
 - b) le terme "personne" comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes et, en ce qui concerne le Canada, le terme comprend également les fiducies (trusts);
 - c) le terme "société" désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition et, en particulier en ce qui concerne le Kazakhstan, comprend une société par actions, une société à responsabilité limitée ou toute autre entité légale ou autre organisation qui est assujettie à un impôt sur les bénéfices;

- (e) the term "international traffic" with reference to a resident of a Contracting State means any voyage of a ship or aircraft to transport passengers or property (whether or not operated or used by that resident) except where the principal purpose of the voyage is to transport passengers or property between places within the other Contracting State;
 - (f) the term "competent authority" means:
 - (i) in Kazakhstan: the Ministry of Finance or its authorized representative;
 - (ii) in Canada: the Minister of National Revenue or his authorized representative;
 - (g) the term "national" means:
 - (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;
 - (ii) any legal person, partnership or any other association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State.
2. As regards the application of the Convention by a Contracting State at any time, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has at that time under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

ARTICLE 4

Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means:
- (a) any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature;
 - (b) the Government of that State or a political subdivision or local authority thereof or any legal entity owned by such Government, subdivision or authority. It shall include also any pension or other employee benefit plan, and any charitable organization, established under the law of that Contracting State.
- But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.
2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:
- (a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
 - (b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;

- d) les expressions "un État contractant" et "l'autre État contractant" désignent, suivant le contexte, le Kazakhstan ou le Canada;
 - e) l'expression "trafic international", en ce qui concerne un résident d'un État contractant, désigne tout voyage effectué par un navire ou un aéronef pour transporter des passagers ou biens (qu'il soit ou non exploité ou utilisé par ce résident) sauf lorsque l'objet principal du voyage est de transporter des passagers ou biens entre des points situés dans l'autre État contractant;
 - f) l'expression "autorité compétente" désigne:
 - i) au Kazakhstan: le Ministère des Finances ou son représentant autorisé;
 - ii) au Canada: le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé;
 - g) le terme "national" désigne:
 - i) toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant;
 - ii) toute personne morale, société de personnes ou toute autre association constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant.
2. Pour l'application, à un moment donné, de la Convention par un État contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue, à ce moment, le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

ARTICLE 4

Résident

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "résident d'un État contractant" désigne:
- a) toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, de son lieu de constitution ou de tout autre critère de nature analogue;
 - b) le Gouvernement de cet État ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou toute entité légale que possède ce Gouvernement, subdivision ou collectivité. Il comprend également un régime de pensions ou autres avantages aux employés et toute organisation de charité établis en vertu de la législation de cet État contractant.

Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État que pour les revenus de sources situées dans cet État.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante:

- (c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;
 - (d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.
3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a company is a resident of both Contracting States, then its status shall be determined as follows:
 - (a) it shall be deemed to be a resident only of the State of which it is a national;
 - (b) if it is a national of neither of the States, it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.
 4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual or a company is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to settle the question by mutual agreement, but if the competent authorities are unable to reach such an agreement, the person shall be treated as a resident of neither Contracting State for the purposes of deriving benefits under this Convention.

ARTICLE 5

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of a resident of a Contracting State is wholly or partly carried on.
2. The term "permanent establishment" includes especially:
 - (a) a place of management;
 - (b) a branch;
 - (c) an office;
 - (d) a factory;
 - (e) a workshop; and
 - (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place relating to the exploration for or the exploitation of natural resources.
3. The term "permanent establishment" also includes:
 - (a) a building site or construction or installation or assembly project, or supervisory services connected therewith, only if such site or project lasts for more than 12 months, or such services continue for more than 12 months; and
 - (b) an installation or structure used for the exploration of natural resources, or supervisory services connected therewith, or a drilling rig or ship used for the exploration of natural resources, but only if such use lasts for more than 3 months, or such services continue for more than 12 months; and

- a) cette personne est considérée comme un résident seulement de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
 - b) si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État où elle séjourne de façon habituelle;
 - c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident seulement de l'État dont elle possède la nationalité;
 - d) si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.
3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une société est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante:
- a) elle est considérée comme un résident seulement de l'État dont elle est un national;
 - b) si elle n'est un national d'aucun des États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État où se trouve son siège de direction effective.
4. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique ou une société est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent d'un commun accord de trancher la question mais, si les autorités compétentes sont dans l'impossibilité d'arriver à un tel accord, la personne sera traitée comme un résident d'aucun des États contractants aux fins de l'obtention des avantages prévus par la présente Convention.

ARTICLE 5

Établissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle un résident d'un État contractant exerce tout ou partie de son activité.
2. L'expression "établissement stable" comprend notamment:
 - a) un siège de direction;
 - b) une succursale;
 - c) un bureau;
 - d) une usine;
 - e) un atelier; et
 - f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu relié à l'exploration ou à l'exploitation de ressources naturelles.

- (c) the furnishing of services, including consultancy services, by a resident through employees or other personnel engaged by the resident for such purpose, but only where the activities of that nature continue (for the same or a connected project) within the country for more than 12 months.
4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" in respect of a resident of a Contracting State shall be deemed not to include:
 - (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the resident;
 - (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the resident solely for the purpose of storage, display or delivery;
 - (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the resident solely for the purpose of processing by another person;
 - (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the resident;
 - (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the resident, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
 - (f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs a) to e) provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.
 5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of a resident of a Contracting State and has, and habitually exercises, in the other Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the resident, that resident shall be deemed to have a permanent establishment in that other State in respect of any activities which that person undertakes for the resident, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.
 6. A resident of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.
 7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

3. L'expression "établissement stable" comprend également:
- a) un chantier de construction ou une chaîne de montage ou d'assemblage, ou des services de surveillance s'y rattachant, mais seulement si ce chantier ou cette chaîne a une durée supérieure à 12 mois, ou si ces services durent pendant plus de 12 mois; et
 - b) l'utilisation d'une installation ou une structure pour l'exploration des ressources naturelles, ou des services de surveillance s'y rattachant, ou l'utilisation d'une tour ou d'un navire de forage pour l'exploration des ressources naturelles, mais seulement si cette utilisation a une durée supérieure à 3 mois, ou si ces services durent pendant plus de 12 mois; et
 - c) la fourniture de services, y compris les services de consultants, par un résident agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autre personnel engagé par le résident à cette fin, mais seulement lorsque les activités de cette nature se poursuivent (pour le même projet ou un projet connexe) sur le territoire du pays pendant plus de 12 mois.
4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas "établissement stable" à l'égard d'un résident d'un État contractant si:
- a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant au résident;
 - b) des marchandises appartenant au résident sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
 - c) des marchandises appartenant au résident sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre personne;
 - d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour le résident;
 - e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour le résident, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;
 - f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.
5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne - autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 - agit pour le compte d'un résident d'un État contractant et dispose dans l'autre État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom du résident, ce résident est considéré comme ayant un établissement stable dans cet autre État pour toutes les activités que cette personne exerce pour le résident, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

ARTICLE 6

Income From Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.
3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to income from the alienation of such property.
4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property used in carrying on a business or in the performance of independent personal services.

ARTICLE 7

Business Profits

1. The business profits of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the resident carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the resident carries on or has carried on business as aforesaid, the business profits of the resident may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to:
 - (a) that permanent establishment;
 - (b) sales in that other State of goods or merchandise of the same kind as those sold through that permanent establishment; or
 - (c) other business activities carried on in that other State of the same kind as those effected through that permanent establishment.
2. Subject to the provisions of paragraph 3, where a resident of a Contracting State carries on or has carried on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the business profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate person engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the resident and with all other persons.

6. Un résident d'un État contractant n'est pas considéré comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'il y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.
7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

ARTICLE 6

Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.
2. L'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.
3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers et aux revenus provenant de l'aliénation de tels biens.
4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers utilisés dans l'exercice d'une activité industrielle ou commerciale ou dans l'exercice d'une profession indépendante.

ARTICLE 7

Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'entreprise d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que le résident n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si le résident exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices d'entreprise du résident sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à:
 - a) cet établissement stable;
 - b) la vente dans cet autre État de marchandises de même nature que celles vendues par l'intermédiaire de cet établissement stable; ou
 - c) d'autres opérations commerciales effectuées dans cet autre État de même nature que celles effectuées par l'intermédiaire de cet établissement stable.

3. In the determination of the business profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. The permanent establishment shall not be allowed a deduction (otherwise than as a reimbursement of actual expenses) for amounts paid to its head office or any of the other offices of the company by way of royalties, fees or other similar payment in return for the use of patents or other rights, or by way of commission, for specific services performed or for management, or by way of interest on moneys lent to the permanent establishment.
4. No business profits shall be attributed to a permanent establishment of a person by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the person.
5. Where the information available to or readily obtainable by the competent authority of a Contracting State is not adequate to determine the business profits or expenses of a permanent establishment, profits may be calculated in accordance with the tax laws of that State. For purposes of this paragraph, information will be considered to be readily obtainable if the taxpayer provides the information to the requesting competent authority within 91 days of a written request by the competent authority for such information.
6. Where business profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.
7. For the purposes of the preceding paragraphs, the business profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

ARTICLE 8

Shipping and Air Transport

1. Profits derived by a resident of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and of Article 7 (Business Profits), profits derived by a resident of a Contracting State from a voyage of a ship or aircraft where the principal purpose of the voyage is to transport passengers or property between places in the other Contracting State may be taxed in that other State.
3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits referred to in those paragraphs derived by a resident of a Contracting State from its participation in a pool, a joint business or an international operating agency.
4. In this Article,
 - (a) the term "profits" includes gross receipts and revenues derived directly from the operation of ships or aircraft in international traffic;

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'un résident d'un État contractant exerce ou a exercé son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices d'entreprise qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une personne distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec le résident dont il constitue un établissement stable et avec toutes autres personnes.
3. Pour déterminer les bénéfices d'entreprise d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses déductibles qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs. Aucune déduction n'est admise pour les sommes versées (à d'autres titres que le remboursement de dépenses réelles effectuées) par l'établissement stable à son siège central ou à l'un quelconque des autres bureaux de la société comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission pour des services précis rendus ou pour une activité de direction, ou comme intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable.
4. Aucun bénéfice d'entreprise n'est imputé à un établissement stable d'une personne du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour cette personne.
5. Lorsque les renseignements disponibles ou pouvant être obtenus promptement par l'autorité compétente d'un État contractant ne sont pas adéquats pour déterminer les bénéfices d'entreprise ou les dépenses d'un établissement stable, les bénéfices peuvent être calculés conformément à la législation fiscale de cet État. Aux fins du présent paragraphe, les renseignements seront considérés comme pouvant être obtenus promptement si le contribuable fournit les renseignements à l'autorité compétente demanderesse en dedans de 91 jours d'une demande écrite pour de tels renseignements par l'autorité compétente.
6. Lorsque les bénéfices d'entreprise comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.
7. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices d'entreprise à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

ARTICLE 8

Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices qu'un résident d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.
2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et celles de l'article 7 (Bénéfices des entreprises), les bénéfices qu'un résident d'un État contractant tire d'un voyage d'un navire ou d'un aéronef lorsque le but principal du voyage est de transporter des passagers ou des biens entre des points situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.
3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices visés auxdits paragraphes qu'un résident d'un État contractant tire de sa participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

(b) the term "operation of ships or aircraft in international traffic" by a person, includes:

- (i) the charter or rental of ships or aircraft, and
- (ii) the rental of containers and related equipment,

by that person provided that such charter or rental is incidental to the operation by that person of ships or aircraft in international traffic.

ARTICLE 9

Associated Persons

1. Where

- (a) a resident of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of a resident of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of a resident of a Contracting State and a resident of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two persons in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent persons, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the persons, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that person and taxed accordingly.

- 2. Where a Contracting State includes in the profits of a resident of that State - and taxes accordingly - profits on which a resident of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the first-mentioned person if the conditions made between the two persons had been those which would have been made between independent persons, then that other State may make an appropriate adjustment to the amount of tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

ARTICLE 10

Dividends

- 1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
- 2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if a resident of the other Contracting State is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:
 - (a) except in the case of dividends paid by a non-resident-owned investment corporation that is a resident of Canada, 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends;

4. Au sens du présent article,

- a) le terme "bénéfices" comprend les recettes brutes et les revenus provenant directement de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs;
- b) l'expression "exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international" par une personne, comprend:
 - i) l'affrètement ou la location de navires ou d'aéronefs, et
 - ii) la location de conteneurs et d'équipements accessoires,

par cette personne pourvu que cet affrètement ou location soit accessoire à l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs par cette personne.

ARTICLE 9

Personnes associées

1. Lorsque

- a) un résident d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'un résident de l'autre État contractant, ou que
- b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'un résident d'un État contractant et d'un résident de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux personnes sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des personnes indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des personnes mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette personne et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'un résident de cet État - et impose en conséquence - des bénéfices sur lesquels un résident de l'autre État contractant a été imposé dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par la personne du premier État si les conditions convenues entre les deux personnes avaient été celles qui auraient été convenues entre des personnes indépendantes, cet autre État peut procéder à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

ARTICLE 10

Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

- (b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.
4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 (Business Profits) or Article 14 (Independent Personal Services), as the case may be, shall apply.
5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.
6. Nothing in this Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing on the earnings of a company attributable to a permanent establishment in that State, a tax in addition to the tax which would be chargeable on the earnings of a company which is a national of that State, provided that any additional tax so imposed shall not exceed 5 per cent of the amount of such earnings which have not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purpose of this provision, the term "earnings" means the profits, including any gains, attributable to a permanent establishment in a Contracting State in a year and previous years after deducting therefrom all taxes, other than the additional tax referred to herein, imposed on such profits by that State.

ARTICLE 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if a resident of the other Contracting State is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État, mais si un résident de l'autre État contractant en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder:
 - a) sauf dans le cas de dividendes payés par une société qui est une société de placements appartenant à des non résidents et qui est un résident du Canada, 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui contrôle directement ou indirectement au moins 10 pour cent des droits de vote de la société qui paie les dividendes;
 - b) 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.
4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 (Bénéfices des entreprises) ou de l'article 14 (Professions indépendantes), suivant les cas, sont applicables.
5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.
6. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de percevoir, sur les revenus d'une société imputables à un établissement stable dans cet État, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société qui est un national dudit État, pourvu que l'impôt additionnel ainsi établi n'excède pas 5 pour cent du montant des revenus qui n'ont pas été assujettis audit impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes. Au sens de la présente disposition, le terme "revenus" désigne les bénéfices, y compris les gains, imputables à un établissement stable dans un État contractant, pour l'année ou pour les années antérieures, après déduction de tous les impôts, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, prélevés par cet État sur lesdits bénéfices.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2:
 - (a) interest arising in a Contracting State and paid in respect of indebtedness of the Government of that State or of a political subdivision or local authority thereof shall, provided that the interest is beneficially owned by a resident of the other Contracting State, be taxable only in that other State;
 - (b) interest arising in Kazakhstan and paid to a resident of Canada shall be taxable only in Canada if it is paid in respect of a loan for a period of not less than three years made, guaranteed or insured, or a credit for a period of not less than three years extended, guaranteed or insured by the Export Development Corporation; and
 - (c) interest arising in Canada and paid to a resident of Kazakhstan shall be taxable only in Kazakhstan if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by the Export-Import Bank of Kazakhstan or by any other export credit organisation established in Kazakhstan after the date of signature of this Convention and which is specified and agreed to in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States.
4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the laws of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article 10 (Dividends).
5. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 (Business Profits) or Article 14 (Independent Personal Services), as the case may be, shall apply.
6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.
7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.
8. The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the debt-claim in respect of which the interest is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

ARTICLE 11

Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.
2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si un résident de l'autre État contractant en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts.
3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2:
 - a) les intérêts provenant d'un État contractant et payés sur une dette du Gouvernement de cet État ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ne sont imposables que dans l'autre État contractant pourvu qu'un résident de cet autre État en soit le bénéficiaire effectif;
 - b) les intérêts provenant du Kazakhstan et payés à un résident du Canada ne sont imposables qu'au Canada s'ils sont payés en raison d'un prêt, pour une durée d'au moins trois ans, fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit, pour une durée d'au moins trois ans, consenti, garanti ou assuré par la Société pour l'expansion des exportations; et
 - c) les intérêts provenant du Canada et payés à un résident du Kazakhstan ne sont imposables qu'au Kazakhstan s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par la Banque Export-Import du Kazakhstan ou par tout organisme de crédit à l'exportation établi au Kazakhstan après la date de signature de la présente Convention et qui est désigné et accepté par échange de lettres entre les autorités compétentes des États contractants.
4. Le terme "intérêts" employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres revenus soumis au même régime fiscal que les revenus de sommes prêtées par la législation de l'État d'où proviennent les revenus. Toutefois, le terme "intérêts" ne comprend pas les revenus visés à l'article 10 (Dividendes).
5. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 (Bénéfices des entreprises) ou de l'article 14 (Professions indépendantes), suivant les cas, sont applicables.
6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

ARTICLE 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if a resident of the other Contracting State is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.
3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including computer programs, motion picture films and works on film, videotape or other means of reproduction for use in connection with television, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information (know-how) concerning industrial, commercial or scientific experience, and payments for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment.
4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 (Business Profits) or Article 14 (Independent Personal Services), as the case may be, shall apply.
5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.
6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.
7. The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the right in respect of which the royalties are paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.
8. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si la principale raison ou l'une des principales raisons de toute personne concernée par la création ou le transfert de la dette à l'égard de laquelle les intérêts sont payés était de tirer avantage du présent article par cette création ou ce transfert.

ARTICLE 12

Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.
2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si un résident de l'autre État contractant en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances.
3. Le terme "redevances" employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les programmes d'ordinateurs, les films cinématographiques et les oeuvres enregistrées sur films, bandes magnétoscopiques ou autres moyens de reproduction destinés à la télévision, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ou pour des informations (know-how) ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique ainsi que les paiements pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique.
4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 (Bénéfices des entreprises) ou de l'article 14 (Professions indépendantes), suivant les cas, sont applicables.
5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été conclue et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

ARTICLE 13

Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 (Income from Immovable Property) and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of:
 - (a) shares, other than shares in which there is substantial and regular trading on an approved Stock Exchange, deriving their value or the greater part of their value directly or indirectly from immovable property situated in the other Contracting State, or
 - (b) an interest in a partnership or trust the assets of which consist principally of immovable property situated in the other Contracting State, or of shares referred to in subparagraph a) above,

may be taxed in that other State. For the purposes of this paragraph, the term "immovable property" includes the shares of a company referred to in subparagraph a) or an interest in a partnership or trust referred to in subparagraph b) but does not include any property, other than rental property, in which the business of the company, partnership or trust is carried on.

3. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment of a resident of a Contracting State in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in that other State.
4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.
5. Gains from the alienation of any property, other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.
6. The provisions of paragraph 5 shall not affect the right of a Contracting State to levy, according to its law, a tax on gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned State at any time during the six years immediately preceding the alienation of the property.

ARTICLE 14

Independent Personal Services

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless such services are performed or were performed in the other Contracting State; and
 - (a) the income is attributable to a fixed base which the individual has or had regularly available to him in that other State; or

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.
7. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si la principale raison ou l'une des principales raisons de toute personne concernée par la création ou le transfert du droit à l'égard duquel les redevances sont payées était de tirer avantage du présent article par cette création ou ce transfert.

ARTICLE 13

Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 (Revenus immobiliers) et situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.
2. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation:
 - a) d'actions, autres que des actions pour lesquelles il existe un commerce substantiel et régulier dans une bourse de valeurs approuvée, dont la valeur ou la plus grande partie de leur valeur est tirée directement ou indirectement de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant, ou
 - b) d'un intérêt dans une société de personnes ou une fiducie dont les actifs sont constitués principalement de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant ou d'actions visées à l'alinéa a) ci-dessus,
 sont imposables dans cet autre État. Au sens du présent paragraphe, l'expression "biens immobiliers" comprend les actions d'une société visée à l'alinéa a) ou une participation dans une société de personnes ou une fiducie visée à l'alinéa b) mais ne comprend pas les biens, autres que les biens locatifs, dans lesquels la société, la société de personnes ou la fiducie exerce son activité.
3. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable d'un résident d'un État contractant dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.
4. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international, ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans cet État.
5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

- (b) such individual is present or was present in that other State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any consecutive twelve month period.

In such a case the income attributable to the services may be taxed in that other State in accordance with principles similar to those of Article 7 (Business Profits) for determining the amount of business profits and attributing business profits to a permanent establishment.

- 2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

ARTICLE 15

Dependent Personal Services

- 1. Subject to the provisions of Articles 16 (Directors' Fees), 18 (Pensions and other Payments) and 19 (Government Service), salaries, wages and other remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.
- 2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:
 - (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any consecutive twelve month period, and
 - (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
 - (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.
- 3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by a resident of a Contracting State, shall be taxable only in that State unless the remuneration is derived by a resident of the other Contracting State.

ARTICLE 16

Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

6. Les dispositions du paragraphe 5 ne portent pas atteinte au droit d'un État contractant de percevoir, conformément à sa législation, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien et réalisés par une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant et qui a été un résident du premier État à un moment quelconque au cours des six années précédant immédiatement l'aliénation du bien.

ARTICLE 14

Professions indépendantes

1. Les revenus qu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, à moins que ces services ne soient ou n'aient été rendus dans l'autre État contractant; et que
 - a) les revenus soient imputables à une base fixe que la personne physique dispose, ou a disposée, de façon habituelle dans cet autre État; ou
 - b) cette personne physique soit présente ou ait été présente dans cet autre État pour une période ou des périodes excédant au total 183 jours au cours de toute période consécutive de douze mois.

Dans ce cas, les revenus imputables à ces services sont imposables dans cet autre État conformément à des principes semblables à ceux de l'article 7 (Bénéfices des entreprises) pour déterminer les montant des bénéfices d'entreprise et pour imputer les bénéfices d'entreprise à un établissement stable.

2. L'expression "profession libérale" comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

ARTICLE 15

Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16 (Tantièmes), 18 (Pensions et autres paiements) et 19 (Fonctions publiques), les salaires, traitements et autres rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.
2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si:
 - a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période consécutive de douze mois, et
 - b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État, et
 - c) la charge de ces rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

ARTICLE 17

Artistes and Sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 (Independent Personal Services) and 15 (Dependent Personal Services), income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 (Business Profits), 14 (Independent Personal Services) and 15 (Dependent Personal Services), be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.
3. The provisions of paragraph 2 shall not apply if it is established that neither the entertainer or the sportsman nor persons related thereto, participate directly or indirectly in the profits of the person referred to in that paragraph.
4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from activities performed in a Contracting State by a resident of the other Contracting State in the context of a visit in the first-mentioned State of a non-profit organization of the other State, provided the visit is substantially supported by public funds.

ARTICLE 18

Pensions and Other Payments

1. Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the State in which they arise and according to the law of that State. However, in the case of periodic pension payments, other than social security benefits, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the payment.
3. Notwithstanding anything in this Convention:
 - (a) any pension paid by, or out of funds created by, the Government of Kazakhstan or one of its political subdivisions or local authorities to an individual in respect of services rendered to the Government of Kazakhstan or subdivision or authority shall be taxable only in Kazakhstan. However, such pension shall be taxable only in Canada if the individual is a resident of, and a national of, Canada;
 - (b) benefits paid under the social security legislation in a Contracting State shall be taxable only in that State; and
 - (c) alimony and other similar payments arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État sauf si ces rémunérations sont reçues par un résident de l'autre État contractant.

ARTICLE 16

Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

ARTICLE 17

Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 (Professions indépendantes) et 15 (Professions dépendantes), les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.
2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7 (Bénéfices des entreprises), 14 (Professions indépendantes) et 15 (Professions dépendantes), dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.
3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas s'il est établi que ni l'artiste du spectacle ou le sportif, ni des personnes qui lui sont associées, ne participent directement ou indirectement aux bénéfices de la personne visée audit paragraphe.
4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus tirés des activités exercées dans un État contractant par un résident de l'autre État contractant dans le cadre d'une visite, dans le premier État, d'une organisation sans but lucratif de l'autre État pourvu que la visite soit substantiellement supportée par des fonds publics.

ARTICLE 18

Pensions et autres paiements

1. Les pensions et les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.
2. Les pensions et les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont aussi imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État. Toutefois, dans le cas de paiements périodiques d'une pension, autre que les prestations en vertu de la sécurité sociale, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut du paiement.

ARTICLE 19

Government Service

1. (a) Salaries, wages and similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
- (b) However, such salaries, wages and similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
 - (i) is a national of that State; or
 - (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

ARTICLE 20

Students

Payments which a student, an apprentice or a trainee who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

ARTICLE 21

Other Income

1. Subject to the provisions of paragraph 2, items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.
2. However, if such income is derived by a resident of a Contracting State from sources in the other Contracting State, such income may also be taxed in the State in which it arises, and according to the law of that State.

ARTICLE 22

Capital

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6 (Income from Immovable Property), owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

3. Nonobstant toute disposition de la présente Convention:

- a) les pensions payées par le Gouvernement du Kazakhstan ou par l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, à une personne physique au titre de services rendus au Gouvernement du Kazakhstan ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables qu'au Kazakhstan. Toutefois, ces pensions ne sont imposables qu'au Canada si la personne physique est un résident du Canada et en possède la nationalité; et
- b) les prestations versées en vertu de la législation sur la sécurité sociale dans un État contractant ne sont imposables que dans cet État; et
- c) les pensions alimentaires et autres paiements semblables provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État.

ARTICLE 19

Fonctions publiques

- 1.
 - a) Les traitements, salaires et rémunérations semblables, autres que les pensions, payés par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet État, subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.
 - b) Toutefois, ces traitements, salaires et rémunérations semblables ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui:
 - i) possède la nationalité de cet État, ou
 - ii) n'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.
- 2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

ARTICLE 20

Étudiants

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which a resident of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.
3. Capital represented by ships and aircraft operated by a resident of a Contracting State in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in that State.
4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

ARTICLE 23

Elimination of Double Taxation

1. In the case of Kazakhstan, double taxation shall be avoided as follows:
 - (a) Where a resident of Kazakhstan derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Canada, Kazakhstan shall allow:
 - (i) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in Canada;
 - (ii) as a deduction from the tax on capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid in Canada.

These deductions, in any case, shall not exceed the tax that would have been payable on such income and capital in Kazakhstan;

- (b) Where a resident of Kazakhstan derives income or owns capital, which in accordance with the provisions of this Convention, shall be taxable only in Canada, Kazakhstan may include this income or capital in the tax base but only for purposes of determining the rate of tax on such other income or capital as is taxable in Kazakhstan.
2. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:
 - (a) subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions -- which shall not affect the general principle hereof -- and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in Kazakhstan on profits, income or gains arising in Kazakhstan shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains;
 - (b) subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the taxation of income from a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions -- which shall not affect the general principle hereof -- for the purpose of computing Canadian tax, a company which is a resident of Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate which is a resident of Kazakhstan;

ARTICLE 21

Autres revenus

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.
2. Toutefois, si ces revenus perçus par un résident d'un État contractant proviennent de sources situées dans l'autre État contractant, ils sont aussi imposables dans l'État d'où ils proviennent et selon la législation de cet État.

ARTICLE 22

Fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6 (Revenus immobiliers) que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant, est imposable dans cet autre État.
2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'un résident d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre État.
3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international par un résident d'un État contractant, ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires et aéronefs, n'est imposable que dans cet État.
4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

ARTICLE 23

Prévention de la double imposition

1. En ce qui concerne le Kazakhstan, la double imposition est évitée de la façon suivante:
 - a) lorsqu'un résident du Kazakhstan reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables au Canada, le Kazakhstan accorde:
 - i) sur l'impôt qu'il perçoit sur les revenus de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur le revenu payé au Canada;
 - ii) sur l'impôt qu'il perçoit sur la fortune de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur la fortune payé au Canada.

Dans tous les cas, ces déductions ne peuvent excéder l'impôt qui aurait été dû sur ces revenus et cette fortune au Kazakhstan.

- (c) where in accordance with any provision of the Convention income or capital derived by a resident of Canada is exempt from tax in Canada, Canada may nevertheless, in calculating the amount of tax on other income or capital, take into account the exempted income or capital.
- 3. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State which are taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other State.

ARTICLE 24

Non-Discrimination

- 1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.
- 2. The taxation on a permanent establishment which a resident of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on residents of that other State carrying on the same activities.
- 3. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.
- 4. Companies which are residents of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar companies which are residents of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

ARTICLE 25

Mutual Agreements Procedure

- 1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Convention.
- 2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention.

- b) Lorsqu'un résident du Kazakhstan reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, ne sont imposables qu'au Canada, le Kazakhstan peut inclure ces revenus ou cette fortune dans la base imposable mais uniquement aux fins de la détermination du taux d'impôt sur les autres revenus ou la fortune qui sont imposables au Kazakhstan.
2. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante:
- a) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû au Kazakhstan à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant du Kazakhstan est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains;
- b) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imposition des revenus provenant d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société qui est un résident du Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée qui est un résident du Kazakhstan;
- c) lorsque, conformément à une disposition quelconque de la Convention, les revenus qu'un résident du Canada reçoit ou la fortune qu'il possède sont exempts d'impôts au Canada, le Canada peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur d'autres éléments de revenus ou de fortune, tenir compte des revenus ou de la fortune exemptés.
3. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un État contractant ayant supporté l'impôt de l'autre État contractant conformément à la présente Convention, sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.

ARTICLE 24

Non-discrimination

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation.
2. L'imposition d'un établissement stable qu'un résident d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des résidents de cet autre État qui exercent la même activité.
3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.
4. The competent authorities of the Contracting States may consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention and may communicate with each other directly for the purpose of applying the Convention.
5. If any difficulty or doubt arising as to the interpretation or application of this Convention cannot be resolved by the competent authorities pursuant to the previous paragraphs of this Article, the case may, if both competent authorities and the taxpayer agree, be submitted for arbitration, provided that the taxpayer agrees in writing to be bound by the decision of the arbitration board. The decision of the arbitration board in a particular case shall be binding on both States with respect to that case. The procedures shall be established between the States by notes to be exchanged through diplomatic channels. After a period of three years after the entry into force of this Convention, the competent authorities shall consult in order to determine whether it is appropriate to make the exchange of diplomatic notes. The provisions of this paragraph shall have effect after the States have so agreed through the exchange of diplomatic notes.

ARTICLE 26

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is relevant for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1 (Personal Scope). Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.
2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:
 - (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and the administrative practice of that or of the other Contracting State;
 - (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
 - (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

4. Les sociétés qui sont des résidents d'un État contractant et dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres sociétés similaires qui sont des résidents du premier État et dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un État tiers.

ARTICLE 25

Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, ladite demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme à la Convention.
2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.
3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.
4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention et peuvent communiquer directement entre elles aux fins de l'application de la Convention.
5. Si les difficultés ou les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la présente Convention ne peuvent être résolus ou dissipés par les autorités compétentes conformément aux paragraphes précédents du présent article, le cas peut, avec l'accord des deux autorités compétentes et du contribuable, être soumis à l'arbitrage, pourvu que le contribuable consente par écrit à être lié par la décision de la commission d'arbitrage. La décision de la commission d'arbitrage dans une affaire donnée lie les deux États à l'égard de cette affaire. La procédure à suivre sera précisée dans un échange de notes diplomatiques entre les États contractants. Les autorités compétentes se consulteront, après une période de trois ans suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention, afin de déterminer s'il serait approprié de procéder à l'échange de notes diplomatiques. Les dispositions du présent paragraphe seront applicables lorsque les États contractants se seront entendus sur ce point par l'échange de notes diplomatiques.

3. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall endeavour to obtain the information to which the request relates in the same way as if its own taxation were involved notwithstanding the fact that the other State does not, at that time, need such information. If specifically requested by the competent authority of a Contracting State, the competent authority of the other Contracting State shall endeavour to provide information under this Article in the form requested, such as depositions of witnesses and copies of unedited original documents (including books, papers, statements, records, accounts or writings), to the same extent such depositions and documents can be obtained under the laws and administrative practices of that other State with respect to its own taxes.

ARTICLE 27

Diplomatic Agents and Consular Officers

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

ARTICLE 28

Miscellaneous Rules

1. The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exemption, allowance, credit or other deduction accorded by the laws of a Contracting State in the determination of the tax imposed by that State.
2. Nothing in the Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of that State with respect to a partnership, trust, or company, in which the person has an interest.
3. The Convention shall not apply to any company, trust or partnership that is a resident of a Contracting State and is beneficially owned or controlled directly or indirectly by one or more persons who are not residents of that State, if the amount of the tax imposed on the income or capital of the company, trust or partnership by that State is substantially lower than the amount that would be imposed by that State if all of the shares of the capital stock of the company or all of the interests in the trust or partnership, as the case may be, were beneficially owned by one or more individuals who were residents of that State.

ARTICLE 29

Entry Into Force

1. This Convention shall be subject to ratification in each Contracting State and the instruments of ratification shall be exchanged at as soon
as possible.
2. The Convention shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:
 - (a) in respect of tax withheld at source, for amounts paid or credited on or after 1 January 1996; and

ARTICLE 26

Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements pertinents à l'application des dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1 (Personnes visées). Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation:
 - a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
 - b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;
 - c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

3. Lorsqu'un État contractant demande des renseignements en conformité avec le présent article, l'autre État contractant s'efforce d'obtenir les renseignements relatifs à cette demande de la même façon que si ses propres impôts étaient en jeu même si cet autre État n'a pas besoin, à ce moment, de ces renseignements. Si la demande le requiert expressément, les autorités compétentes de cet autre État s'efforcent de fournir les renseignements demandés en vertu du présent article sous la forme requise, tel les dépositions de témoins ou les copies de documents originaux non altérés (incluant livres, états, registres, comptes ou écrits), dans la mesure où ces dépositions ou documents peuvent être obtenus sur la base de la législation ou dans le cadre de la pratique administrative relative aux propres impôts de cet autre État.

ARTICLE 27

Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

ARTICLE 28

Dispositions diverses

1. Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allègements qui sont ou seront accordés par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État.
2. Aucune disposition de la Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident de cet État à l'égard d'une société de personnes, une fiducie ou une société dans laquelle la personne possède une participation.
3. La Convention ne s'applique pas à une société, une fiducie ou une société de personnes qui est un résident d'un État contractant et dont une ou plusieurs personnes qui ne sont pas des résidents de cet État en sont les bénéficiaires effectifs ou qui est contrôlée, directement ou indirectement, par de telles personnes, si le montant de l'impôt exigé par cet État sur le revenu ou la fortune de la société, fiducie ou société de personnes est largement inférieur au montant qui serait exigé par cet État si une ou plusieurs personnes physiques qui sont des résidents de cet État étaient le bénéficiaire effectif de toutes les actions de capital de la société ou de toutes les participations dans la fiducie ou la société de personnes, selon le cas.

ARTICLE 29

Entrée en vigueur

1. La présente Convention est sujette à ratification dans chaque État contractant et les instruments de ratification seront échangés à dès que possible.
2. La Convention entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables:
 - a) à l'égard de l'impôt retenu à la source, pour les montants payés ou portés au crédit à partir du 1^{er} janvier 1996; et
 - b) à l'égard des autres impôts, pour toute période imposable commençant à partir du 1^{er} janvier 1996.

- (b) in respect of other taxes, for taxable periods beginning on or after 1 January 1996.

ARTICLE 30

Termination

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the year beginning after the expiry of five years from the date of entry into force of the Convention. In such event, the Convention shall cease to have effect:

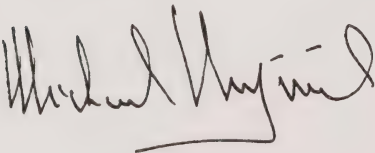
- (a) in respect of tax withheld at source, for amounts paid or credited on or after first January in the year next following the expiration of the six month period; and
- (b) in respect of other taxes, for taxable periods beginning on or after first January in the year next following the expiration of the six month period.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE at *Almaty*, this *25th* day of *September* 1996, in duplicate, in the English, French, Kazakh and Russian languages, all texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN



Michael Vujnovich



Majit Essenbaev

ARTICLE 30**Dénonciation**

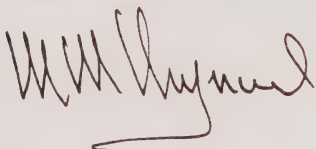
La présente Convention restera en vigueur jusqu'à ce qu'elle soit dénoncée par l'un des États contractants. Chacun des États contractants pourra dénoncer la Convention, par la voie diplomatique, en donnant un avis de dénonciation d'au moins six mois avant la fin de toute année civile commençant après l'expiration d'une période de cinq ans à partir de la date d'entrée en vigueur de la Convention. Dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable:

- a) à l'égard de l'impôt retenu à la source, pour les montants payés ou portés au crédit à partir du 1^{er} janvier de l'année suivant celle de l'expiration de la période de six mois; et
- b) à l'égard des autres impôts, pour toute période imposable commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année suivant celle de l'expiration de la période de six mois.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

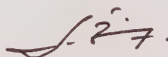
FAIT à *Almaty*, ce *25* jour de *septembre* 1996, en deux exemplaires, en langues française, anglaise, kazakhe et russe, chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA



Michael Vujnovich

POUR LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN



Majit Essenbaev

PROTOCOL

At the signing today of the Convention between the Government of Canada and the Government of the Republic of Kazakhstan for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income and on Capital, the undersigned have agreed upon the following provisions, which shall form an integral part of the Convention:

1. With regard to Article 12

If Kazakhstan agrees in a treaty with another country which at the time of signing the Convention is a member of the Organisation for Economic Cooperation and Development, to impose a lower rate on royalties than the rate specified in paragraph 2, both Contracting States shall apply that lower rate instead of the rate specified in paragraph 2 in regard of the following:

- (a) copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or artistic work (but not including royalties in respect of motion picture films nor royalties in respect of works on film or videotape or other means of reproduction for use in connection with television broadcasting); or
- (b) royalties for the use of, or the right to use, computer software; or
- (c) where the payer and the beneficial owner of the royalties are not associated persons within the meaning of subparagraph a) or subparagraph b) of Article 9 (Associated Persons), royalties for the use of, or the right to use, any patent or any information concerning industrial, commercial or scientific experience (but not including any such information provided in connection with a rental or franchise agreement).

2. With regard to Article 22

The term "capital" for purposes of Article 22 (Capital) means movable and immovable property, and includes (but is not limited to) cash, stock or other evidences of ownership rights, notes, bonds or other evidences of indebtedness, and patents, trademarks, copyrights or other like right or property.

PROTOCOLE

Au moment de la signature aujourd'hui de la Convention entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République du Kazakhstan en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui forment partie intégrante de la Convention:

1. En ce qui concerne l'article 12

Si le Kazakhstan accepte, dans une convention conclue avec un pays qui, au moment de la signature de la Convention est un pays membre de l'Organisation de Coopération et de Développement Économiques, d'imposer les redevances à un taux inférieur à celui prévu au paragraphe 2, les deux États contractants appliqueront ce taux inférieur au lieu de celui prévu au paragraphe 2 à l'égard des:

- a) redevances à titre de droits d'auteur et autres rémunérations similaires concernant la production ou la reproduction d'une oeuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique (à l'exclusion des redevances concernant les films cinématographiques et des redevances concernant les oeuvres enregistrées sur films, bandes magnétoscopiques ou autres moyens de reproduction destinés à la télévision); ou
- b) redevances pour l'usage ou la concession de l'usage de logiciels d'ordinateur; ou
- c) redevances pour l'usage ou la concession de l'usage d'un brevet ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique (à l'exclusion de toute information fournie dans le cadre d'un contrat de location ou de franchisage), lorsque le débiteur et le bénéficiaire effectif des redevances ne sont pas des personnes associées au sens de l'alinéa a) ou de l'alinéa b) de l'article 9 (Personnes associées).

2. En ce qui concerne l'article 22

Le terme "fortune" aux fins de l'article 22 (Fortune) désigne les biens mobiliers et immobiliers et comprend (mais n'est pas limité à) le comptant, les valeurs ou autres évidences de droit de propriété, les billets, les obligations et autres évidences de dette, les brevets, marques de commerce, droits d'auteur ou autres droits ou biens.

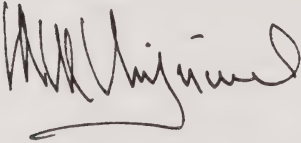
3. With regard to Article 28

The Contracting States agree that if and when the Republic of Kazakhstan joins the General Agreement on Trade in Services, and notwithstanding paragraph 3 of Article XXII of that Agreement, any dispute between them as to whether a measure relating to a tax to which any provision of this Convention applies falls within the scope of this Convention may be brought before the Council for Trade in Services, as provided by the paragraph 3 referred to herein, only with the consent of both Contracting States.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Protocol.


DONE at *Almaty*, this *25th* day of *September* 1996, in duplicate, in the English, French, Kazakh and Russian languages, all texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA



Michael Vujnovich

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN



Majit Essenbaev

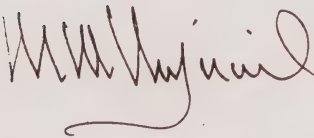
3. En ce qui concerne l'article 28

Les États contractants conviennent que si, et au moment où, la République du Kazakhstan devient membre de l'Accord général sur le commerce des services, et que, nonobstant le paragraphe 3 de l'article XXII de cet Accord, tout différent entre eux sur la question de savoir si une mesure se rapportant à un impôt auquel une disposition quelconque de la présente Convention s'applique relève de la présente Convention, ne peut être porté devant le Conseil sur le commerce des services, tel que prévu par le paragraphe 3 ici visé, qu'avec le consentement des deux États contractants.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.


FAIT à *Almaty*, ce *25* jour de *septembre* 1996, en deux exemplaires, en langues française, anglaise, kazakhe et russe, chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA



Michael Vujnovich

POUR LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN



Majit Essenbaev

© Minister of Public Works and Government Services
Canada – 1998

Available in Canada through your local bookseller or
by mail from Canadian Government Publishing -
PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-1998/13

ISBN 0-660-60883-9

© Ministre des Travaux publics et Services
gouvernementaux Canada – 1998

En vente au Canada chez votre libraire local ou par la
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada
- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-1998/13

ISBN 0-660-60883-9



CANADA

TREATY SERIES **1998/14** RECUEIL DES TRAITÉS

TAXATION

Protocol amending the Agreement between **CANADA** and the **REPUBLIC OF INDONESIA** for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income and on Capital

Jakarta, April 1, 1998

In force December 31, 1998 with effect from
January 1, 1999

IMPÔTS

Protocole modifiant la Convention entre le **CANADA** et la **RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE** tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune

Jakarta, le 1^{er} avril 1998

En vigueur le 31 décembre 1998 avec effet à partir
du 1^{er} janvier 1999





CANADA

TREATY SERIES **1998/14** RECUEIL DES TRAITÉS

TAXATION

Protocol amending the Agreement between **CANADA** and the **REPUBLIC OF INDONESIA** for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income and on Capital

Jakarta, April 1, 1998

In force December 31, 1998 with effect from
January 1, 1999

IMPÔTS

Protocole modifiant la Convention entre le **CANADA** et la **RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE** tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune

Jakarta, le 1^{er} avril 1998

En vigueur le 31 décembre 1998 avec effet à partir
du 1^{er} janvier 1999

PROTOCOL

Amending the Convention between Canada and the Republic of Indonesia for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital.

The Government of Canada and the Government of the Republic of Indonesia, desiring to conclude a Protocol to amend the Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital signed at Jakarta on January 16, 1979 (hereinafter referred to as "the Convention"), have agreed as follows:

Article I

The title and the preamble of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of Canada and the Government of the Republic of Indonesia, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, have agreed as follows:"

Article II

Article 2 (Taxes Covered) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"Article 2

Taxes Covered

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.
2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or

PROTOCOLE

Modifiant la Convention entre le Canada et la République d'Indonésie, tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune.

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République d'Indonésie, désireux de conclure un Protocole pour modifier la Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune signée à Jakarta le 16 janvier 1979 (ci-après dénommée "la Convention"), sont convenus des dispositions suivantes:

Article I

Le titre et le préambule de la Convention sont supprimés et remplacés par ce qui suit:

"CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République d'Indonésie, désireux de conclure une Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, sont convenus des dispositions suivantes:"

Article II

L'article 2 (Impôts visés) de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit:

"Article 2

Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte de chacun des États Contractants, quel que soit le système de perception.
2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation des biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

immovable property, taxes on the total amount of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:

- (a) in the case of Canada: the income taxes imposed by the Government of Canada, (hereinafter referred to as "Canadian tax");
- (b) in the case of Indonesia: the income tax imposed under the Undang-undang Pajak Penghasilan 1984 (Law number 7 of 1983 as amended), (hereinafter referred to as "Indonesian tax").

4. The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes on income which are imposed by either Contracting State after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial change which have been made to their respective taxation laws."

Article III

1. Subparagraph 1 (a) of Article 3 (General Definitions) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

- "(a) (i) the term "Canada", used in a geographical sense, means the territory of Canada, including:
 - (A) any area beyond the territorial seas of Canada which, in accordance with international law and the laws of Canada is an area within which Canada may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources;
 - (B) the seas and airspace above any area referred to in subparagraph (A) in respect of any activity carried on in connection with the exploration for or the exploitation of the natural resources referred to therein;
- (ii) the term "Indonesia" comprises the territory of the Republic of Indonesia as defined in its laws and the adjacent areas over which the Republic of Indonesia has sovereign rights or jurisdiction in accordance with international law;"

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment:

- a) en ce qui concerne le Canada: les impôts sur le revenu qui sont perçus par le Gouvernement du Canada, (ci-après dénommés "impôt canadien");
- b) en ce qui concerne l'Indonésie: les impôts sur le revenu qui sont perçus en vertu du Undang-undang Pajak Penghasilan 1984 (Loi numéro 7 de 1983, telle que modifiée), (ci-après dénommés "impôt indonésien").

4. La Convention s'applique aussi aux impôts sur le revenu de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la présente Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives."

Article III

L'alinéa 1 a) de l'article 3 (Définitions générales) de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit:

- "a) (i) le terme "Canada", employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris:
 - (A) toute région située au-delà des mers territoriales du Canada qui, conformément au droit international et en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles;
 - (B) les mers et l'espace aérien au-dessus de toute région visée l'alinéa (A), à l'égard de toute activité poursuivie en rapport avec l'exploration ou l'exploitation des ressources naturelles qui y sont visées;
- (ii) le terme "Indonésie" comprend le territoire de la République d'Indonésie tel que défini dans ses lois ainsi que les régions adjacentes à l'égard desquelles la République d'Indonésie a des droits souverains ou exerce sa juridiction conformément au droit international;"

2. Paragraph 1 of Article 3 (General Definitions) of the Convention shall be amended by adding thereto, immediately after subparagraph (h), the following subparagraph (i):

- "(i) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except where the operation of the ship or aircraft is solely between places in the other Contracting State."

Article IV

Paragraph 1 of Article 4 (Fiscal Domicile) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means:

- (a) any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature; and
- (b) the Government of that Contracting State or a political subdivision or local authority thereof or any agency or instrumentality of any such government, subdivision or authority.

However, the term does not include a permanent establishment within the meaning of subparagraph c. of paragraph (3) of Article 2 of the Indonesian Law Number 7 of 1983 concerning income tax as amended."

Article V

1. Subparagraph 2 (h) of Article 5 (Permanent Establishment) of the Convention shall be deleted and replaced by the following: :

- "(h) a building site, a construction, installation or assembly project or supervisory activities in connection therewith, where such site, project or activity continues for a period of more than 120 days;"

2. Subparagraph 2 (i) of Article 5 (Permanent Establishment) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

2. Le paragraphe 1 de l'article 3 (Définitions générales) est modifié en y ajoutant, immédiatement après l'alinéa h), l'alinéa i) suivant:

- "i) l'expression "trafic international" désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant sauf lorsque l'exploitation du navire ou de l'aéronef se fait exclusivement entre des points situés dans l'autre État contractant."

Article IV

Le paragraphe 1 de l'article 4 (Domicile fiscal) de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit:

"1. Au sens de la présente Convention, l'expression "résident d'un État contractant" désigne:

- a) toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue; et
- b) le gouvernement de cet État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou toute personne morale de droit public de ce gouvernement, subdivision ou collectivité.

Toutefois, l'expression ne comprend pas un établissement stable au sens que lui donne l'alinéa c. du paragraphe (3) de l'article 2 de la Loi indonésienne numéro 7 de 1983 concernant l'impôt sur le revenu."

Article V

1. L'alinéa 2 h) de l'article 5 (Établissement stable) de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit:

- "h) un chantier de construction ou une chaîne de montage ou d'assemblage, ou des activités de surveillance s'y exerçant, lorsque ce chantier, cette chaîne ou ces activités ont une durée supérieure à 120 jours;"

2. L'alinéa 2 i) de l'article 5 (Établissement stable) de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit:

- "(i) the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise through an employee or other person (other than an agent of an independent status within the meaning of paragraph 6) where the activities continue within a Contracting State for more than 120 days within any twelve month period."

Article VI

1. Paragraph 2 of Article 8 (Shipping and Air Transport) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and of Article 7, profits derived from the operation of ships or aircraft used principally to transport passengers or goods between places in a Contracting State may be taxed in that State.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits derived by an enterprise from its participation in a pool, a joint business or in an international operating agency but only to so much of the profits so derived as is allocable to the participant in an international joint venture in proportion to its share in the joint operation."

Article VII

- Paragraph 2 of Article 10 (Dividends) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other State, the tax so charged shall not exceed:

- (a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;
- (b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid."

- "i) la prestation de services, y compris les services de consultants, par une entreprise agissant par l'intermédiaire d'un salarié ou d'une autre personne (autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant au sens du paragraphe 6) lorsque les activités se poursuivent sur le territoire d'un État contractant pour plus de 120 jours au cours de toute période de douze mois."

Article VI

1. Le paragraphe 2 de l'article 8 (Navigation maritime et aérienne) de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit:

"2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et celles de l'article 7, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs utilisés principalement pour transporter des passagers ou des marchandises entre des points situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices qu'une entreprise tire de sa participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation, mais uniquement dans la mesure où les bénéfices ainsi réalisés sont attribuables au participant dans une exploitation internationale en commun à concurrence de sa part dans l'exploitation commune."

Article VII

Le paragraphe 2 de l'article 10 (Dividendes) de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit:

"2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État, l'impôt ainsi établi ne peut excéder

- a) 10 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient directement au moins 25 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes;
- b) 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes."

Article VIII

Paragraph 2 of Article 11 (Interest) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest."

Article IX

1. Paragraph 2 of Article 12 (Royalties) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties."

2. The following sentence shall be added at the end of paragraph 3 of Article 12 (Royalties) of the Convention:

"However, the term does not include payments for the furnishing of technical services (such as studies or surveys of a scientific, geological or technical nature, engineering contracts including blueprints related thereto, and consultancy and supervisory services)."

Article X

Paragraphs 2 and 3 of Article 13 (Gains from the Alienation of Property) shall be deleted and replaced by the following:

"2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base may be taxed in that other State. However, gains from the alienation of ships or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic or

Article VIII

Le paragraphe 2 de l'article 11 (Intérêts) de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit:

"2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts."

Article IX

1. Le paragraphe 2 de l'article 12 (Redevances) de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit:

"2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre État, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances."

2. La phrase suivante est ajoutée à la fin du paragraphe 3 de l'article 12 (Redevances) de la Convention:

"Toutefois, le terme ne comprend pas les paiements pour des services techniques (tels les études ou sondages de nature scientifique, géologique ou technique, ou les contrats d'ingénierie y compris les plans et devis s'y rapportant, et les services de consultation ou de supervision)."

Article X

Les paragraphes 2 et 3 de l'article 13 (Gains provenant de l'aliénation de biens) de la Convention sont supprimés et remplacés par ce qui suit:

"2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation de navires

movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that Contracting State.

3. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of
 - (a) shares of a company which is a resident of the other State the value of which shares is derived principally from immovable property situated in that other State; or
 - (b) an interest in a partnership, trust or estate, established under the law in the other State, the value of which is derived principally from immovable property situated in that other State,

may be taxed in that other State. For the purposes of this paragraph, the term "immovable property" includes the shares of a company referred to in subparagraph (a) or an interest in a partnership, trust or estate referred to in subparagraph (b)."

Article XI

Paragraph 1 of Article 14 (Professional Services) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that Contracting State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities or he is present in that other Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate 120 days in any twelve month period. If he has or had such a fixed base or remains in that other Contracting State for the aforesaid period or periods, the income may be taxed in that other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base or is derived in that other Contracting State during the aforesaid period or periods."

Article XII

Paragraphs 2 and 3 of Article 15 (Dependent Personal Services) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if the recipient is

ou d'aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant, ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de tels navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans cet État contractant.

3. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation:

- a) d'actions d'une société qui est un résident de l'autre État et dont la valeur est tirée principalement de biens immobiliers situés dans cet autre État, ou
- b) d'une participation dans une société de personnes, une fiducie ou une succession constituée en vertu de la législation de l'autre État et dont la valeur est principalement tirée de biens immobiliers situés dans cet autre État,

sont imposables dans cet autre État. Au sens du présent paragraphe, l'expression "biens immobiliers" comprend des actions d'une société visée à l'alinéa a) ou une participation dans une société de personnes, une fiducie ou une succession visée à l'alinéa b)."

Article XI

Le paragraphe 1 de l'article 14 (Professions libérales) de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit:

"1. Les revenus qu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État contractant, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités ou ne séjourne dans cet autre État contractant pendant une période ou des périodes excédant au total 120 jours au cours de toute période de douze mois. S'il dispose, ou a disposé, d'une telle base fixe, ou s'il demeure dans cet autre État contractant pendant ladite ou lesdites périodes, les revenus sont imposables dans cet autre État contractant mais uniquement dans la mesure où ils sont imposables à cette base fixe ou sont tirés de cet autre État contractant au cours de ladite ou desdites périodes."

Article XII

Les paragraphes 2 et 3 de l'article 15 (Professions dépendantes) de la Convention sont supprimés et remplacés par ce qui suit:

present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 120 days within any twelve month period, and either:

- (a) the remuneration earned in the other Contracting State within the twelve month period does not exceed five thousand Canadian dollars (\$5,000) or its equivalent in rupiah, or such other amount as is specified and agreed in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States; or
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and such remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, shall be taxable only in that State unless the remuneration is derived by a resident of the other Contracting State."

Article XIII

Paragraph 2 of Article 18 (Pensions and Annuities) shall be deleted and replaced by the following:

"2. Pensions arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in the State in which they arise, and according to the law of that State. However, in the case of periodic pension payments, other than payments under the social security legislation in a Contracting State, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the payment."

Article XIV

Article 22 (Capital) of the Convention shall be deleted.

"2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunération qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si le bénéficiaire séjourne dans l'autre État contractant pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 120 jours au cours de toute période de douze mois, et:

- a) si les rémunération gagnées dans l'autre État contractant au cours de la période de douze mois n'excèdent pas cinq mille dollars canadiens (\$5, 000) ou l'équivalent en rupiahs, ou tout autre montant qui est désigné et accepté par échange de lettres entre les autorités compétentes des États contractants; ou
- b) si les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État et si la charge de ces rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État à moins que les rémunérations ne soient reçues par un résident de l'autre État contractant."

Article XIII

Le paragraphe 2 de l'article 18 (Pensions et rentes) de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit:

"2. Les pensions provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État. Toutefois, dans le cas de paiements périodiques d'une pension, autres que des paiements en vertu de la législation sur la sécurité sociale dans un État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des paiements."

Article XIV

L'article 22 (Fortune) de la Convention est supprimé.

Article XV

1. Subparagraph (c) of paragraph 1 of Article 23 (Elimination of Double Taxation) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"(c) Where in accordance with any provision of this Convention income derived by a resident of Canada is exempt from tax in Canada, Canada may nevertheless, in calculating the amount of tax on other income, take into account the exempted income."

2. Subparagraphs 2 (a) and 2 (b) of Article 23 (Elimination of Double Taxation) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"(a) Indonesia, when imposing tax on residents of Indonesia, may include in the basis upon which such taxes are imposed the items of income which according to the provisions of this Convention may be taxed in Canada.

(b) Subject to the provisions of subparagraph (c), Indonesia shall allow as a deduction from the tax computed in conformity with subparagraph (a) an amount equal to such proportion of that tax that the income which is included in the basis of that tax and may be taxed in Canada according to the provisions of this Convention bears to the total income which forms the basis for Indonesian tax."

Article XVI

There shall be added to Article 28 (Miscellaneous Rules) of the Convention the following paragraphs 3, 4 and 5:

"3. The provisions of paragraph 6 of Article 10 shall not affect the provisions contained in any Contracts of Work and Production Sharing Contracts relating to the oil and gas sector or other mining sector negotiated by the Government of Indonesia, its instrumentality, its relevant state oil company or any other entity thereof with a person who is a resident of Canada.

4. Nothing in the Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of that Contracting State with respect to a partnership, trust or controlled foreign affiliate in which the resident has an interest.

5. The Convention shall not apply to any company, trust or partnership that is a resident of a Contracting State and is beneficially owned or controlled directly or

Article XV

1. L'alinéa c) du paragraphe 1 de l'article 23 (Élimination de la double imposition) de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit:

- "c) Lorsque, conformément à une disposition quelconque de la présente Convention, des éléments du revenu qu'un résident du Canada reçoit sont exempts d'impôts au Canada, le Canada peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur d'autres éléments de revenu, tenir compte des revenus exempts."

2. Les alinéas 2 a) et 2 b) de l'article 23 (Élimination de la double imposition) sont supprimés et remplacés par ce qui suit:

- "a) Lors de l'imposition de ses résidents, l'Indonésie peut inclure dans l'assiette sur laquelle l'impôt est prélevé, les éléments du revenu qui sont imposables au Canada conformément aux dispositions de la présente Convention.
- b) Sous réserve des dispositions de l'alinéa c), l'Indonésie accorde, sur l'impôt calculé conformément à l'alinéa a), une déduction d'un montant égal à la fraction de cet impôt que représente les revenus compris dans l'assiette dudit impôt et imposables au Canada conformément aux dispositions de la présente Convention, par rapport au total des revenus qui servent d'assiette à l'impôt indonésien."

Article XVI

Les paragraphes 3, 4 et 5 suivants sont ajoutés à l'article 28 (Dispositions diverses) de la Convention:

"3. Les dispositions du paragraphe 6 de l'article 10 n'affectent pas les dispositions contenues dans des contrats de travail et de production partagée relatifs au secteur au secteur du pétrole et du gaz ou à d'autres secteurs miniers, négociés par le Gouvernement de l'Indonésie, sa personne morale de droit public, sa société pétrolière d'État responsable, ou par tout autre organisme qui lui appartient, avec une personne qui est un résident du Canada.

4. Les dispositions de la Convention ne peuvent être interprétées comme empêchant un État contractant de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident de cet État à l'égard d'une société de personnes, une fiducie ou une société étrangère affiliée contrôlée dans laquelle le résident possède une participation.

indirectly by one or more persons who are not residents of that State, if the amount of the tax imposed on the income of the company, trust or partnership by that State is substantially lower than the amount that would be imposed by that State if all of the shares of the capital stock of the company or all of the interests in the trust or partnership, as the case may be, were beneficially owned by one or more individuals who were residents of that State."

Article XVII

1. CHAPTER IV, and its title, of the Convention shall be deleted and CHAPTERS V to VII shall become CHAPTERS IV to VI.
2. Articles 23 to 30 of the Convention shall become Articles 22 to 29.
3. The Protocol, signed at Jakarta the 16th day of January 1979, to the Convention shall be deleted.

Article XVIII

1. This Protocol shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.
2. The Protocol shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification and its provisions shall have effect in respect of taxable periods beginning on or after the first day of January of the year next following that in which the Protocol enters into force.
3. The provisions of the Protocol to the Convention signed at Jakarta on January 16, 1979, shall cease to have effect in respect of taxable periods beginning on or after the first day of January of the year next following that in which the Protocol enters into force.

5. La Convention ne s'applique pas à une société, une fiducie ou une société de personnes qui est un résident d'un État contractant et dont une ou plusieurs personnes qui ne sont pas des résidents de cet État en sont les bénéficiaires effectifs ou qui est contrôlée, directement ou indirectement, par de telles personnes, si le montant de l'impôt exigé par cet État sur le revenu de la société, fiducie ou société de personnes est largement inférieur au montant qui serait exigé par cet État si une ou plusieurs personnes physiques qui sont des résidents de cet État étaient le bénéficiaire effectif de toutes les actions de capital de la société ou de toutes les participations dans la fiducie ou la société de personnes, selon le cas."

Article XVII

1. Le CHAPITRE IV, et son titre, de la Convention sont supprimés et les CHAPITRES V à VII deviennent les CHAPITRES IV à VI.
2. Les articles 23 à 30 de la Convention deviennent les articles 22 à 29.
3. Le Protocole signé à Jakarta le 16ème jour de janvier 1979, à la Convention est supprimé.

Article XVIII

1. Le présent Protocole sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés le plus tôt possible.
2. Le Protocole entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables à l'égard de toute période imposable commençant à partir du premier janvier de l'année suivant celle de son entrée en vigueur.
3. Les dispositions du Protocole à la Convention signé à Jakarta le 16 janvier 1979 cesseront d'être applicables à l'égard de toute période imposable commençant à partir du premier janvier de l'année suivant celle de l'entrée en vigueur du présent Protocole.

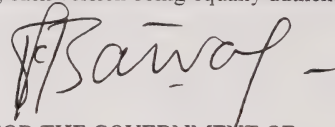
IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Protocol.

Done in duplicate at*Jakarta*..... this.....*first day of April 1998* in the English, French and Indonesian languages, each version being equally authentic.



FOR THE GOVERNMENT OF
CANADA

Gary J. Smith



FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF INDONESIA

Fuad Bawazier

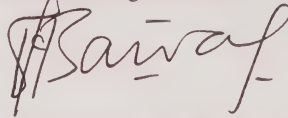
EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à *Jakarta* le *1 avril 1998* . en
langues française, anglaise et indonésienne, chaque version faisant également foi.

A stylized, handwritten signature in dark ink, consisting of several loops and a long horizontal stroke.

POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA

Gary J. Smith

A handwritten signature in dark ink, featuring a large, stylized 'F' followed by the name 'Bawazier' in a cursive script.

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

Fuad Bawazier

© Minister of Public Works and Government Services

Canada – 1998

Available in Canada through your local bookseller or
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-1998/14

ISBN 0-660-60964-9

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada – 1998

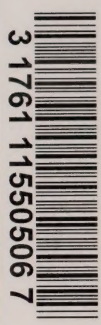
En vente au Canada chez votre libraire local ou par la
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-1998/14

ISBN 0-660-60964-9



3 1761 11550506 7